



## CARMEN<sup>1</sup>

Opera in four acts.

Music by Georges Bizet

Libretto by Henri Meilhac and Ludovic Halévy

based on a novella by Prosper Mérimée of the same name

First performed in Paris at the Opéra-Comique on March 3, 1875

### CHARACTERS

Moralès [mora'les], an officer: baritone

Micaela [mika'e'la], a peasant girl: soprano

Zuniga [zyna'ga], a lieutenant of dragoons: bass

Don José, [dō 3o'ze], a corporal of dragoons: tenor

Carmen [kar'men], a gypsy girl: mezzo soprano

Mercédès [merse'des], gypsy companion of Carmen: mezzo-soprano

Frasquita [fraski'ta], gypsy companion of Carmen: soprano

Remendado [remenda'do], a smuggler: tenor

Dancairo [dōkai'ro], a smuggler: baritone

Escamillo [eskami'jo], a bullfighter: baritone

Cigarette girls, Dragoons, an Inkeeper, Smugglers, Dancers, Bullfighters, Picadors,  
Matador's Assistants, Policemen, Ladies and Gentlemen of Seville, Beggars, Street Vendors

The action takes place in Seville, Spain, sometime around about 1820.

### THE PLOT

#### ACT I

##### A public square in Seville

A company of dragoons is lounging in the plaza, watching people go by. The officer on guard, Moralès, tries to flirt with Micaela, a shy young girl who has come looking for the brigadier Don José. Micaela leaves as the dragoons insist that she stay with them. Followed by a troop of street urchins, the relief guard marches in, among them Don José. Girls from the cigarette factory saunter out for their noon-time break. Carmen, a gypsy, appears last and is immediately surrounded by admiring men, to whom she sings of the fickleness of love. Piqued by Don José's indifference, she throws a flower at him and goes back into the factory with the other women. Micaela returns to give Don José a loving message from his mother. When she modestly withdraws, José vows to marry her as his mother had wished. Suddenly there is an uproar in the cigarette factory and the girls pour out, saying that Carmen has wounded a fellow-worker. Brought before Zuniga, Don José's captain, Carmen defiantly resists arrest. José is given the task of binding her and leading her to prison. She promises José a rendezvous if he will loosen her bonds. The infatuated José agrees, provided she will meet him later at the inn of Lillas Pastia, in the outskirts of Seville. At the right moment she pushes José to the ground and escapes. Don José is sent to prison.

---

<sup>1</sup>This is the most commonly used version of *Carmen*, with the recitatives by Guiraud. After much experimentation with the Opéra Comique version with spoken dialogue, non-French impresarios decided that it was too long, and that non-French singers simply couldn't handle that much dialogue; French impresarios themselves have decided that the dialogue interrupts the flow of the music, even when spoken by French singers. The present version is starting to have more currency again, and it is the one I have chosen to do.

**ACT II****The Inn of Lillas Pastia**

In Lillas Pastia's tavern near the walls of Seville, Carmen and her friends Frasquita and Mercédès describe the joys of gypsy life. The bullfighter Escamillo enters with his party, and he recounts his adventures in the bullring; he soon becomes enamored of Carmen. All leave except the gypsy and her friends, who are persuaded by the smugglers Remendado and Dancairo to join them on a mountain trek to engage in smuggling "business". Don José enters, now free from prison, where he had been incarcerated for letting Carmen escape. Carmen dances for him but is furious when the bugle is heard announcing "return to camp" and José expresses his desire to obey it. Clinging feebly to his military obligations, he protests his passion for Carmen, showing her the flower she had thrown at him which he has kept all through his time in prison. Carmen insists that if he loved her he would join their band of smugglers. José refuses to desert, but when Zuniga enters, hoping for a rendezvous with Carmen, and orders him back to the barracks the two fight; The gypsies run in and disarm Zuniga. José now has only one way out: to throw in his lot with the gypsies.

**ACT III****A wild mountain pass**

The smugglers and gypsies pause in a mountain pass. Despite his shame José still adores Carmen, but she is tiring of him, and is now obsessed with the handsome bullfighter. Frasquita and Mercédès read their fortune in the cards. When Carmen deals the cards she finds only death. As the smugglers carry off their contraband, a terrified Micaela approaches in search of José. She hides as Escamillo arrives, looking for Carmen. There is a scene in which Escamillo questions José about a certain gypsy girl. When it emerges that Escamillo is talking about Carmen, a furious battle ensues between the torero and the jealous José. The duel is stopped by Carmen. The torero leaves after issuing a general invitation to the bullfight in Seville, and the others are about to resume their march when Micaela is discovered. José agrees to go with her when she reveals that his mother is dying. He then menacingly warns Carmen that they will meet again.

**ACT IV****Outside the bullring in Seville**

In a festive Seville square a happy crowd gathers for the bullfight. Guests in a loggia overlooking the square are entertained by dancers, after which they crowd the rail to watch the colorful procession entering the arena. Escamillo arrives with Carmen on his arm. They vow their love to each other. Carmen's two gypsy friends warn her that José is lurking about, but she fearlessly goes to meet him. He is dishevelled and in a state of great agitation. He pleads with Carmen to go back to him, but to no avail. When Escamillo's triumph echoes from the arena, Carmen rushes toward the entrance. José bars her way and violently demands that she follow him. She takes the ring he had given her and flings it to the ground. In a paroxysm of jealousy, José stabs her, surrendering in anguish to the onrushing policemen.

## ACT I

## A public square in Seville

*(To one side is the entrance of a cigarette factory, to the other side, a guardhouse with soldiers loitering about. People are coming and going.)*

## NO. 2 CHORUS OF DRAGOONS

|      |     |        |          |            |          |        |          |       |
|------|-----|--------|----------|------------|----------|--------|----------|-------|
| 'syr | 'la | 'plasœ | ʃa'kœ    | 'pasœ      | ʃa'kœ    | 'vjē   | ʃa'kœ    | 'va   |
| Sur  | la  | place  | chacun   | passee,    | chacun   | vient, | chacun   | va;   |
| On   | the | square | everyone | passes by, | everyone | comes, | everyone | goes; |

|        |         |         |               |
|--------|---------|---------|---------------|
| 'drolœ | 'dœ 'zā | 'kœ 'se | 'zā 'la       |
| Drôles | de gens | que ses | gens-là.      |
| Droll  | people  | those   | people there. |

## MORALES

|    |     |        |        |       |     |        |
|----|-----|--------|--------|-------|-----|--------|
| a  | 'la | 'pœrtœ | 'dy    | 'kœr  | 'dœ | 'gardœ |
| A  | la  | porte  | du     | corps | de  | garde  |
| At | the | door   | of the | corps | of  | guard  |

|      |      |     |        |
|------|------|-----|--------|
| 'pur | ty'e | 'lœ | 'tā    |
| pour | tuer | le  | temps, |
| to   | kill | the | time,  |

|    |           |    |       |      |          |
|----|-----------|----|-------|------|----------|
| ō  | 'fym      | ō  | 'ʒazœ | 'lō  | rœ'gardœ |
| on | fume,     | on | jase, | l'on | regarde  |
| we | smoke, we |    | chat, | we   | watch    |

|                            |     |             |
|----------------------------|-----|-------------|
| pa'se                      | 'le | pa'sā       |
| passer                     | les | passants.   |
| going by                   | the | passers-by. |
| (we watch the passers-by.) |     |             |

*(After a few moments Micaela enters. She wears a blue skirt and has braids that reach her shoulders. She is hesitant, somewhat embarrassed, and searches among the soldiers with her eyes.)*

## MORALES (to the soldiers)

|          |      |       |             |     |        |          |                |
|----------|------|-------|-------------|-----|--------|----------|----------------|
| rœgarde  | 'dō  | 'setœ | pœ'titœ     | 'ki | 'sāblœ | 'vu'lwar | 'nu par'le     |
| Regardez | donc | cette | petite      | qui | semble | vouloir  | nous parler.   |
| Look at  | then | that  | pretty girl | who | seems  | to want  | to talk to us. |

|        |      |             |      |            |
|--------|------|-------------|------|------------|
| vwa'je | 'elœ | 'turnœ      | 'ε   | ʒe'zitœ    |
| Voyez, | elle | tourne,     | elle | hésite.    |
| Look,  | she  | is turning, | she  | hesitates. |

## THE DRAGOONS

|    |     |         |         |        |
|----|-----|---------|---------|--------|
| a  | 'sō | sœ'kur  | 'il 'fœ | ʒa'le  |
| A  | son | secours | il faut | aller. |
| To | her | help    | we must | go.    |

## MORALES (to Micaela)

|      |                      |     |         |
|------|----------------------|-----|---------|
| 'kœ  | ʒœ'ʃe 'vu            | 'la | 'belœ   |
| Que  | cherchez-vous,       | la  | belle?  |
| What | are you looking for, | my  | pretty? |

## MICAELA

|      |     |                |     |            |
|------|-----|----------------|-----|------------|
| 'mwa | 'ʒœ | 'ʃer           | Joë | briga'dje  |
| Moi, | je  | cherche        | un  | brigadier. |
| Me,  | I   | am looking for | a   | brigadier. |

## MORALÈS

|     |      |       |        |
|-----|------|-------|--------|
| 'ʒœ | 'sɥi | 'la   | vwa'la |
| Je  | suis | là!   | Voilà! |
| I   | am   | here! | Voilà! |

## MICAELA

|     |            |          |           |     |       |     |                  |
|-----|------------|----------|-----------|-----|-------|-----|------------------|
| 'mō | briga'dje  | I a 'mwa | sa'pelœ   | 'dō | ʒo'ze | 'lœ | kœ'ne'se 'vu     |
| Mon | brigadier, | à moi,   | s'appelle | Don | José, | le  | connaissez vous? |
| My  | brigadier  | (mine)   | is called | Don | José, | him | do you know?     |

## MORALÈS

|                       |      |     |             |            |
|-----------------------|------|-----|-------------|------------|
| 'dō ʒo'ze             | 'nu  | 'lœ | kœ'ne'sō    | 'tus       |
| Don José,             | nous | le  | connaissons | tous.      |
| Don José,             | we   | him | know        | all of us. |
| (All of us know him.) |      |     |             |            |

## MICAELA

|           |        |       |       |     |      |       |
|-----------|--------|-------|-------|-----|------|-------|
| vre'mō    | ɛ 'til | a'vek | 'vu   | 'ʒœ | 'vu  | 'prie |
| Vraiment, | est-il | avec  | vous, | je  | vous | prie? |
| Really,   | Is he  | with  | you,  | I   | you  | beg?  |

## MORALÈS

|     |       |     |           |      |        |            |
|-----|-------|-----|-----------|------|--------|------------|
| 'il | 'ne   | 'pa | briga'dje | 'dā  | 'notrœ | kōpa'niœ   |
| Il  | n'est | pas | brigadier | dans | notre  | compagnie. |
| He  | is    | not | brigadier | in   | our    | company.   |

## MICAELA (disappointed)

|        |     |       |     |       |
|--------|-----|-------|-----|-------|
| a'lor  | 'il | 'ne   | 'pa | 'la   |
| Allors | il  | n'est | pas | là.   |
| Then   | he  | is    | not | here. |

## MORALÈS

|      |     |               |     |           |       |
|------|-----|---------------|-----|-----------|-------|
| 'nō  | 'ma | ʃar'mātœ      | 'il | 'ne 'pa   | 'la   |
| Non, | ma  | charmante,    | il  | n'est pas | là,   |
| No,  | my  | charming one, | he  | is not    | here, |

|      |                |     |      |          |
|------|----------------|-----|------|----------|
| 'me  | tuta'lœr       | 'il | i    | sœ'ra    |
| mais | tout à l'heure | il  | y    | sera.    |
| but  | very soon      | he  | here | will be. |

|     |      |         |       |     |        |          |
|-----|------|---------|-------|-----|--------|----------|
| 'il | i    | sœ'ra   | 'kā   | 'la | 'gardœ | mō'tātœ  |
| Il  | y    | sera    | quand | la  | garde  | montante |
| He  | here | will be | when  | the | guard  | arriving |

|              |     |        |              |
|--------------|-----|--------|--------------|
| rōplasœ'ra   | 'la | 'gardœ | des'ā'dātœ   |
| remplacera   | la  | garde  | descendante. |
| will replace | the | guard  | leaving.     |

(He will be here when the troop of new guards replaces the old one.)

## CHORUS

Il y sera quand la garde montante remplacera la garde descendante.

## MORALÈS

'mɛ    zɑ̃    natɑ̃'dɑ̃    'kil    'vjɛnɔs  
**Mais en attendant qu'il vienne,**  
 But while you wait till he comes,

vu'le 'vu    'la    'bel    ɑ̃'fɑ̃  
**voulez-vous, la belle enfant,**  
 do you want, my lovely child,

vu'le 'vu    'prɑ̃drɔs    'la    'pɛnɔs  
**voulez-vous prendre la peine**  
 do you want to take the trouble

dɑ̃'tre    'ʃe    'nu    ('z)œ̃\_ɲɛ'stɑ̃  
**d'entrer chez nous un instant.<sup>2</sup>**  
 of coming in with us for a moment.

## MICAELA

'ʃe    'vu  
**Chez vous!**  
 With you!

## MORALÈS

'ʃe    'nu  
**Chez nous.**  
 With us.

## MICAELA

'nɔ̃ 'pa    'grɑ̃    mɛr'si    sɛ'ɲɔs    'le    sol'dɑ  
**Non pas, grand merci, seigneurs les soldats.**  
 Not that, many thanks, gentlemen (the) soldiers.

## MORALÈS

ɑ̃'tre    'sɑ̃    'krɛ̃tɔs    mi'ɲɔnɔs  
**Entrez sans crainte, mignonne,**  
 Come in without fear, (my) pretty one,

'ʒœ    'vu prɔ'mɛ    'kɔ̃\_    ɲɔ'ra  
**je vous promets qu'on aura,**  
 I promise you that we will have

'pur    'vɔtrɔs    'ʃɛrɔs    pɛr'sɔnɔs  
**pour votre chère personne**  
 for your dear person

'tu    'le\_    zɛ'gar    'kil    fɔ'dra  
**tous les égards qu'il faudra.**  
 all the consideration that is needed.

## MICAELA

'ʒœ    'nɑ̃ 'dutɔs 'pa    sɛpɑ̃'dɑ̃  
**Je n'en doute pas; cependant**  
 I have no doubt about it, however

<sup>2</sup>This *liaison* is "optional". One can say *D'entrer chez nous // un instant* without the *z liaison* or one can accept a slight *z liaison*, as indicated, with a *z* in parentheses: (z). The *z liaison* must be most delicate!

|           |                    |              |             |                 |
|-----------|--------------------|--------------|-------------|-----------------|
| 'ʒœ       | rœvjɛ'dre          | 'sɛ          | 'ply        | prɥdɑ̃          |
| <b>Je</b> | <b>reviendrai,</b> | <b>c'est</b> | <b>plus</b> | <b>prudent.</b> |
| I         | will return,       | it's         | more        | prudent.        |

(Gently mocking the phrase of Moralès before.)

|           |                    |
|-----------|--------------------|
| 'ʒœ       | rœvjɛ'dre          |
| <b>Je</b> | <b>reviendrai.</b> |
| I         | will come back.    |

quand la garde montante remplacera la garde descendante.

**SOLDIERS** (surrounding Micaëla)

|             |                  |
|-------------|------------------|
| 'vu         | restœ're         |
| <b>Vous</b> | <b>resterez.</b> |
| You         | will stay.       |

**MICAELA**

|                 |
|-----------------|
| 'nɔ̃ 'pa        |
| <b>Non pas!</b> |
| Not at all!     |

|                       |                  |            |                 |
|-----------------------|------------------|------------|-----------------|
| o rœ'vwar             | mɛ'sjø           | 'le        | sɔl'da          |
| <b>Au revoir</b>      | <b>messieurs</b> | <b>les</b> | <b>soldats.</b> |
| Farewell,             | misters          | (the)      | soldiers.       |
| (Farewell, soldiers.) |                  |            |                 |

(She hurries off.)

**MORALÈS**

|                 |                  |           |                      |
|-----------------|------------------|-----------|----------------------|
| lwa'zo          | sɑ̃'vɔlə         | ɔ̃        | 'sɑ̃ kɔ'sɔlə         |
| <b>L'oiseau</b> | <b>s'envole,</b> | <b>on</b> | <b>s'en console,</b> |
| The bird        | has escaped,     | we        | must be resigned,    |

|                      |              |                     |
|----------------------|--------------|---------------------|
| rœprœ'nɔ̃            | 'notrœ       | pasœ'tɑ̃            |
| <b>reprenons</b>     | <b>notre</b> | <b>passe-temps,</b> |
| let us take up again | our          | pastime,            |

|           |                  |               |            |              |
|-----------|------------------|---------------|------------|--------------|
| e         | rœgar'dɔ̃        | pa'se         | 'le        | 'ʒɑ̃         |
| <b>et</b> | <b>regardons</b> | <b>passer</b> | <b>les</b> | <b>gens.</b> |
| and       | let us watch     | pass          | the        | people.      |

**SOLDIERS**

**Sur la place, chacun passe, etc.**

(The crowd, which has been watching the scene with Micaëla now resumes its strolling. One hears from off stage a military march. It is the relief guard arriving. An officer comes out of the guardhouse and the other soldiers take their lances and form in ranks. The relief guard appears from one side and are preceded by a group of street urchins, who imitate the marching of the soldiers.)

**NO. 3 CHORUS OF URCHINS**

|             |           |              |                  |
|-------------|-----------|--------------|------------------|
| a'vek       | 'la       | 'gardœ       | mɔ̃'tɑ̃tœ        |
| <b>Avec</b> | <b>la</b> | <b>garde</b> | <b>montante,</b> |
| With        | the       | guard        | mounting,        |

|             |                  |             |               |
|-------------|------------------|-------------|---------------|
| 'nu         | zari'vɔ̃         | 'nu         | vwa'la        |
| <b>nous</b> | <b>arrivons,</b> | <b>nous</b> | <b>voilà.</b> |
| we          | arrive,          | we,         | there!        |

|                                       |                                       |                                             |                               |                                         |                                     |                           |                                        |                                        |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|
| 'sɔnœ<br><b>Sonne</b><br>sounds (the) | trôpɛ<br><b>trompette</b><br>trumpet  | ʒekla'tûtœ<br><b>éclatante,</b><br>ringing, | 'ta<br><b>ta</b><br>ta        | 'rɑ<br><b>ra</b><br>ra                  | 'ta<br><b>ta</b><br>ta              | 'ta<br><b>ta;</b><br>ta;  |                                        |                                        |
| 'nu<br><b>Nous</b><br>We              | mar'ʃø<br><b>marchons</b><br>march    | 'la<br><b>la</b><br>the                     | 'tœtœ<br><b>tête</b><br>head  | 'otœ<br><b>haute</b><br>high            | 'kœmœ<br><b>comme</b><br>like       | 'de<br><b>des</b><br>some | pe'ti<br><b>petits</b><br>little       | sɔl'dɑ<br><b>soldats,</b><br>soldiers, |
| markɑ<br><b>marquant</b><br>marking   | 'sɑ<br><b>sans</b><br>without         | 'fœœ<br><b>faire</b><br>making              |                               | 'dœ 'fœœ<br><b>de faute</b><br>mistakes |                                     |                           |                                        |                                        |
| 'yn<br><b>une,</b><br>one,            | 'dø<br><b>deux,</b><br>two,           | markɑ<br><b>marquant</b><br>marking         | 'lœ<br><b>le</b><br>the       | 'pa<br><b>pas.</b><br>step.             |                                     |                           |                                        |                                        |
| 'le<br><b>Les</b><br>The              | ʒepœlœ<br><b>épaules</b><br>shoulders | ʒɑ na'rjœœ<br><b>en arrière,</b><br>back    | e<br><b>et</b><br>and         | 'la<br><b>la</b><br>the                 | pwa'tʁi<br><b>poitrine</b><br>chest |                           | ʒnɑ dœ'ɔr<br><b>en dehors,</b><br>out, |                                        |
| 'le<br><b>les</b><br>the              | 'brɑ<br><b>bras</b><br>arms           | 'dœ<br><b>de</b><br>in                      | 'setœ<br><b>cette</b><br>this | ma'njœœ<br><b>manière</b><br>fashion    |                                     |                           |                                        |                                        |
| tø'bɑ<br><b>tombant</b><br>falling    | 'tu<br><b>tout</b><br>all             | 'lœ 'lœ<br><b>le long</b><br>along          | 'dy<br><b>du</b><br>the       | 'kœr<br><b>corps;</b><br>body;          |                                     |                           |                                        |                                        |

Avec la garde montante, nous arrivons, nous voilà, etc.

(The new guard takes over from the old. The officers greet one another and speak in low voices.)

#### MORALES (to José)

|                         |                                 |                                |                                          |
|-------------------------|---------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------|
| 'ynœ<br><b>Une</b><br>A | 'ʒœnce<br><b>jeune</b><br>young | 'fiʒœ<br><b>filles</b><br>girl | ʃarmɑ̃tœ<br><b>charmante</b><br>charming |
|-------------------------|---------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------|

|                             |                        |                          |                                    |                        |                         |                                 |                          |                            |
|-----------------------------|------------------------|--------------------------|------------------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------------|--------------------------|----------------------------|
| 'vjœ<br><b>vient</b><br>did | 'dœ<br><b>de</b><br>of | 'nu<br><b>nous</b><br>us | doemɑ̃'dœ<br><b>demande</b><br>ask | 'si<br><b>si</b><br>if | 'ty<br><b>tu</b><br>you | ne'te<br><b>n'étais</b><br>were | 'pa<br><b>pas</b><br>not | 'la<br><b>là.</b><br>here. |
|-----------------------------|------------------------|--------------------------|------------------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------------|--------------------------|----------------------------|

|                               |                              |                       |                                  |                                          |
|-------------------------------|------------------------------|-----------------------|----------------------------------|------------------------------------------|
| 'ʒypœ<br><b>Jupe</b><br>Skirt | 'blø<br><b>bleue</b><br>blue | e<br><b>et</b><br>and | 'natœ<br><b>natte</b><br>tresses | tø'bɑ̃tœ<br><b>tombante.</b><br>falling. |
|-------------------------------|------------------------------|-----------------------|----------------------------------|------------------------------------------|

#### JOSÉ

|                        |                             |                             |                                         |
|------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------|
| 'sœ<br><b>Ce</b><br>It | 'dwa<br><b>doit</b><br>must | 'tœtrœ<br><b>être</b><br>be | mikaœ'la<br><b>Micaëla.</b><br>Micaëla. |
|------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------|

(The trumpets blare and the troops of guards exchange places. The urchins form in ranks and repeat their marching.)

#### URCHINS

|                       |                         |                                 |                                                     |
|-----------------------|-------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|
| e<br><b>Et</b><br>And | 'la<br><b>la</b><br>the | 'gardœ<br><b>garde</b><br>guard | desɑ̃'dɑ̃tœ<br><b>descendante</b><br>that's leaving |
|-----------------------|-------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|



'râtœ 'ʃe ʒe ʒe 'sā 'va  
**rentre chez elle et s'en va.**  
 returns to its barracks and leaves.

**Sonne trompette éclatante, etc.**

*(Soldiers, urchins and the curious go off. An officer inspects the new guard. Soldiers stack their lances and go inside the barrack. José and Zuniga are left alone on stage.)*

**ZUNIGA**

'se 'bjē 'la 'ne 'sœ 'pa 'dā 'sœ 'grā batimā  
**S'est bien là, n'est ce pas, dans ce grand bâtiment**  
 It is there, is it not, in that big building

'kœ tra'vajœ 'le sigarjœœ  
**que travaillent les cigarières?**  
 that work the cigarette girls?  
 (girl cigarette makers?)

**JOSÉ**

'se 'la 'mo ɲofi'sje e 'bjē sentœ'mā  
**S'est là mon officier, et bien certainement**  
 That's right, my officer, and most certainly

ø 'nœ 'vi 'nylœ 'par 'fijœ ʒo'si le'ʒœœ  
**on ne vit nulle part filles aussi légères.**  
 one has not seen any place girls so of easy virtue.

**ZUNIGA**

'mœ ʒo 'mwē 'sō ʒelœ ʒo'lice  
**Mais au moins sont elles jolies?**  
 But at least are they pretty?

**JOSÉ**

mœɲofi'sje ʒœ 'nā 'se 'rjē  
**Mon officier, je n'en sais rien,**  
 Sir, I don't know,

e mœ'ky ɲa'se 'pø 'dœ 'se galâtœ'rice  
**et m'occupe assez peu de ces galanteries.**  
 and I bother very little over those gallantries.

**ZUNIGA**

'sœ 'ki to'kyp a'mi ʒœ 'lœ 'se 'bjē  
**Ce qui t'occupe ami, je le sais bien,**  
 That which concerns you, friend, I know very well,

'ynœ ʒœœœ 'fijœ ʃarmâtœ 'kō ɲa'pelœ mikae'la  
**une jeune fille charmante, qu'on appelle Micaela,**  
 a young girl, charming, by name Micaela,

'ʒypœ 'blø e 'natœ tō'bâtœ  
**jupe bleue et natte tombante.**  
 skirt blue and tresses long.

|                                     |                  |             |          |              |
|-------------------------------------|------------------|-------------|----------|--------------|
| 'ty                                 | 'noe re'pō       | 'rjē        | 'na      | sœ'la        |
| <b>Tu</b>                           | <b>ne repons</b> | <b>rien</b> | <b>à</b> | <b>celà?</b> |
| You                                 | don't answer     | anything    | to       | that?        |
| (Have you anything to say to that?) |                  |             |          |              |

**JOSÉ**

|           |                |            |              |              |           |                |            |           |                |
|-----------|----------------|------------|--------------|--------------|-----------|----------------|------------|-----------|----------------|
| '3œ       | re'pō          | 'kœ        | 'se          | 'vre         | '3œ       | re'pō          | 'kœ        | '3œ       | 'lemœ          |
| <b>Je</b> | <b>réponds</b> | <b>que</b> | <b>s'est</b> | <b>vrai,</b> | <b>je</b> | <b>réponds</b> | <b>que</b> | <b>je</b> | <b>l'aime!</b> |
| I         | answer         | that       | it's         | true,        | I         | answer         | that       | I         | love her!      |

|                  |                  |          |               |
|------------------|------------------|----------|---------------|
| 'kã              | 'to              | zuvri'œœ | di'si         |
| <b>Quand aux</b> | <b>ouvrières</b> |          | <b>d'ici,</b> |
| As for           | factory girls    |          | here,         |

|                |             |                |       |                   |
|----------------|-------------|----------------|-------|-------------------|
| 'kã            | 'ja         | 'lœr           | bo'te | 'le vwa'si        |
| <b>Quand à</b> | <b>leur</b> | <b>beauté,</b> |       | <b>les voici!</b> |
| As for         | their       | beauty,        |       | there they are!   |

|           |             |               |              |                   |
|-----------|-------------|---------------|--------------|-------------------|
| e         | 'vu         | pu've         | 3y'3e        | 'vu 'memœ         |
| <b>et</b> | <b>vous</b> | <b>pouvez</b> | <b>juger</b> | <b>vous-même.</b> |
| and       | you         | can           | judge        | for yourself.     |

(The square fills with young men coming to watch the cigarette girls during their break. Soldiers come out from the guard-house. Don José sits down and, indifferent to the scene, begins working on a small chain for his weapon.)

**NO. 4 CHORUS OF CIGARETTE GIRLS****YOUNG MEN**

|           |               |          |               |              |            |                  |
|-----------|---------------|----------|---------------|--------------|------------|------------------|
| 'la       | 'klo          | 'ja      | sœ'ne         | 'nu          | 'de        | zuvri'œœ         |
| <b>La</b> | <b>cloche</b> | <b>a</b> | <b>sonné,</b> | <b>nous,</b> | <b>des</b> | <b>ouvrières</b> |
| The       | bell          | has      | rung, (and)   | we           | the        | factory girls    |

|             |               |            |                |           |                |
|-------------|---------------|------------|----------------|-----------|----------------|
| 'nu         | vœ'nō         | zi'si      | ge'te          | 'lœ       | œœ'tur         |
| <b>nous</b> | <b>venons</b> | <b>ici</b> | <b>guetter</b> | <b>le</b> | <b>retour;</b> |
| we          | come          | here       | watch          | their     | return;        |

(The bell has rung and we've come here to catch a glimpse of the factory girls as they return to the street.)

|           |             |                      |               |                    |
|-----------|-------------|----------------------|---------------|--------------------|
| e         | 'nu         | 'vu sœ'vō            | 'brynœ        | siga'rjœœ          |
| <b>Et</b> | <b>nous</b> | <b>vous suivons,</b> | <b>brunes</b> | <b>cigarières,</b> |
| And       | we          | follow you,          | dark          | cigarette-girls,   |

|           |             |                  |            |               |                 |
|-----------|-------------|------------------|------------|---------------|-----------------|
| ã         | 'vu         | mymy'rã          | 'de        | prō'po        | da'mur          |
| <b>en</b> | <b>vous</b> | <b>murmurant</b> | <b>des</b> | <b>propos</b> | <b>d'amour.</b> |
| while     | to you      | murmuring        | some       | words         | of love.        |

(At this moment the cigarette workers appear, strolling languidly, cigarettes dangling from their mouths.)

**SOLDIERS**

|                   |                |                   |              |                   |
|-------------------|----------------|-------------------|--------------|-------------------|
| vwa'je 'le        | œœ'gar         | zœ'prydã          | 'minœ        | kœ'ketœ           |
| <b>Voyez-les!</b> | <b>Regards</b> | <b>impudents,</b> | <b>mines</b> | <b>coquettes,</b> |
| Look at them!     | Stares         | impudent,         | appearance   | coquettish,       |

|               |               |           |             |            |              |           |                   |
|---------------|---------------|-----------|-------------|------------|--------------|-----------|-------------------|
| fymã          | 'tutœ         | 'dy       | 'bu         | 'de        | 'dã          | 'la       | siga'retœ         |
| <b>fumant</b> | <b>toutes</b> | <b>du</b> | <b>bout</b> | <b>des</b> | <b>dents</b> | <b>la</b> | <b>cigarette.</b> |
| smoking       | all of them   | from the  | end         | of their   | teeth        | the       | cigarette.        |

(Look at them! How impudently they stare, tempting coquettes, cigarettes dangling from their teeth.)

## CIGARETTE GIRLS

'dã 'ler 'nu sɥivõ 'de\_ 'ziʃ 'la fy'meœ  
**Dans l'air, nous suivons des yeux la fumée,**  
 In the air we follow with our eyes the smoke,

'ki 'ver 'le 'sjø 'mõtœ parf'y'meœ  
**qui vers les ciëux monte parfumée.**  
 which toward the skies rises fragrant.

sœ'la 'mõtœ ʒãti'mã a 'la 'tœtœ  
**Cela monte gentiment à la tête,**  
 It rises gently to your head,

'tu dusœ'mã sœ'la 'vu 'me 'la\_ mã 'fœtœ  
**tout doucement cela vous met l'âme en fête.**  
 very softly it puts your soul in a gay mood.

'lœ 'du par'le 'de\_ ʒa'mã 'se fy'me  
**Le doux parler des amants s'est fumée!**  
 The sweet talk of lovers is but smoke!

'lœr trãs'por\_ 'ze 'lœr sœr'mã 'se fy'me  
**Leurs transports et leur serments s'est fumée!<sup>3</sup>**  
 Their rapture and their vows are smoke!

YOUNG MEN (*to the factory girls*)<sup>4</sup>

'sã 'fœrœ 'le kru'elœ eku'te 'nu 'le 'belœ  
**Sans faire les cruelles, écoutez-nous les belles,**  
 Without playing the cruel ones, hear us out, my lovelies,

o 'vu 'kœ 'nu\_ ʒado'rõ 'kœ 'nu\_ ʒidola'trõ  
**ô vous que nous adorons, que nous idolatrons!**  
 oh you whom we adore, whom we idolize!

## CHORUS

'me 'nu 'nce vwa'jõ 'pa 'la karmen'sita  
**Mais nous ne voyons pas la Carmencita!**  
 But we still do not see Carmencita!

(Carmen enters the scene with great panache.)

## FACTORY GIRLS AND YOUNG MEN

'la vwa'la vwa'la 'la karmen'sita  
**La voilà, voilà la Carmencita!**  
 There she is, there she is, Carmencita!

(Carmen holds a flower in her mouth. The young men surround her and talk to her, while she flirts with all of them. Don José raises his eyes, looks at Carmen and then continues to work on his chain.)

<sup>3</sup>The word *fumée* (smoke) is pronounced as both [fy'meœ and fy'me] depending on the musical notation, which gives a note for the mute syllable in some instances but not in others.

<sup>4</sup>This chorus was found later and inserted into the ALKOR edition score. This score also contains the entire dialogue as well as the Guiraud recitatives. I am using the time-tested G. Schirmer score.

## YOUNG MEN

|                |            |            |            |                  |                 |              |
|----------------|------------|------------|------------|------------------|-----------------|--------------|
| kar'men        | 'syr       | 'te        | 'pa        | 'nu 'nu          | pre'sō          | 'tus         |
| <b>Carmen,</b> | <b>sur</b> | <b>tes</b> | <b>pas</b> | <b>nous nous</b> | <b>pressons</b> | <b>tous;</b> |
| Carmen,        | on         | your       | steps      | we               | hasten          | all of us;   |

(Carmen, we hasten to follow your steps;)

|                |             |                  |           |              |                |             |
|----------------|-------------|------------------|-----------|--------------|----------------|-------------|
| kar'men        | 'swa        | ʒā'tijœ          | o         | 'mwē         | re'pō          | 'nu         |
| <b>Carmen,</b> | <b>sois</b> | <b>gentille,</b> | <b>au</b> | <b>moins</b> | <b>réponds</b> | <b>nous</b> |
| Carmen,        | be          | nice,            | at        | least        | answer         | us,         |

|           |                 |             |             |           |             |                 |
|-----------|-----------------|-------------|-------------|-----------|-------------|-----------------|
| e         | 'di 'nu         | 'kel        | 'ʒur        | 'ty       | 'nu         | zœmœ'ra         |
| <b>et</b> | <b>dis-nous</b> | <b>quel</b> | <b>jour</b> | <b>tu</b> | <b>nous</b> | <b>aimeras!</b> |
| and       | tell us         | what        | day         | you       | us          | will love!      |

CARMEN (*looking at José*)

|                 |             |                 |                |           |           |                  |
|-----------------|-------------|-----------------|----------------|-----------|-----------|------------------|
| 'kã             | 'ʒœ         | 'vu             | zœmœ're        | 'ma 'fwa  | 'ʒœ       | 'nœ 'se 'pa      |
| <b>Quand jø</b> | <b>vous</b> | <b>aimerai?</b> | <b>Ma foi,</b> | <b>jø</b> | <b>ne</b> | <b>sais pas.</b> |
| When I          | you         | will love?      | By my faith,   | I         | do not    | know.            |

|                  |                          |                |       |
|------------------|--------------------------|----------------|-------|
| pø'tetœ          | ʒa'me                    | pø'tetœ        | dœ'mē |
| <b>Peut-être</b> | <b>jamais, peut-être</b> | <b>demain;</b> |       |
| Maybe            | never, maybe             | tomorrow;      |       |

|                 |                     |              |                 |       |
|-----------------|---------------------|--------------|-----------------|-------|
| 'me             | 'pa                 | ʒoʒur'dʒi    | 'se             | sertē |
| <b>Mais pas</b> | <b>aujourd'hui,</b> | <b>c'est</b> | <b>certain.</b> |       |
| But not         | today,              | that's       | for sure.       |       |

NO. 6 HABANERA<sup>5</sup>

## CARMEN

|                |            |           |               |                             |
|----------------|------------|-----------|---------------|-----------------------------|
| la'mu          | ʒœ         | 'tœ       | ɲwa'zo        | rœ'belə                     |
| <b>L'amour</b> | <b>est</b> | <b>un</b> | <b>oiseau</b> | <b>rebelle,<sup>6</sup></b> |
| Love           | is         | a         | bird          | rebellious,                 |

|                |                |                     |     |             |
|----------------|----------------|---------------------|-----|-------------|
| 'kœ            | 'nyl           | 'nœ                 | 'pø | ʔaprivwa'ze |
| <b>que nul</b> | <b>ne peut</b> | <b>apprivoiser,</b> |     |             |
| that nothing   | not can        | tame,               |     |             |

(Love is a wild bird that nothing can tame,)

|           |              |             |           |             |              |                   |
|-----------|--------------|-------------|-----------|-------------|--------------|-------------------|
| e         | 'se          | 'bjē        | ɲā        | 'vē         | 'kō          | la'pelə           |
| <b>et</b> | <b>c'est</b> | <b>bien</b> | <b>en</b> | <b>vain</b> | <b>qu'on</b> | <b>l'appelle,</b> |
| and       | it is        | truly       | in        | vain        | that one     | calls him,        |

|             |            |                 |           |                 |
|-------------|------------|-----------------|-----------|-----------------|
| 'sil        | 'lʒi       | kō'vjē          | 'dœ       | rœfy'ze         |
| <b>s'il</b> | <b>lui</b> | <b>convient</b> | <b>de</b> | <b>refuser.</b> |
| if          | it         | wants           | to        | refuse.         |

<sup>5</sup>The "habanera" rhythm started in Havana, Cuba (*Habana*, in Spanish) influenced by the music of the African slaves brought over from the West African coast by the Spanish Conquistadores who settled the Caribbean. The term "Afro-Cuban music" refers specifically to the music with catchy rhythms, giving origin to today's Hispanic "salsa". The Habanera is a slow, sensuous rhythm. The spelling is *habanera*, and not *habañera*, a mistake that has been perpetuated for decades by one of our most esteemed music publishers in their mezzo-soprano anthology. Incidentally, *A bañera*, could be construed as a mother's terse order to a dirty child to go and jump into the bathtub!

<sup>6</sup>Notice that the words *rebelle* and *l'appelle* were transcribed with a schwa on those mute syllables and not an [œ] as transcribed before. That is because the length of the note is very short. There has to be a vowel sound at the end of those two words, since the *l* is a voiced consonant, but we do not want to give it much importance by using an [œ].

|                       |               |           |                |
|-----------------------|---------------|-----------|----------------|
| rjẽ 'ni 'fe           | mœ'na_        | 'su       | pri'eroe       |
| <b>Rien n'y fait;</b> | <b>menace</b> | <b>ou</b> | <b>prière,</b> |
| Nothing helps,        | threats       | or        | entreaties,    |

|             |              |              |                |                            |
|-------------|--------------|--------------|----------------|----------------------------|
| 'lœ         | 'parlœ       | 'bjẽ         | 'lotrœ         | 'sœ 'te                    |
| <b>L'un</b> | <b>parle</b> | <b>bien,</b> | <b>l'autre</b> | <b>se tait;</b>            |
| one fellow  | speaks       | well,        | the next one   | keeps silent; <sup>7</sup> |

|           |              |                |            |           |                 |
|-----------|--------------|----------------|------------|-----------|-----------------|
| e         | 'se          | 'lotrœ         | 'kœ        | 'zœ       | pre'ferœ        |
| <b>Et</b> | <b>c'est</b> | <b>l'autre</b> | <b>que</b> | <b>je</b> | <b>préfère,</b> |
| And       | it's         | the other one  | whom       | I         | prefer,         |

|           |            |             |            |             |           |                  |
|-----------|------------|-------------|------------|-------------|-----------|------------------|
| 'il       | 'na        | 'rjẽ        | 'di        | 'me_        | 'zil      | 'mœ 'ple         |
| <b>il</b> | <b>n'a</b> | <b>rien</b> | <b>dit</b> | <b>mais</b> | <b>il</b> | <b>me plait.</b> |
| he        | hasn't     | anything    | said       | but         | he        | pleases me.      |

(Some men talk well, some keep silent, but I prefer the man who says little.)

|                |            |                  |                       |       |
|----------------|------------|------------------|-----------------------|-------|
| la'mu_         | 're        | 'lãfã            | 'dœ                   | bo'em |
| <b>L'amour</b> | <b>est</b> | <b>enfant de</b> | <b>bohème,</b>        |       |
| Love           | is (a)     | child of         | bohemia, <sup>8</sup> |       |

(Love is the child of a bohemian's existence.)

|           |            |               |                      |             |
|-----------|------------|---------------|----------------------|-------------|
| 'il       | 'na        | ʒa'me         | kœ'ny                | 'dœ 'lwa    |
| <b>il</b> | <b>n'a</b> | <b>jamais</b> | <b>connu de loi;</b> |             |
| it        | hasn't     | ever          | known                | about laws; |

|           |           |           |                     |           |                |
|-----------|-----------|-----------|---------------------|-----------|----------------|
| 'si       | 'ty       | 'nœ       | 'memœ 'pa           | 'zœ       | 'temœ          |
| <b>Si</b> | <b>tu</b> | <b>ne</b> | <b>m'aimes pas,</b> | <b>je</b> | <b>t'aime;</b> |
| If        | you       | do not    | love me,            | I         | love you;      |

|           |           |               |                     |          |             |      |
|-----------|-----------|---------------|---------------------|----------|-------------|------|
| 'si       | 'zœ       | 'temœ         | 'prã                | 'gar_    | 'da         | 'twa |
| <b>Si</b> | <b>je</b> | <b>t'aime</b> | <b>prends garde</b> | <b>à</b> | <b>toi.</b> |      |
| If        | I         | love you,     | watch out           | for      | yourself.   |      |

|                 |            |           |                |                   |
|-----------------|------------|-----------|----------------|-------------------|
| lwa'zo          | 'kœ        | 'ty       | krwa'je        | syr'prãdrœ        |
| <b>L'oiseau</b> | <b>que</b> | <b>tu</b> | <b>croyais</b> | <b>surprendre</b> |
| The bird        | that       | you       | thought        | to surprise       |

|               |           |               |           |                     |
|---------------|-----------|---------------|-----------|---------------------|
| ba'ti         | 'dœ       | 'lœ           | 'je       | 'sã vœ'la           |
| <b>battit</b> | <b>de</b> | <b>l'aile</b> | <b>et</b> | <b>s'en vola...</b> |
| flapped       | its       | wings         | and       | flew away...        |

|                   |              |           |             |                    |
|-------------------|--------------|-----------|-------------|--------------------|
| la'mur 'e         | 'lwẽ         | 'ty       | 'pø         | la'tãdrœ           |
| <b>L'amor est</b> | <b>loin,</b> | <b>tu</b> | <b>peux</b> | <b>l'attendre;</b> |
| Love is           | far away,    | you       | can         | wait for it;       |

|           |                     |             |   |           |            |            |
|-----------|---------------------|-------------|---|-----------|------------|------------|
| 'ty       | 'nœ la'tã           | 'ply        | l | 'il       | e          | 'la        |
| <b>Tu</b> | <b>ne l'attends</b> | <b>plus</b> |   | <b>il</b> | <b>est</b> | <b>là.</b> |
| You       | don't wait          | any longer, |   | it        | is         | there.     |

<sup>7</sup>This is an obvious "dig" at José, who so far hasn't paid any attention to her and continues to fidget with his chain.

<sup>8</sup>The reference to *bohème* implies the gypsies' carefree, unconventional (*bohemian*) lifestyle.

|             |               |                   |             |                  |                   |
|-------------|---------------|-------------------|-------------|------------------|-------------------|
| 'tu         | to'tur        | 'dœ               | 'twa        | 'vitœ            | 'vitœ             |
| <b>Tout</b> | <b>autour</b> | <b>de</b>         | <b>toi,</b> | <b>vite,</b>     | <b>vite,</b>      |
| All         | around        |                   | you,        | quickly,         | quickly,          |
|             |               |                   |             |                  |                   |
| 'il         | 'vjẽ          | 'sã 'va           | 'pui        | 'zil             | rœ'vjẽ            |
| <b>il</b>   | <b>vient,</b> | <b>s'en va,</b>   | <b>puis</b> | <b>il</b>        | <b>revient...</b> |
| it          | comes,        | it goes away,     | then        | it               | comes back...     |
|             |               |                   |             |                  |                   |
| 'ty         | 'krwa         | 'lœ tœ'nir        |             | 'il              | te'vitœ           |
| <b>Tu</b>   | <b>crois</b>  | <b>le tenir,</b>  |             | <b>il</b>        | <b>t'évite,</b>   |
| You         | think         | that you have it, |             | it               | avoids you,       |
|             |               |                   |             |                  |                   |
| 'ty         | 'krwa         | levi'te           | 'il         | 'tœ 'tjẽ         |                   |
| <b>tu</b>   | <b>crois</b>  | <b>l'éviter,</b>  | <b>il</b>   | <b>te tient.</b> |                   |
| you         | think         | to avoid it,      | it          | holds you.       |                   |

L'amour est enfant de bohème, etc.

## NO. 6 SCENE

### YOUNG MEN

Carmen, sur tes pas nous nous pressons tous, etc.

(There is a moment of silence as the young men surround Carmen. She observes them one by one, pushes her way out of the circle they have formed and goes straight toward Don José, who is still quite busy with his saber pin.)

### CARMEN

|            |                 |                      |           |             |            |
|------------|-----------------|----------------------|-----------|-------------|------------|
| ɛ          | kõ'per          | 'keskœ               | 'ty       | 'fe         | 'la        |
| <b>Eh!</b> | <b>compère,</b> | <b>qu'est-ce que</b> | <b>tu</b> | <b>fais</b> | <b>là?</b> |
| Hey,       | pal!            | What are             | you       | doing       | there?     |

### JOSÉ

|           |             |            |               |             |                 |            |                    |
|-----------|-------------|------------|---------------|-------------|-----------------|------------|--------------------|
| 'ʒœ       | 'fe         | 'zyn       | 'ʃœ           | 'pu         | 'rata'ʃe        | mõ         | nepẽ'glet          |
| <b>Je</b> | <b>fais</b> | <b>une</b> | <b>chaîne</b> | <b>pour</b> | <b>attacher</b> | <b>mon</b> | <b>épinglette.</b> |
| I'm       | making      | a          | chain         | to          | attach          | my         | saber-pin.         |

### CARMEN (laughing)

|            |                    |                  |                  |           |            |             |
|------------|--------------------|------------------|------------------|-----------|------------|-------------|
| 'tõ        | nepẽ'glet          | vre'mã           | epẽ'glje         | 'dœ       | mõ         | namœ        |
| <b>Ton</b> | <b>épinglette,</b> | <b>vraiment!</b> | <b>épinglier</b> | <b>de</b> | <b>mon</b> | <b>âme.</b> |
| Your       | saber-pin,         | really!          | Saber-pinner     | of        | my         | soul.       |

(She throws a flower at José. He rises suddenly. There is general laughter. The bell begins to ring again.)

### YOUNG MEN AND GIRLS

L'amour est enfant de bohème, etc.

## NO. 6 bis. RECITATIVE

### JOSÉ

|              |                 |               |                     |
|--------------|-----------------|---------------|---------------------|
| 'kel         | rœ'gar          | 'kel          | efrõtœ'riœ          |
| <b>Quels</b> | <b>regards!</b> | <b>Quelle</b> | <b>effronterie!</b> |
| What         | glances!        | What          | brazenness!         |

|              |              |           |                 |                |              |              |            |                    |
|--------------|--------------|-----------|-----------------|----------------|--------------|--------------|------------|--------------------|
| 'setœ        | 'flœr        | 'la       | 'ma 'fe         | le'fe          | 'dynœ        | 'balœ        | 'ki        | ma'ri've           |
| <b>Cette</b> | <b>fleur</b> | <b>là</b> | <b>m'a fait</b> | <b>l'effet</b> | <b>d'une</b> | <b>balle</b> | <b>qui</b> | <b>m'arrivait!</b> |
| That         | flower       | there     | had on me       | the effect     | of a         | bullet       | that       | was striking me!   |

'lœ par'fœ l'      ã\_      'ne      'for      e      'la      'flœr      'e      ʒɔliœ  
**Le**      **parfum**      **en**      **est**      **fort**      **et**      **la**      **fleur**      **est**      **jolie**  
The      perfume      of it      is      strong      and      the      flower      is      pretty.

e      'la      'famœ  
**Et**      **la**      **femme...**  
And      that      woman...

'sil      e      vre'mã      'de      sor'sjerœ  
**S'il**      **est**      **vraiment**      **des**      **sorcières,**  
If      there are      truly      some      sorceresses,

'sã ne'tynœ      sɛntœ'mã  
**c'en est une**      **certainement.**  
she is one of them,      for sure.

**MICAELA**

ʒo'ze

**José!**

**JOSÉ**

mika'e'la

**Micaela!**

**MICAELA**

'mœ vwa'si

**Me voici!**

Here I am!

**JOSÉ**

'kelœ      'ʒwa

**Quelle joie!**

What joy!

**MICAELA**

'se      'vɔtrœ      'merœ      'ki      mã'vwœ  
**C'est**      **votre**      **mère**      **qui**      **m'envoie!**  
It's      your      mother who      sends me!

**NO. 7 DUET**

**JOSÉ**

'parlœ      'mwa      'dœ      'ma      'merœ  
**Parle**      **moi**      **de**      **ma**      **mère.**  
So speak      to me      of      my      mother.

**MICAELA**

ʒa'pɔrtœ      'dœ      'sa 'par      fi'delœ      mesa'ʒerœ      'setœ      'letrœ  
**J'apporte**      **de**      **sa part,**      **fidèle**      **messagère,**      **cette**      **lettre.**  
I bring      from      her,      faithful      messenger,      this      letter.  
(I, as a faithful messenger, bring a letter from her.)

**JOSÉ (looking at the letter)**

'ynœ      'letrœ  
**Une**      **lettre!**  
A      letter!

## MICAELA

e 'pɥi ʒœ 'pø darʒɑ̃  
**Et puis un peu d'argent**  
 And also a little money

(She hands him a small purse.)

'pur azu'te ʒa 'votrœ tretœ'mɑ̃ e 'pɥi  
**pour ajouter à votre traitement, et puis...**  
 to add to your salary, and also...

## JOSÉ

e 'pɥi  
**Et puis...**  
 And then...

## MICAELA

e 'pɥi vrœ'mɑ̃ ʒœ 'nozœ  
**Et puis... vraiment je n'ose,**  
 And then... truly I do not dare,

e 'pɥi ʒɑ̃'kœ ʒynotrœ 'ʒozœ  
**Et puis encore une autre chose**  
 And then also another thing

'ki 'vo 'mjø 'kœ larʒɑ̃ e 'ki  
**qui vaut mieux que l'argent et qui**  
 that is worth more than money, and which

'pur 'œ 'bø 'fis o'ra 'sɑ̃ 'dutœ 'ply 'dœ 'pri  
**pour un bon fils, aura sans doute plus de prix.**  
 for a good son will have without doubt more value.

## JOSÉ

'se ʒotrœ 'ʒozœ 'kel e'telœ 'parlœ 'dø  
**Cette autre chose, quelle est-elle? Parle donc.**  
 That other thing what is it? Speak then.

## MICAELA

'wi ʒœ parlœ're  
**Oui, je parlerai;**  
 Yes, I will speak;

'sœ 'kœ 'lø 'ma do'ne ʒœ 'vu 'lœ do'nce're  
**Ce que l'on m'a donné, je vous le donnerai.**  
 That which she has me given I you will give.

(What your mother gave to me I now will give to you.)

'votrœ 'me ʒa'vek 'mwa sorte 'dœ 'la ʒa'pelœ  
**Votre mère avec moi sortait de la chapelle,**  
 Your mother with me was leaving the chapel,

e 'se ʒa'lor 'kɑ̃ mɑ̃bra'sɑ̃  
**et c'est alors qu'en m'embrassant,**  
 and it was then as she embraced me,



|      |        |                 |             |     |     |        |
|------|--------|-----------------|-------------|-----|-----|--------|
| 'ty  | 'va    | 'ma 'telœ 'di   | tâna'le     | 'ra | 'la | 'vilœ  |
| "Tu  | vas",  | m'a-t'elle dit, | "t'en aller | a   | la  | ville; |
| "You | will", | she told me,    | "go         | to  | the | town;  |

|     |       |       |     |         |           |                |          |
|-----|-------|-------|-----|---------|-----------|----------------|----------|
| 'la | 'rutœ | 'ne   | 'pa | 'lœgœ   | 'ynœ 'fwa | (z)a           | se'vijœ  |
| La  | route | n'est | pas | longue, | une fois  | à <sup>9</sup> | Seville, |
| The | road  | is    | not | long,   | once      | in             | Seville, |

|     |               |     |      |     |       |     |         |
|-----|---------------|-----|------|-----|-------|-----|---------|
| 'ty | ʃerʃœ'ra      | 'mœ | 'fis | 'mœ | ʒo'ze | 'mœ | nœ'fœ   |
| tu  | chercheras    | mon | fil  | mon | José, | mon | enfant. |
| you | will look for | my  | son, | my  | José, | my  | child.  |

|     |     |        |           |      |     |        |
|-----|-----|--------|-----------|------|-----|--------|
| e   | 'ty | 'lœi   | dî'ra     | 'kœ  | 'sa | 'mœœ   |
| Et  | tu  | lui    | diras     | que  | sa  | mère   |
| And | you | to him | will tell | that | his | mother |

|        |       |     |      |    |                   |
|--------|-------|-----|------|----|-------------------|
| 'sœzœ  | 'nœi  | 'te | 'ʒœr | a  | lap'sœ            |
| songe  | nuit  | et  | jour | à  | l'absent,         |
| thinks | night | and | day  | of | her absent (son), |

|          |          |     |          |         |
|----------|----------|-----|----------|---------|
| 'kelœ    | rœ'gre   | 'te | 'kœ      | ʃœ'spœœ |
| qu'elle  | regrette | et  | qu'elle  | espère, |
| that she | regrets  | and | that she | hopes,  |

|          |          |     |          |         |
|----------|----------|-----|----------|---------|
| 'kel     | pardœ    | 'ne | 'kœ      | ʃœ'tœ   |
| qu'elle  | pardonne | et  | qu'elle  | attend; |
| that she | forgives | and | that she | waits;  |

|        |       |               |                 |
|--------|-------|---------------|-----------------|
| 'tu    | sœ'la | 'ne 'sœ 'pa   | mi'nœœ          |
| Tout   | cela, | n'est-ce pas? | mignonne,       |
| All of | this, | not so,       | my lovely girl, |

|              |     |          |           |
|--------------|-----|----------|-----------|
| 'dœ 'ma 'par | 'ty | 'lœ 'lœi | dî'ra     |
| de ma part   | tu  | le lui   | diras,    |
| from me      | you | to him   | will say, |

|     |      |        |      |     |        |       |
|-----|------|--------|------|-----|--------|-------|
| e   | 'sœ  | be'ze  | 'kœ  | 'ʒœ | 'tœ    | 'dœœ  |
| et  | cœ   | baiser | que  | jœ  | tœ     | donne |
| and | this | kiss   | that | I   | to you | give  |

|              |     |     |      |             |
|--------------|-----|-----|------|-------------|
| 'dœ 'ma 'par | 'ty | 'lœ | 'lœi | rœ'dra      |
| de ma part   | tu  | le  | lui  | rendras."   |
| from me      | you | to  | him  | will give." |

### JOSÉ (very moved)

|    |        |      |     |         |
|----|--------|------|-----|---------|
| 'œ | be'ze  | 'dœ  | 'ma | 'mœœ    |
| Un | baiser | de   | ma  | mère!   |
| A  | kiss   | from | my  | mother! |

### MICAELA

|    |        |      |     |      |
|----|--------|------|-----|------|
| œ  | be'ze  | 'pur | 'sœ | 'fis |
| Un | baiser | pour | son | fil, |
| A  | kiss   | for  | her | son, |

<sup>9</sup>The French dislike the clash of identical vowels, as in *une fois à*. The liaison with a very delicate [z] is recommended.

|       |     |        |           |       |     |                |
|-------|-----|--------|-----------|-------|-----|----------------|
| 3o'ze | '3œ | 'vu    | 'lœ 'rũ   | 'kœmœ | '3œ | 'le pro'mi     |
| José  | je  | vous   | le rends, | comme | je  | l'ai promis.   |
| José, | I   | to you | give it   | as    | I   | have promised. |

(Micaela rises on her toes and places a maternal kiss on José's forehead. Don José, very moved, lets her proceed, looking tenderly at her all the while.)

## JOSÉ

|     |        |     |          |     |     |           |     |          |
|-----|--------|-----|----------|-----|-----|-----------|-----|----------|
| 'ma | 'merœ  | '3œ | 'la 'vwa | 'wi | '3œ | rœ'vwa    | 'mō | v'i'laʒœ |
| Ma  | mère   | je  | la vois, | oui | je  | revois    | mon | village. |
| My  | mother | I   | see her, | yes | I   | see again | my  | village. |

|    |           |          |        |       |           |       |           |
|----|-----------|----------|--------|-------|-----------|-------|-----------|
| o  | suvœ'nir  | 'dotrœ   | 'fwa   | 'du   | suvœ'nir  | 'dy   | pe'i      |
| o  | souvenirs | d'autre  | fois!  | Doux  | souvenirs | du    | pays!     |
| oh | memories  | of other | times! | Sweet | memories  | of my | hometown! |

|      |            |     |       |      |          |     |      |          |
|------|------------|-----|-------|------|----------|-----|------|----------|
| 'vu  | râpli'se   | 'mō | 'kœr  | 'dœ  | 'fœr     | 'se | 'dœ  | ku'razœ  |
| Vous | remplissez | mon | coeur | de   | force    | et  | de   | courage  |
| You  | fill       | my  | heart | with | strength | and | with | courage, |

|    |           |          |
|----|-----------|----------|
| o  | suvœ'nir  | Je'ri    |
| o  | souvenirs | chériss. |
| oh | memories  | dear.    |

JOSÉ            Ma mère je la vois, etc.

MICAELA        Sa mère il la revoit (He sees his mother, etc.)  
 Vous remplissez son coeur de force et de courage. (you fill his heart, etc.)

JOSÉ (fixing his eyes on the cigarette factory)

|     |       |     |      |       |                       |        |     |       |
|-----|-------|-----|------|-------|-----------------------|--------|-----|-------|
| 'ki | 'se   | 'dœ | 'kel | de'mō | ʒa'le                 | 'zœtrœ | 'la | 'prwa |
| Qui | sait  | de  | quel | démon | j'allais              | être   | la  | proi! |
| Who | knows | of  | what | demon | I was about to become | the    |     | prey! |

|       |      |      |     |        |             |
|-------|------|------|-----|--------|-------------|
| 'memœ | 'dœ  | 'lwě | 'ma | 'merœ  | 'mœ de'fã   |
| Même  | de   | loin | ma  | mère   | me défend,  |
| Even  | from | afar | my  | mother | defends me, |

|     |      |        |          |          |
|-----|------|--------|----------|----------|
| e   | 'sœ  | be'ze  | 'kelœ    | mã'vwa   |
| et  | ce   | baiser | qu'elle  | m'envoie |
| and | that | kiss   | that she | sends me |

|           |     |        |     |       |     |         |
|-----------|-----|--------|-----|-------|-----|---------|
| e'kartœ   | 'lœ | pe'ril | e   | 'sovœ | 'sō | gã'fã   |
| écarte    | le  | péril  | et  | sauve | son | enfant. |
| fends off | the | danger | and | saves | her | son.    |

## MICAELA

|      |        |      |        |     |                  |        |
|------|--------|------|--------|-----|------------------|--------|
| 'kel | de'mō  | 'kel | pe'ril | '3œ | 'nœ kō'prã 'pa   | 'bjē   |
| Quel | démon? | Quel | péril? | Je  | ne comprends pas | bien.  |
| What | demon? | What | peril? | I   | don't understand | quite. |

|      |           |       |
|------|-----------|-------|
| 'kœ  | 'vø 'dirœ | sœ'la |
| Que  | veut dire | cela? |
| What | means     | that? |

## JOSÉ

|              |                |           |             |           |                   |
|--------------|----------------|-----------|-------------|-----------|-------------------|
| 'rjē         | par'lō         | 'dœ       | 'twa        | 'la       | mesa'ʒerœ         |
| <b>Rien!</b> | <b>Parlons</b> | <b>de</b> | <b>toi,</b> | <b>la</b> | <b>messagère.</b> |
| Nothing!     | Let us speak   | about     | you,        | the       | messenger.        |

|           |            |                  |           |              |
|-----------|------------|------------------|-----------|--------------|
| 'ty       | 'va        | roetur'ne        | 'ro       | pe'i         |
| <b>Tu</b> | <b>vas</b> | <b>retourner</b> | <b>au</b> | <b>pays?</b> |
| You       | are going  | to return        | to the    | village?     |

## MICAELA

|           |             |                 |               |           |                |              |              |
|-----------|-------------|-----------------|---------------|-----------|----------------|--------------|--------------|
| 'sœ       | 'swar       | 'memœ e         | dœ'mē         | 'ʒœ       | ve're          | 'votrœ       | 'merœ        |
| <b>Ce</b> | <b>soir</b> | <b>même, et</b> | <b>demain</b> | <b>je</b> | <b>verrais</b> | <b>votre</b> | <b>mère.</b> |
| This      | evening     | very, and       | tomorrow      | I         | will see       | your         | mother.      |

(This very evening.)

## JOSÉ

|                 |           |            |              |
|-----------------|-----------|------------|--------------|
| ε 'bjē          | 'ty       | 'lqi       | dī'ra        |
| <b>Eh bien,</b> | <b>tu</b> | <b>lui</b> | <b>diras</b> |
| Well then,      | you       | her        | will tell    |

|            |            |            |               |           |                   |
|------------|------------|------------|---------------|-----------|-------------------|
| 'kœ        | 'sō        | 'fis       | 'le           | 'me       | 'la ve'nerœ       |
| <b>Que</b> | <b>son</b> | <b>fil</b> | <b>l'aime</b> | <b>et</b> | <b>la vénère,</b> |
| that       | her        | son        | loves her     | and       | worships her,     |

|           |              |                  |                     |
|-----------|--------------|------------------|---------------------|
| e         | 'kil         | 'sœ roe'pā       | toʒur'dqi           |
| <b>et</b> | <b>qu'il</b> | <b>se repent</b> | <b>aujourd'hui.</b> |
| and       | that he      | repents          | today.              |

|           |             |            |               |           |             |
|-----------|-------------|------------|---------------|-----------|-------------|
| 'il       | 'vø         | 'kœ        | 'la 'ba       | 'sa       | 'merœ       |
| <b>Il</b> | <b>vaut</b> | <b>que</b> | <b>là bas</b> | <b>sa</b> | <b>mère</b> |
| He        | wishes      | that       | over there    | his       | mother      |

|             |                 |           |             |
|-------------|-----------------|-----------|-------------|
| 'swa        | kō'tātœ         | 'dœ       | 'lqi        |
| <b>soit</b> | <b>contente</b> | <b>de</b> | <b>lui!</b> |
| be          | happy           | with      | him!        |

|             |             |                      |                  |
|-------------|-------------|----------------------|------------------|
| 'tu         | sœ'la       | nesœ'pa              | mi'pœœ           |
| <b>Tout</b> | <b>cela</b> | <b>n'est-ce pas,</b> | <b>mignonne,</b> |
| All         | that,       | isn't it so,         | my pretty one,   |

|           |                |           |           |            |               |
|-----------|----------------|-----------|-----------|------------|---------------|
| 'dœ       | 'ma 'par       | 'ty       | 'lœ       | 'lqi       | dī'ra         |
| <b>de</b> | <b>ma part</b> | <b>tu</b> | <b>le</b> | <b>lui</b> | <b>diras;</b> |
| from      | me             | you       | it        | to her     | will tell;    |

(And my pretty one, you will tell her all that;)

|           |           |               |            |           |                  |
|-----------|-----------|---------------|------------|-----------|------------------|
| e         | 'sœ       | be'ze         | 'kœ        | 'ʒœ       | 'tœ 'donœ        |
| <b>Et</b> | <b>ce</b> | <b>baiser</b> | <b>que</b> | <b>je</b> | <b>te donne,</b> |
| And       | this      | kiss          | that       | I         | give you,        |

|           |                |           |           |            |                 |
|-----------|----------------|-----------|-----------|------------|-----------------|
| 'dœ       | 'ma 'par       | 'ty       | 'lœ       | 'lqi       | rā'dra          |
| <b>de</b> | <b>ma part</b> | <b>tu</b> | <b>le</b> | <b>lui</b> | <b>rendras.</b> |
| from      | me             | you       | it        | to her     | will take back. |

(He kisses Micaela.)

## MICAELA

|            |           |                         |                      |            |             |
|------------|-----------|-------------------------|----------------------|------------|-------------|
| 'wi        | 'ʒœ       | 'vu 'lœ prɔ'me          | 'dœ 'la 'par 'dœ     | 'sɔ        | 'fis        |
| <b>Oui</b> | <b>je</b> | <b>vous le promets,</b> | <b>de la part de</b> | <b>son</b> | <b>fil.</b> |
| Yes,       | I         | promise you,            | on behalf of         | her        | son.        |

|             |           |                   |              |           |                     |
|-------------|-----------|-------------------|--------------|-----------|---------------------|
| ʒo'ze       | 'ʒœ       | 'lœ rɑ'dre        | 'kɔmœ        | 'ʒœ       | 'le prɔ'mi          |
| <b>José</b> | <b>je</b> | <b>le rendrai</b> | <b>comme</b> | <b>je</b> | <b>l'ai promis.</b> |
| José        | I         | will give it back | as           | I         | promised.           |

**JOSÉ** Ma mère, je la vois, etc.

**MICAËLA** Sa mère, il la revoit, etc.

## JOSÉ

|              |           |                    |                    |           |               |
|--------------|-----------|--------------------|--------------------|-----------|---------------|
| 'restœ       | 'la       | mētœ'nɑ            | pɑ'dɑ 'ke          | 'ʒœ       | li're         |
| <b>Reste</b> | <b>là</b> | <b>maintenant,</b> | <b>pendant que</b> | <b>je</b> | <b>lirai.</b> |
| Stay         | here      | now,               | while              | I         | read.         |

## MICAELA

|                 |              |                 |             |           |                    |
|-----------------|--------------|-----------------|-------------|-----------|--------------------|
| 'nɔ 'pa         | li'ze        | da'bɔr          | 'pɥi        | 'zœ       | rœvjɛ'dre          |
| <b>Non pas,</b> | <b>lisez</b> | <b>d'abord,</b> | <b>puis</b> | <b>je</b> | <b>reviendrai.</b> |
| Oh no,          | read         | first,          | afterwards  | I         | will return.       |

## JOSÉ

|                 |             |               |
|-----------------|-------------|---------------|
| pur'kwa         | tɑ          | na'le         |
| <b>Pourquoi</b> | <b>t'en</b> | <b>aller?</b> |
| Why             | do you      | go away?      |

## MICAELA

|                       |                   |             |                    |                   |
|-----------------------|-------------------|-------------|--------------------|-------------------|
| 'se                   | 'ply 'saʒœ        | sœ'la       | 'mœ kɔ'vjɛ         | davɑ'taʒœ         |
| <b>C'est</b>          | <b>plus sage,</b> | <b>cela</b> | <b>me convient</b> | <b>davantage.</b> |
| It is                 | wiser,            | it          | suits me           | more.             |
| (It suits me better.) |                   |             |                    |                   |

|               |             |           |                    |
|---------------|-------------|-----------|--------------------|
| li'ze         | 'pɥi        | 'ʒœ       | rœvjɛ'dre          |
| <b>Lisez,</b> | <b>puis</b> | <b>je</b> | <b>reviendrai.</b> |
| Read,         | then        | I         | will come back.    |

## JOSÉ

|           |                    |
|-----------|--------------------|
| 'ty       | rœvjɛ'dra          |
| <b>Tu</b> | <b>reviendras?</b> |
| You       | will come back?    |

## MICAELA

|           |                    |
|-----------|--------------------|
| 'ʒœ       | rœvjɛ'dre          |
| <b>Je</b> | <b>reviendrai.</b> |
| I         | will come back.    |

(Micaela leaves. José holds the letter in his hand, and reads it for a few moments.)

## JOSÉ

|           |               |              |           |              |            |            |                  |
|-----------|---------------|--------------|-----------|--------------|------------|------------|------------------|
| 'nœ       | 'krɛ          | 'rjɛ         | 'ma       | 'merœ        | 'tɔ        | 'fis       | tœbe'ra          |
| <b>Ne</b> | <b>crains</b> | <b>rien,</b> | <b>ma</b> | <b>mère,</b> | <b>ton</b> | <b>fil</b> | <b>t'obéira,</b> |
| Don't     | fear          | anything,    | my        | mother,      | your       | son        | will obey you,   |

|             |                    |           |                 |               |                 |          |
|-------------|--------------------|-----------|-----------------|---------------|-----------------|----------|
| fœ'ra       | 'tu 'sœ            | 'kœ       | 'ty             | 'lɥi 'di      | 'ʒemœ           | mikae'la |
| <b>fera</b> | <b>tout ce que</b> | <b>tu</b> | <b>lui dis;</b> | <b>j'aime</b> | <b>Micaela,</b> |          |
| will do all | that               | you       | tell him;       | I love        | Micaela,        |          |

'ʒœ      'la prɑ̃'dre      'pur      'famœ  
**je      la prendrai      pour      femme,**  
 I      will take her      for my wife.

'kɑ̃      'ʒa      'te      'flœr      sɔʁ'sjœ      ɛ'famœ  
**Quant à      tes      fleurs,      sorcière      infâme!**  
 As for      your      flowers,      sorceress      vile!  
 (As for your flowers, Carmen, you vile sorceress!)

*(At the very moment when he is about to throw the flower away, a loud noise is heard coming from inside the factory. Zuniga enters, followed by soldiers.)*

### NO. 8 CHORUS

#### ZUNIGA

'kœ      'sœ pasœ'til      'dœ      'la 'ba  
**Que      se passe-t-il      donc      là-bas?**  
 What      is happening      then      over there?

#### CHORUS WOMEN

o sœ'kur      nɑ̃tɑ̃'de 'vu 'pa      o sœ'kur      me'sjø      'le sɔl'da  
**Au secors!      N'entendez-vous pas?      Au secours      messieurs      les soldats!**  
 Help!      Can't you hear?      Help,      (mister)      soldiers!

#### FIRST GROUP OF WOMEN

'se      'la karmensi'ta  
**C'est      la Carmencita.**  
 It's      Carmencita.

#### SECOND GROUP OF WOMEN

'nœ      'nœ      'sœ      'ne 'pa      ʒelœ  
**Non,      non,      ce      n'est pas      elle!**  
 No,      no,      it      isn't      she!

#### FIRST GROUP

'se      ʒelœ  
**C'est      elle.**  
 It's      she.

#### SECOND GROUP

'pa      'dy      'tu  
**Pas      du      tout.**  
 Not      at      all.

#### FIRST GROUP

'si 'fe      'se      ʒelœ  
**Si fait!      C'est      elle!**  
 For sure!      It's      she!

'el      a      pɔʁ'te      'le      prœ'mje      'ku  
**Elle      à      porté      les      premiers      coups.**  
 She      did      strike      the      first      blows.

#### ALL WOMEN (surrounding Zuniga)

'nœ      'le      ʒeky'te 'pa      mœ'sjø      eky'te 'nu  
**Ne      les      écoutez pas,      monsieur,      écoutez-nous.**  
 Don't      them      listen to,      sir,      listen to us.

**FIRST GROUP** (*pulling at Zuniga*)

|                     |               |           |                 |          |                   |
|---------------------|---------------|-----------|-----------------|----------|-------------------|
| 'la manwel'ita      | d'i:ze        | e         | repe'te_        | 'ʒa      | 'vwa l 'otoe      |
| <b>La Manuelita</b> | <b>disait</b> | <b>et</b> | <b>répétait</b> | <b>à</b> | <b>voix haute</b> |
| Manuelita           | said          | and       | repeated        | in a     | loud voice        |

|                |                   |             |              |
|----------------|-------------------|-------------|--------------|
| 'kel           | afetoe're         | 'sã         | 'fotoe       |
| <b>qu'elle</b> | <b>achèterait</b> | <b>sans</b> | <b>faute</b> |
| that she       | would buy         | without     | fault        |

|           |            |            |            |                  |
|-----------|------------|------------|------------|------------------|
| œ_        | 'nanœ      | 'ki        | 'lqi       | ple'ze           |
| <b>un</b> | <b>âne</b> | <b>qui</b> | <b>lui</b> | <b>plaisait.</b> |
| an        | ass        | that       | her        | would please.    |

**SECOND GROUP** (*doing the same*)

|              |                       |                  |          |            |                   |
|--------------|-----------------------|------------------|----------|------------|-------------------|
| a'lœr        | 'la karmens'ita       | ra'jœ_           | 'za      | 'sœ_       | 'nœrdi'nerœ       |
| <b>Alors</b> | <b>la Carmencita,</b> | <b>railleuse</b> | <b>à</b> | <b>son</b> | <b>ordinaire,</b> |
| Then         | Carmencita,           | mocking          | as is    | her        | custom,           |

|              |            |             |                        |
|--------------|------------|-------------|------------------------|
| 'di_         | 'jœ_       | 'nanœ       | pur'kwa 'ferœ          |
| <b>Dit:</b>  | <b>"Un</b> | <b>âne</b>  | <b>pourquoi faire?</b> |
| <b>Said:</b> | <b>"An</b> | <b>ass,</b> | <b>whatever for?</b>   |

|           |              |                     |
|-----------|--------------|---------------------|
| 'œ        | ba'le        | 'toe syfi'ra        |
| <b>un</b> | <b>balai</b> | <b>te suffira."</b> |
| a         | broom        | will do for you."   |

**FIRST GROUP**

|                  |                   |            |          |           |                  |
|------------------|-------------------|------------|----------|-----------|------------------|
| manwel'ita       | ripos'ta e        | 'di_       | 'ʒa      | 'sa       | kama'radœ        |
| <b>Manuelita</b> | <b>riposta et</b> | <b>dit</b> | <b>à</b> | <b>sa</b> | <b>camarade:</b> |
| Manuelita        | retorted          | and        | said     | to her    | friend:          |

|              |                 |                  |            |            |                                     |
|--------------|-----------------|------------------|------------|------------|-------------------------------------|
| 'pur         | sertence        | promœ'nadoe      | 'mœ_       | 'nanœ      | 'toe servi'ra                       |
| <b>"Pour</b> | <b>certaine</b> | <b>promenade</b> | <b>mon</b> | <b>âne</b> | <b>te servira.</b>                  |
| "For         | a certain       | ride             | my         | donkey     | will be of use to you <sup>10</sup> |

**SECOND GROUP**

|           |             |                |           |                |                    |              |           |              |
|-----------|-------------|----------------|-----------|----------------|--------------------|--------------|-----------|--------------|
| e         | 'sœ         | 'ʒur 'la       | 'ty       | pu'raq         | 'za 'bœ 'drwa      | 'ferœ        | 'la       | 'fjerœ       |
| <b>Et</b> | <b>se</b>   | <b>jour-là</b> | <b>tu</b> | <b>pourras</b> | <b>à bon droit</b> | <b>faire</b> | <b>la</b> | <b>fière</b> |
| And       | on that day | you            | can       |                | in your own right  | play         | the       | proud lady   |

|             |                |                 |                  |
|-------------|----------------|-----------------|------------------|
| 'dœ         | la'ke          | sqi'vrœ         | de'rjerœ         |
| <b>deux</b> | <b>laquais</b> | <b>suivront</b> | <b>derrière,</b> |
| two         | lackeys        | will follow     | behind,          |

|                       |          |                       |
|-----------------------|----------|-----------------------|
| temu'fã_              | 'ʒa      | 'tur 'dœ 'bra         |
| <b>t'émouchant</b>    | <b>à</b> | <b>tour de bras."</b> |
| keeping flies off you | by       | waving their arms."   |

<sup>10</sup>Gypsies were believed to have magic powers and when one was caught in some sort of magic artifice, he/she was tied up and made to ride a donkey through the streets while being flogged mercilessly.

## ALL WOMEN

|                  |               |                 |
|------------------|---------------|-----------------|
| 'la dœ'sy        | 'tutœ         | 'le 'dø         |
| <b>Là-dessus</b> | <b>toutes</b> | <b>les deux</b> |
| There            | all           | two of them     |

|                 |               |               |            |                 |
|-----------------|---------------|---------------|------------|-----------------|
| 'sœ 'sð         | 'prizœ        | l             | o          | ʃø'vø           |
| <b>se sont</b>  | <b>prises</b> | <sup>11</sup> | <b>aux</b> | <b>cheveux.</b> |
| they each other | pulled        |               | at their   | hairs.          |

(they began to grab each other by the hair.)

## ZUNIGA

|                     |             |           |                   |            |
|---------------------|-------------|-----------|-------------------|------------|
| o                   | 'djablœ     | 'tu       | 'sœ               | bavar'daʒœ |
| <b>Au diable</b>    | <b>tout</b> | <b>cœ</b> | <b>bavardage!</b> |            |
| To the devil (with) | all         | this      | chatter!          |            |

(To José)

|                |              |             |               |             |             |
|----------------|--------------|-------------|---------------|-------------|-------------|
| prœ'ne         | ʒo'ze        | 'dø         | 'zœmœ         | zavek       | 'vu         |
| <b>Prenez,</b> | <b>José,</b> | <b>deux</b> | <b>hommes</b> | <b>avec</b> | <b>vous</b> |
| Take,          | José,        | two         | men           | with        | you         |

|                 |                  |            |              |           |                |         |
|-----------------|------------------|------------|--------------|-----------|----------------|---------|
| e               | vwa'je           | 'la dœ'dā  | 'ki          | 'kozœ     | 'sœ            | ta'paʒœ |
| <b>et voyez</b> | <b>là-dedans</b> | <b>qui</b> | <b>cause</b> | <b>se</b> | <b>tapage.</b> |         |
| and see         | inside           | who        | causes       | that      | commotion.     |         |

(José takes two men with him. Meanwhile the women continue to fight and push.)

## FIRST GROUP

C'est la Carmencita

## SECOND GROUP

Non, non écoutez-nous, etc.

ZUNIGA (deafened by the racket)

|              |                     |               |            |                   |
|--------------|---------------------|---------------|------------|-------------------|
| ɔ'la         | elwa'ne 'mwa        | 'tutœ         | 'se        | 'famœ 'la         |
| <b>Holà!</b> | <b>Éloignez-moi</b> | <b>toutes</b> | <b>ces</b> | <b>femmes-là.</b> |
| Hey there!   | Rid me of           | all           | those      | women.            |

## ALL WOMEN

eku'te 'nu  
**Écoutez-nous!**  
 Listen to us!

(The soldiers push off the women and force them to disperse.)

<sup>11</sup>Pierre Bernac in his useful book "The Interpretation of French Song" warns us that comical alliterations need to be avoided when making *liaison*. The dark bar above between *prises* and *aux* tells us not to make the *liaison*, which would sound "comical" with the two z's next to each other ['sœ 'sð prizœ 'zo [œ'vø].

## NO. 9 SONG AND MELODRAMA

(Carmen appears at the door of the factory, held by Don José and followed by some dragoons.)

## JOSÉ

|                      |                    |                  |
|----------------------|--------------------|------------------|
| 'mɔ̃_ nɔfɪ'sje       | se'ta_ 'ɣɪncə      | kœ'relə          |
| <b>Mon officier,</b> | <b>c'était une</b> | <b>querelle;</b> |
| Sir,                 | it was a           | quarrel;         |

|                    |                 |               |           |            |            |               |
|--------------------|-----------------|---------------|-----------|------------|------------|---------------|
| 'de_ zɛ'ɣɪncə      | da'bɔr          | 'pɥi_ 'za     | 'la       | 'fɛ        | 'de        | 'ku           |
| <b>Des injures</b> | <b>d'abord,</b> | <b>puis à</b> | <b>la</b> | <b>fin</b> | <b>des</b> | <b>coups,</b> |
| Some insults       | at first,       | then at       | the       | end        | some       | blows,        |

|                  |                 |        |
|------------------|-----------------|--------|
| 'ɣncə            | 'famœ           | blɛ'sœ |
| <b>une femme</b> | <b>blessée.</b> |        |
| a woman          | wounded.        |        |

## ZUNIGA

|                    |       |     |
|--------------------|-------|-----|
| e                  | 'par  | 'ki |
| <b>Et par qui?</b> |       |     |
| And by             | whom? |     |

## JOSÉ

|                       |      |      |
|-----------------------|------|------|
| 'me                   | 'par | 'elœ |
| <b>Mais par elle.</b> |      |      |
| Why, by               | her. |      |

## ZUNIGA

|                       |            |                             |
|-----------------------|------------|-----------------------------|
| 'vu_ zɑ̃tɑ̃'de        | 'kœ        | 'nu repɔ̃'dre 'vu           |
| <b>Vous entendez,</b> | <b>que</b> | <b>nous répondrez vous?</b> |
| You have heard,       | what       | have you to say to us?      |

## CARMEN

|                   |                   |                   |            |                    |     |               |      |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------|--------------------|-----|---------------|------|
| 'tra              | 'la               | 'la               | 'kupœ 'mwa | 'bɾylœ 'mwa        | 'ʒœ | 'nœ 'tœ dɪ're | 'ɾjɛ |
| <b>Tra la la,</b> | <b>coupe-moi,</b> | <b>brûle-moi,</b> | <b>je</b>  | <b>ne te dirai</b> |     | <b>rien;</b>  |      |
| Tra la la,        | beat me,          | burn me,          | I          | won't tell you     |     | anything;     |      |

|                   |           |              |              |                |     |         |
|-------------------|-----------|--------------|--------------|----------------|-----|---------|
| 'tra              | 'la       | 'la          | 'ʒœ          | 'bravœ         | 'tu | 'lœ 'fœ |
| <b>Tra la la,</b> | <b>je</b> | <b>brave</b> | <b>tout,</b> | <b>le feu,</b> |     |         |
| Tra la la,        | I         | defy         | everything,  | fire,          |     |         |

|                         |           |                |              |       |
|-------------------------|-----------|----------------|--------------|-------|
| 'lœ                     | 'fer      | e              | 'lœ 'sjel    | 'memœ |
| <b>le fer,</b>          | <b>et</b> | <b>le ciel</b> | <b>même!</b> |       |
| the iron, <sup>12</sup> | and       | heaven         | itself!      |       |

## ZUNIGA

|                        |           |            |                  |
|------------------------|-----------|------------|------------------|
| 'fe 'nu 'grasœ         | 'dœ       | 'te        | ʃɑ̃'sœ           |
| <b>Fais-nous grâce</b> | <b>de</b> | <b>tes</b> | <b>chansons,</b> |
| Spare us               | (of)      | your       | songs,           |

|                    |             |                |           |                  |                 |       |
|--------------------|-------------|----------------|-----------|------------------|-----------------|-------|
| e                  | 'pɥiskœ     | 'lœ            | 'ta 'di   | 'dœ              | re'pɔ̃drœ       | 'repœ |
| <b>et puis-que</b> | <b>l'on</b> | <b>t'a dit</b> | <b>de</b> | <b>répondre,</b> | <b>réponds!</b> |       |
| and since          | we          | told you       | to        | answer,          | answer!         |       |

<sup>12</sup>By "iron" she means sword, pistol, even an iron club to force her to confess.



## CARMEN

'tra 'la 'mō sœ'kre 'zœ 'lœ 'gar\_ 'de 'zœ 'lœ 'gardœ 'bjē  
**Tra la, mon secret je le garde et je le garde bien.**  
 Tra la, my secret I keep and I keep it well.

'tra 'la 'zēm\_ 'nœ 'no\_ 'tre 'zœ 'mœr 'ā di'za 'kœ 'zœ 'lēmə  
**Tra la, J'aime un autre et je meurs en disant que je l'aime.**  
 Tra la, I love another and I die as I say that I love him.

## ZUNIGA

'pɥiskœ 'ty 'lœ 'prā 'syr 'sœ 'tō  
**Puisque tu le prends sur ce ton,**  
 Since you take on that attitude,

'ty fātœ'ra 'tō 'ner o 'myr 'dœ 'la pri'zō  
**tu chanteras ton air aux murs de la prison.**  
 you can sing your song to the walls of the prison.

## CIGARETTE GIRLS

'ā pri'zō  
**En prison!**  
 To prison!

*(Carmen hurls herself on the cigarette girls, even trying to bite Zunig's hand.)*

## ZUNIGA

'la 'pestœ deside'mā 'vu\_ za've 'la 'mē 'lestœ  
**La peste! Décidément vous avez la main leste!**  
 The pest on you! Decidedly you have a hand quick!

## CARMEN

'tra 'la 'la  
**Tra la la...**

## ZUNIGA

'se dō'ma'zœ 'se 'grā dō'ma'zœ  
**C'est dommage, c'est grand dommage,**  
 It's a shame, It's a big shame,

'kar e'le zō'tijœ vre'mā  
**car elle est gentille vraiment!**  
 for she is nice, really!

'me\_ 'zil 'fo 'bjē 'la 'rādrœ 'sa'zœ  
**mais il faut bien la rendre sage,**  
 but we must make her be well-behaved,

ata'fe 'se 'dø zō'li 'bra  
**attachez ces deux jolis bras.**  
 bind those two pretty arms.

*(There is a moment of silence. José puts a rope around Carmen's wrists. The crowd gradually disperses.)*

## CARMEN

u 'mœ kōdɥi're 'vu  
**Où me conduirez vous?**  
 Where are you taking me?

## JOSÉ

|    |            |   |     |     |                 |         |        |
|----|------------|---|-----|-----|-----------------|---------|--------|
| a  | 'la pri'zõ | l | e   | 'ʒœ | 'ni 'pqi        | 'rjẽ    | 'ferœ  |
| A  | la prison  |   | et  | je  | n'y puis        | rien    | faire. |
| To | prison     |   | and | I   | cannot about it | nothing | do.    |

## CARMEN

|           |     |                 |         |        |
|-----------|-----|-----------------|---------|--------|
| vre'mã    | 'ty | 'ni 'pqi        | 'rjẽ    | 'ferœ  |
| Vraiment? | tu  | n'y puis        | rien    | faire? |
| Really?   | You | cannot about it | nothing | do?    |

## JOSÉ

|      |          |         |      |     |            |
|------|----------|---------|------|-----|------------|
| 'nõ  | 'rjẽ     | ʒõbe'i  | 'za  | 'me | 'ʃef       |
| Non, | rien!    | J'obéis | à    | mes | chefs.     |
| No,  | nothing! | I obey  | (to) | my  | superiors. |

## CARMEN

|          |      |     |      |           |         |       |
|----------|------|-----|------|-----------|---------|-------|
| e bjẽ    | 'mwa | 'ʒœ | 'se  | 'bjẽ      | 'kã     | de'pi |
| Eh bien, | moi, | je  | sais | bien      | qu'en   | dépit |
| Ah well, | me,  | I   | know | full well | that in | spite |

|     |      |           |                         |
|-----|------|-----------|-------------------------|
| 'dœ | 'te  | 'ʃef      | (z)ø 'memœ              |
| de  | tes  | chefs     | eux-mêmes <sup>13</sup> |
| of  | your | superiors | themselves              |

|     |         |            |             |       |
|-----|---------|------------|-------------|-------|
| 'ty | fœ'ra   | 'tu        | 'sœ 'kœ 'ʒœ | 'vø   |
| tu  | feras   | tout       | ce que je   | veux, |
| you | will do | everything | that I      | want, |

|     |       |            |     |          |
|-----|-------|------------|-----|----------|
| e   | sœ'la | 'parsœ 'kœ | 'ty | 'memœ    |
| et  | cela  | parce-que  | tu  | m'aimes. |
| and | that  | because    | you | love me. |

## JOSÉ

|      |           |
|------|-----------|
| 'mwa | te'me     |
| Moi, | t'aimer?  |
| I,   | love you? |

## CARMEN

|      |       |     |        |          |     |           |          |
|------|-------|-----|--------|----------|-----|-----------|----------|
| 'wi  | ʒõ'ze | 'la | 'flœr  | 'dõ      | 'ʒœ | 'te 'fe   | pre'zã   |
| Oui, | José. | La  | fleur  | dont     | je  | t'ai fait | présent, |
| Yes, | José. | The | flower | of which | I   | made you  | a gift,  |

|     |       |     |        |     |     |            |
|-----|-------|-----|--------|-----|-----|------------|
| 'ty | 'se   | 'la | 'flœr  | 'dœ | 'la | sõr'sjœrœ  |
| tu  | sais, | la  | fleur  | de  | la  | sorcière,  |
| you | know, | the | flower | of  | the | sorceress, |

|     |      |               |             |     |        |             |
|-----|------|---------------|-------------|-----|--------|-------------|
| 'ty | 'pø  | 'la ʒœ'te     | mẽtœ'nã     | 'lœ | 'ʃar   | mõ'perœ     |
| tu  | peux | la jeter      | maintenant, | le  | charme | opère.      |
| you | can  | throw it away | now,        | the | spell  | is working. |

## JOSÉ

|       |             |           |     |                |
|-------|-------------|-----------|-----|----------------|
| 'nœ   | 'mœ 'parlœ  | 'ply      | 'ty | mã'tõ          |
| Ne    | me parle    | plus!     | Tu  | m'entends!     |
| Don't | speak to me | any more! | You | understand me! |

<sup>13</sup>Again, a very slight *liaison* with the z.

|       |        |          |     |             |
|-------|--------|----------|-----|-------------|
| 'noe  | 'parlœ | 'ply     | 'ʒœ | 'lə de'fã   |
| Ne    | parle  | plus.    | Je  | le défends! |
| Don't | speak  | anymore. | I   | forbid it!  |

## NO. 9 CHANSON (SÉGUEDILLE) AND DUET

## CARMEN

|      |     |          |     |          |
|------|-----|----------|-----|----------|
| 'pre | 'de | rã'par   | 'dœ | se'vijœ  |
| Près | des | ramparts | de  | Séville, |
| Near | the | ramparts | of  | Seville, |

|      |     |        |        |         |
|------|-----|--------|--------|---------|
| 'ʃe  | 'mõ | na'mi  | li'las | 'pastja |
| chez | mon | ami    | Lillas | Pastia, |
| at   | my  | friend | Lillas | Pastia, |

|           |        |     |            |     |        |      |                             |
|-----------|--------|-----|------------|-----|--------|------|-----------------------------|
| ʒi're     | dã'se  | 'la | segœ'di    | je  | 'bwarœ | 'dy  | manza'nijo                  |
| j'irai    | danser | la  | séguédille | et  | boire  | du   | Manzanilla!...              |
| I will go | dance  | the | Seguidilla | and | drink  | some | Manzanilla... <sup>14</sup> |

|      |      |        |       |     |             |
|------|------|--------|-------|-----|-------------|
| 'wi  | 'me  | 'tutoe | 'soe  | 'jõ | sã'nqi      |
| Oui, | mais | toute  | seule | on  | s'ennuie,   |
| Yes  | but  | all    | alone | one | gets bored, |

|                                         |     |       |           |      |     |         |
|-----------------------------------------|-----|-------|-----------|------|-----|---------|
| e                                       | 'le | 'vre  | ple'zir   | 'sõ  | 'ja | 'dø     |
| et                                      | les | vrais | plaisirs  | sont | à   | deux... |
| and                                     | the | true  | pleasures | are  | for | two...  |
| (and true pleasure should be shared...) |     |       |           |      |     |         |

|                    |      |             |           |             |     |           |
|--------------------|------|-------------|-----------|-------------|-----|-----------|
| 'døk               | 'pur | 'mœ toe'nir | kõpa'ni   | ʒãmence're  | 'mõ | namu'rø   |
| donc <sup>15</sup> | pour | me tenir    | compagnie | j'emmenèrai | mon | amoureux. |
| therefore,         | to   | keep me     | company,  | I will take | my  | lover.    |

|     |              |     |          |        |           |
|-----|--------------|-----|----------|--------|-----------|
| 'mõ | namu'rø      | 'il | e        | 'to    | 'djablœ   |
| Mon | amoureux!... | il  | est      | au     | diable... |
| My  | lover!...    | He  | has gone | to the | devil...  |

|     |           |     |     |        |              |
|-----|-----------|-----|-----|--------|--------------|
| 'ʒœ | 'le 'mi   | 'za | 'la | 'portœ | 'jer         |
| je  | l'ai mis  | à   | la  | porte  | hier...      |
| I   | threw him | out | the | door   | yesterday... |

|     |        |       |      |             |
|-----|--------|-------|------|-------------|
| 'mõ | 'povrœ | 'kœr  | 'tre | kõsõ'lablœ  |
| Mon | pauvre | cœur  | très | consolable, |
| My  | poor   | heart | very | consolable, |

|     |       |     |        |       |            |
|-----|-------|-----|--------|-------|------------|
| 'mõ | 'kœr  | e   | 'librœ | 'kômœ | 'ler       |
| mon | cœur  | est | libre  | comme | l'air...   |
| my  | heart | is  | free   | like  | the air... |

|        |        |         |     |     |          |
|--------|--------|---------|-----|-----|----------|
| 'ʒe    | 'de    | ga'lã   | 'za | 'la | du'zenœ  |
| J'ai   | des    | galants | à   | la  | douzaine |
| I have | (some) | lovers  | by  | the | dozen    |

<sup>14</sup>Manzanilla is very dry Spanish sherry, usually served very cold.

<sup>15</sup>One word about DONC: The word is only pronounced with a final [k] sound when it heads a sentence or phrase or when it is in *liaison*. At the *end* of a phrase it is pronounced *without* a [k] sound. However, even the venerable Fouché, in his book on French pronunciation admits that this rule is not always followed, and that many French people pronounce the [k] at all times.

'me\_ 'zil 'nce 'sɔ̃ 'pa\_ 'za 'mɔ̃ 'gre  
**mais ils ne sont pas à mon gré;**  
 but they are not to my liking;

vwa'si 'la 'fɛ̃ 'dœ 'la soe'menœ  
**Voici la fin de la semaine,**  
 Here is the end of the week,  
 (Here comes the weekend;)

'ki 'vø me'me 'ʒœ lemœ're  
**qui veut m'aimer, je l'aimerai,**  
 whoever wants to love me, I will love him,

'ki 'vø 'mɔ̃\_ 'na\_ 'me 'le\_ 'ja 'prɑ̃drœ  
**qui veut mon âme, elle est à prendre,**  
 whoever wants my soul it is for the taking,

'vu\_ zari've\_ (z)o 'bɔ̃ mɔ̃'mɔ̃  
**vous arrivez au bon moment.**  
 you are arriving at the (right) moment.

'ʒœ 'ne 'gerœ 'lœ 'tɑ̃ da'tɑ̃drœ  
**Je n'ai guère le temps d'attendre,**  
 I don't have hardly the time to wait,

'kar a'vek 'mɔ̃ nu'vel a'mɑ̃  
**car avec mon nouvel amant...**  
 for with my new lover...

**Près des ramparts de Séville, chez mon ami Lillas Pastia etc.**

### JOSÉ

'te 'twɑ̃ 'ʒœ ta've 'di 'dœ 'nce 'pa 'mœ par'le  
**Tais-toi, je t'avais dit de ne pas me parler!**  
 Be quiet, I told you to not talk to me!

### CARMEN

'ʒœ 'nce 'parlœ 'pa 'ʒœ 'ʃɑ̃tœ 'pur 'mwa 'memœ  
**Je ne parle pas, je chante pour moi-même**  
 I am not talking, I am singing to myself

e 'ʒœ 'pɑ̃sœ 'il 'ne 'pa defɑ̃'dy 'dœ pɑ̃'se  
**et je pense... il n'est pas défendu de penser,**  
 and I was thinking... it isn't forbidden to think,

'ʒœ 'pɑ̃\_ 'sa serte\_ nɔ̃fi'sje  
**je pense à certain<sup>16</sup> officier,**  
 I am thinking of a certain officer,

'ki 'memœ e 'ka 'mɔ̃ 'tur 'ʒœ pu're 'bjɛ\_ ne'me  
**qui m'aime, et qu'à mon tour je pourrais bien aimer.**  
 who loves me, and whom at my turn I could really love.

<sup>16</sup>The [ɛ̃] nasal vowel in French *de-nazalizes* in *liaison*, except in the words *rien* and *bien*. That is why the phonetic transcription reads [serte nɔ̃fi'sje] and not [sertɛ nɔ̃fi'sjɛ].

**JOSÉ** (*slowly losing his grip*)

kar'men

**Carmen!**...

**CARMEN**

|            |                 |                  |           |                   |
|------------|-----------------|------------------|-----------|-------------------|
| 'mō        | no'fi'sje       | 'ne 'pa          | 'zœ       | kap'i'tenə        |
| <b>Mon</b> | <b>officier</b> | <b>n'est pas</b> | <b>un</b> | <b>capitaine,</b> |
| My         | officer         | is not           | a         | captain,          |

|            |             |           |                    |           |              |            |                   |
|------------|-------------|-----------|--------------------|-----------|--------------|------------|-------------------|
| 'pa        | 'mēm        | œ         | ljøtœ'nā           | 'il       | 'ne          | 'kœ        | briga'dje         |
| <b>pas</b> | <b>même</b> | <b>un</b> | <b>lieutenant,</b> | <b>il</b> | <b>n'est</b> | <b>quœ</b> | <b>brigadier:</b> |
| not        | even        | a         | lieutenant,        | he        | isn't        | but        | a corporal:       |

|             |              |              |             |            |                    |
|-------------|--------------|--------------|-------------|------------|--------------------|
| 'me         | 'se          | ta'se        | 'pur        | 'ynœ       | bœ'mjenə           |
| <b>mais</b> | <b>c'est</b> | <b>assez</b> | <b>pour</b> | <b>une</b> | <b>bohémienne,</b> |
| but         | it is        | enough       | for         | a          | gypsy girl,        |

|           |           |               |                             |
|-----------|-----------|---------------|-----------------------------|
| e         | 'zœ       | 'depœ         | 'mā kōtā'te                 |
| <b>et</b> | <b>je</b> | <b>daigne</b> | <b>m'en contenter!</b>      |
| and       | I         | deign         | to content myself with him! |

**JOSÉ** (*as he unties the rope around her wrists*)

|                |           |             |              |           |              |              |
|----------------|-----------|-------------|--------------|-----------|--------------|--------------|
| kar'men        | 'zœ       | 'sqi        | 'kœ          | 'mœ       | 'no          | 'mivœ        |
| <b>Carmen,</b> | <b>je</b> | <b>suis</b> | <b>comme</b> | <b>un</b> | <b>homme</b> | <b>ivre,</b> |
| Carmen,        | I         | am          | like         | a         | man          | drunk,       |

(Carmen, I feel like a drunken man,)

|           |           |              |           |           |                  |
|-----------|-----------|--------------|-----------|-----------|------------------|
| 'si       | 'zœ       | 'sedœ        | 'si       | 'zœ       | 'mœ 'livœ        |
| <b>si</b> | <b>je</b> | <b>cède,</b> | <b>si</b> | <b>je</b> | <b>me livre,</b> |
| if        | I         | give in,     | if        | I         | can get free,    |

|           |                  |           |                       |
|-----------|------------------|-----------|-----------------------|
| 'ta       | prœ'mesœ         | 'ty       | 'la tje'dra           |
| <b>ta</b> | <b>promesse,</b> | <b>tu</b> | <b>la tiendras...</b> |
| your      | promise,         | you       | will keep it...       |

|           |           |                |           |                     |
|-----------|-----------|----------------|-----------|---------------------|
| 'si       | 'zœ       | 'temœ          | 'ty       | memœ'ra             |
| <b>si</b> | <b>je</b> | <b>t'aime,</b> | <b>tu</b> | <b>m'aimeras...</b> |
| if        | I         | love you,      | you       | will love me...     |

**CARMEN**

|               |             |                  |           |                      |                  |           |                      |
|---------------|-------------|------------------|-----------|----------------------|------------------|-----------|----------------------|
| 'wi           | 'nu         | dâsœ'rō          | 'la       | segœ'dijə            | ā by'vā          | 'dy       | manza'nija           |
| <b>Oui...</b> | <b>nous</b> | <b>danserons</b> | <b>la</b> | <b>séguédille...</b> | <b>en buvant</b> | <b>du</b> | <b>manzanilla...</b> |
| Yes,          | we          | will dance       | the       | seguidilla...        | while drinking   | some      | manzanilla...        |

**JOSÉ** (*whispering while holding her*)

|             |                         |           |                      |                  |
|-------------|-------------------------|-----------|----------------------|------------------|
| 'je         | li'las 'pastja          | 'ty       | 'lœ prœ'me           | kar'men          |
| <b>Chez</b> | <b>Lillas Pastia...</b> | <b>tu</b> | <b>le promets...</b> | <b>Carmen...</b> |
| At          | Lillas Pastia's...      | you       | promise...           | Carmen...        |

**Près des remparts de Séville, etc.**

|             |                  |           |                   |           |                |           |                    |
|-------------|------------------|-----------|-------------------|-----------|----------------|-----------|--------------------|
| 'nu         | dâsœ'rō          | 'la       | segœ'dij          | e         | bwa'rō         | 'dy       | manza'nija         |
| <b>Nous</b> | <b>danserons</b> | <b>la</b> | <b>séguédille</b> | <b>et</b> | <b>boirons</b> | <b>du</b> | <b>manzanilla.</b> |
| we          | will dance       | the       | seguidilla        | and       | will drink     | some      | manzanilla.        |

## ZUNIGA

|              |                 |                |           |               |              |               |
|--------------|-----------------|----------------|-----------|---------------|--------------|---------------|
| vwa'si       | 'lordœ          | par'te         | e         | 'fetœ         | 'bœnce       | 'gardœ        |
| <b>Voici</b> | <b>l'ordre,</b> | <b>partez,</b> | <b>et</b> | <b>faites</b> | <b>bonne</b> | <b>garde.</b> |
| Here's       | the order,      | leave,         | at        | keep          | a good       | lookout.      |

CARMEN (*in low voice to José*)

|            |           |               |           |                     |
|------------|-----------|---------------|-----------|---------------------|
| 'syr       | 'lœ       | ʃœ'mœ         | 'ʒœ       | 'tœ puscœre         |
| <b>Sur</b> | <b>le</b> | <b>chemin</b> | <b>jœ</b> | <b>te pousserai</b> |
| On         | the       | way           | I         | will push you       |

|              |             |            |           |                      |
|--------------|-------------|------------|-----------|----------------------|
| o'si         | 'fœr        | 'kœ        | 'ʒœ       | 'lœ pu're            |
| <b>aussi</b> | <b>fort</b> | <b>que</b> | <b>jœ</b> | <b>le pourrai...</b> |
| as           | hard        | as         | I         | can do it...         |

|                   |                     |           |              |                    |
|-------------------|---------------------|-----------|--------------|--------------------|
| 'lesœ 'twa        | rœvœr'se            | 'lœ       | 'restœ       | 'mœ rœ'gardœ       |
| <b>laisse-toi</b> | <b>renverser...</b> | <b>lœ</b> | <b>reste</b> | <b>me regarde.</b> |
| allow yourself to | fall over...        | the       | rest         | is up to me.       |

(Carmen begins to leave, followed by José, who pretends to be holding her wrists.)

**L'amour est enfant de Bohème, etc.**

(Once arrived at the proper place, Carmen pushes José, who falls down, allowing her to escape. There is great commotion as the cigarette girls express their joy. Zuniga has the dragoons arrest José, who is taken off to prison.)

END OF ACT I

## ACT II

(Inside Lillas Pastia's tavern Zuniga, Moralès, Carmen, Frasquita and Mercédès are milling about the crowd of customers, soldiers, gypsies and dancers. Some are smoking, some drinking and some playing cards.)

## NO. 12 GYPSY SONG

## CARMEN

|           |                |            |                       |                   |
|-----------|----------------|------------|-----------------------|-------------------|
| 'le       | 'trɛ̃glœ       | 'de        | 'sistrœ               | tɛ̃'te            |
| <b>Le</b> | <b>tringle</b> | <b>des</b> | <b>sistres</b>        | <b>tintaient,</b> |
| The       | rods           | of the     | sistrums <sup>1</sup> | jingled,          |

|             |           |              |                   |
|-------------|-----------|--------------|-------------------|
| a'vek       | œ̃        | ne'kla       | meta'likœ         |
| <b>avec</b> | <b>un</b> | <b>éclat</b> | <b>métalique,</b> |
| with        | a         | clatter      | metallic,         |

|           |            |              |                |                |
|-----------|------------|--------------|----------------|----------------|
| e         | 'syr       | 'sẽ         | ʒe'trɑ̃ʒœ      | my'zikœ        |
| <b>et</b> | <b>sur</b> | <b>cette</b> | <b>étrange</b> | <b>musique</b> |
| and       | on         | that         | strange        | music          |

|            |                    |                     |
|------------|--------------------|---------------------|
| 'le        | dzinga'rela        | 'sœ̃ lœ've          |
| <b>les</b> | <b>zingarellas</b> | <b>se levaient.</b> |
| the        | gypsy girls        | stood up.           |

|                           |                 |             |               |      |
|---------------------------|-----------------|-------------|---------------|------|
| tɑ̃'bur                   | 'dœ̃ 'bask      | ɑ̃'le       | 'lœr          | 'trê |
| <b>Tambours de basque</b> | <b>allaient</b> | <b>leur</b> | <b>train,</b> |      |
| Tambourines               | kept            | their       | beat,         |      |

(Tambourines were keeping time,)

|           |            |                 |                  |
|-----------|------------|-----------------|------------------|
| e         | 'le        | gi'tarœ         | fœ̃sœ̃'ne(ə)     |
| <b>et</b> | <b>les</b> | <b>guitares</b> | <b>forcenées</b> |
| and       | the        | guitars         | frenzied         |

|                   |             |                  |                  |
|-------------------|-------------|------------------|------------------|
| grɛ̃'se           | 'su         | 'de 'mɛ̃         | zœ̃psti'ne(ə)    |
| <b>grinçaient</b> | <b>sous</b> | <b>des mains</b> | <b>obstinées</b> |
| ground away       | under       | hands            | persistent       |

|       |             |                 |             |                 |
|-------|-------------|-----------------|-------------|-----------------|
|       | 'memœ̃      | ʃɑ̃'sœ̃         | 'memœ̃      | rœ̃'frɛ̃        |
|       | <b>même</b> | <b>chanson,</b> | <b>même</b> | <b>refrain.</b> |
| (the) | same        | song,           | (the)       | same refrain.   |

|            |                |           |               |           |                  |
|------------|----------------|-----------|---------------|-----------|------------------|
| 'lẽ       | za'no          | 'dœ̃      | 'kɥĩ         | 'yre      | dar'ʒɑ̃          |
| <b>Les</b> | <b>anneaux</b> | <b>de</b> | <b>cuivre</b> | <b>et</b> | <b>d'argent,</b> |
| The        | rings          | of        | copper        | and       | silver,          |

|                    |            |                  |                  |
|--------------------|------------|------------------|------------------|
| rœ̃lɥi'ʒe          | 'syr       | 'de 'po          | bis'treœ̃        |
| <b>reluisaient</b> | <b>sur</b> | <b>des peaux</b> | <b>bistrées;</b> |
| shone              | on         | skins            | swarthy;         |

|                 |           |           |              |                            |
|-----------------|-----------|-----------|--------------|----------------------------|
| dœ̃'rɑ̃         | ʒu        | 'dœ̃      | 'ruʒœ̃       | ze'breœ̃                   |
| <b>d'orange</b> | <b>ou</b> | <b>de</b> | <b>rouge</b> | <b>zébrées<sup>2</sup></b> |
| with orange     | or        | with      | red          | striped                    |

<sup>1</sup>Sistrums were ancient Egyptian percussion instruments consisting of a lyre-shaped frame with loosely held rods running through it. It was a rattle or noisemaker which the ancient Egyptian priests of Isis used to shake at their festivals of that goddess. (From the Greek *seistrōn*, to shake).

<sup>2</sup>*zébré* comes from "zebra", an animal with stripes as well.

'le\_ ze'tɔfœ flo'te\_ 'to 'vā  
**les étoffes flottaient au vent.**  
 the dress fabrics floated in the wind.

'la 'dā\_ so 'fā 'sœ mari'e  
**La danse au chant se mariait,**  
 The dance to the song were married,  
 (Dance and song became as one,)

da'bɔ\_ rēde'si\_ ze ti'midə  
**d'abord indécise et timide,**  
 at first timid and hesitant,

'ply 'vi\_ yā 'sqit e 'ply rap'idə  
**plus vive en suite et plus rapide,**  
 more lively then and more rapid,  
 (then livelier and faster,)

sœ'la mō'te mō'te  
**cela montait montait!...**  
 it grew, (and) grew!...

'le bœ'mjē l a 'tur 'dœ 'brə  
**Les Bohémiens à tour de bras,**  
 The gypsies, with all their strength,

'dœ 'lœr\_ zēstry'mā fœ'ze 'raʒœ  
**de leurs instruments faisaient rage,<sup>3</sup>**  
 of their instruments made rage,  
 (they played away [as possessed by a rage] on their instruments,)

e 'se\_ tɛblui'sā ta'paʒœ  
**et cet éblouissant tapage,**  
 and this deafening uproar,

āsorsœ'le 'le dzinga'ra  
**ensorcelait les Zingaras!**  
 bewitched the gypsy girls!

'su 'lœ 'ritmœ 'dœ 'la fā'sō  
**Sous le rythme de la chanson,**  
 Under the rhythm of the song,

ar'dātœ 'fœlœ\_ zāfje'verœ  
**ardentes, folles, enfiévrées,**  
 ardent, mad, feverish,

'elœ 'sœ le'se\_ tāni'verœ  
**elles se laissaient, enivrées,**  
 they allowed themselves, intoxicated,

<sup>3</sup>*faire rage* is an expression meaning "to use maximum strength", "to do something with such energy as to seem possessed". Also note the irregular pronunciation of the verb *faire* (to do, to make); The *faisait* syllable is pronounced as shown above and not [fe].



|                      |            |           |                    |
|----------------------|------------|-----------|--------------------|
| āporte               | 'par       | 'lœ       | turbi'jō           |
| <b>emporter</b>      | <b>par</b> | <b>le</b> | <b>tourbillon!</b> |
| (to be) carried away | by         | the       | whirl!             |

(The dance picks up speed as the gypsies, Carmen, Frasquita and Mercédès join in the whirling dancing, amid shouts of approbation from the others.)

## NO. 12 Bis Recitative

## FRASQUITA

|                   |               |                  |
|-------------------|---------------|------------------|
| me'sjə            | 'pastja       | 'mœ 'di          |
| <b>Messieurs,</b> | <b>Pastia</b> | <b>me dit...</b> |
| Gentlemen,        | Pastia        | told me...       |

## ZUNIGA

|            |                      |              |                       |
|------------|----------------------|--------------|-----------------------|
| 'kœ        | 'nu vø'til           | ā'kœr        | 'metrœ 'pastja        |
| <b>Que</b> | <b>nous veut-il</b>  | <b>encor</b> | <b>maitre Pastia?</b> |
| What       | does he want from us | again        | master Pastia?        |

## FRASQUITA

|           |            |            |           |                               |             |            |                   |                   |
|-----------|------------|------------|-----------|-------------------------------|-------------|------------|-------------------|-------------------|
| 'il       | 'di        | 'kœ        | 'lœ       | kœrezj'dœr                    | 'vø         | 'kœ        | 'lō 'fermœ        | lō'berʒœ          |
| <b>Il</b> | <b>dit</b> | <b>que</b> | <b>le</b> | <b>Corrégidor<sup>4</sup></b> | <b>veut</b> | <b>que</b> | <b>l'on ferme</b> | <b>l'auberge.</b> |
| He        | says       | that       | the       | corregidor                    | wants       | that       | we shut down      | the inn.          |

## ZUNIGA

|                 |             |                   |             |                 |             |              |
|-----------------|-------------|-------------------|-------------|-----------------|-------------|--------------|
| e 'bjē          | 'nu         | parti'rō          | 'vu         | vjē'dre         | zə'vek      | 'nu          |
| <b>Eh bien!</b> | <b>nous</b> | <b>partirons.</b> | <b>Vous</b> | <b>viendrez</b> | <b>avec</b> | <b>nous?</b> |
| Ah well!        | We          | will go.          | You         | will come       | with        | us?          |

## FRASQUITA

|                 |              |             |                   |
|-----------------|--------------|-------------|-------------------|
| 'nō 'pa         | 'nu          | 'nu         | re'stō            |
| <b>Non pas!</b> | <b>nous,</b> | <b>nous</b> | <b>restons.</b>   |
| Not at all!     | We...        | we          | will stay (here). |

## ZUNIGA

|           |             |                |           |                      |
|-----------|-------------|----------------|-----------|----------------------|
| e         | 'twa        | kərmen         | 'ty       | 'nœ 'vjē 'pa         |
| <b>Et</b> | <b>toi,</b> | <b>Carmen,</b> | <b>tu</b> | <b>ne viens pas?</b> |
| And       | you,        | Carmen,        | you       | aren't coming?       |

|                |             |             |             |            |             |           |                   |
|----------------|-------------|-------------|-------------|------------|-------------|-----------|-------------------|
| e'kutœ         | 'dø         | 'mo         | 'di         | 'tu        | 'ba         | 'ty       | 'mā 'vø           |
| <b>Écoute,</b> | <b>deux</b> | <b>mots</b> | <b>dits</b> | <b>tou</b> | <b>bas:</b> | <b>tu</b> | <b>m'en veux.</b> |
| Listen,        | two         | words       | said        | very       | softly:     | You       | dislike me.       |

## CARMEN

|             |                    |                  |
|-------------|--------------------|------------------|
| 'vu         | zā vu'lwar         | pur'kwa          |
| <b>Vous</b> | <b>en vouloir!</b> | <b>Pourquoi?</b> |
| You         | dislike!           | Why?             |

## ZUNIGA

|           |               |                |              |                   |               |             |
|-----------|---------------|----------------|--------------|-------------------|---------------|-------------|
| 'sœ       | sold'a        | 'lotrœ         | 'ʒur         | āprizō'ne         | 'pur          | 'twa        |
| <b>Ce</b> | <b>soldat</b> | <b>l'autre</b> | <b>jour,</b> | <b>emprisonné</b> | <b>pour</b>   | <b>toi,</b> |
| That      | soldier,      | the other      | day,         | sent to prison    | on account of | you,        |

<sup>4</sup> A *corregidor* in Spain was the chief magistrate of a town, the one who "corrected" bad situations, such as shutting down Pastia's tavern due to the smuggling business that went on inside.

## CARMEN

|             |             |             |           |           |                    |
|-------------|-------------|-------------|-----------|-----------|--------------------|
| 'ka         | 'tɔ         | 'fe         | 'dœ       | 'sœ       | malhø'rø           |
| <b>Q'ua</b> | <b>t'on</b> | <b>fait</b> | <b>de</b> | <b>ce</b> | <b>malheureux?</b> |
| What        | did they    | do          | with      | that      | unfortunate man?   |

## ZUNIGA

|                   |   |           |            |               |
|-------------------|---|-----------|------------|---------------|
| mētœ'nā           | ! | 'il       | 'e         | 'librœ        |
| <b>Maintenant</b> |   | <b>il</b> | <b>est</b> | <b>libre.</b> |
| Now               |   | he        | is         | free.         |

(Now he is out free from jail.)

## CARMEN

|           |            |               |             |               |
|-----------|------------|---------------|-------------|---------------|
| 'il       | e          | 'librœ        | 'tā         | 'mjø          |
| <b>Il</b> | <b>est</b> | <b>libre,</b> | <b>tant</b> | <b>mieux.</b> |
| He        | is         | free,         | so much the | better.       |

|                 |                  |            |                  |
|-----------------|------------------|------------|------------------|
| bø'swar         | me'sjø           | 'no        | zamu'rø          |
| <b>Bonsoir,</b> | <b>messieurs</b> | <b>nos</b> | <b>amoureux!</b> |
| Good night,     | gentlemen        | our        | swains!          |

(Good night to our gentlemen-admirers!)

## FRASQUITA AND MERCÈDES

**Bonsoir messieurs, nos amoureux!**

*(The sound of an animated chorus is heard offstage.)*

## NO. 13 CHORUS

|                          |           |                |              |                   |
|--------------------------|-----------|----------------|--------------|-------------------|
| vī'va                    | 'lœ       | tø'rœrø        | vī'va        | eska'mijø         |
| <b>Vivat<sup>5</sup></b> | <b>le</b> | <b>Toréro!</b> | <b>Vivat</b> | <b>Escamillo!</b> |
| Long live                | the       | bullfighter!   | Long live    | Escamillo!        |

## ZUNIGA

|            |                  |            |                   |
|------------|------------------|------------|-------------------|
| 'ynœ       | prœmœ'nad        | o          | flā'bo            |
| <b>Une</b> | <b>promenade</b> | <b>aux</b> | <b>flambeaux!</b> |
| A          | parade           | of         | torches!          |

(A torchlight parade!)

|              |           |                  |            |                |           |                 |
|--------------|-----------|------------------|------------|----------------|-----------|-----------------|
| 'se          | 'lœ       | vœ'kœr           | 'de        | 'kursœ         | 'dœ       | grœ'nadœ        |
| <b>C'est</b> | <b>le</b> | <b>vainqueur</b> | <b>des</b> | <b>courses</b> | <b>de</b> | <b>Grenade,</b> |
| It's         | the       | winner           | of the     | bullfights     | in        | Granada,        |

|                    |     |             |             |              |            |                  |
|--------------------|-----|-------------|-------------|--------------|------------|------------------|
| vu'le              | 'vu | zæ'vek      | 'nu         | 'bwarœ       | 'mō        | kama'radœ        |
| <b>Voulez-vous</b> |     | <b>avec</b> | <b>nous</b> | <b>boire</b> | <b>mon</b> | <b>camarade,</b> |
| Do you want to     |     | with        | us          | drink,       | my         | friend,          |

|          |            |               |                 |          |            |               |                  |
|----------|------------|---------------|-----------------|----------|------------|---------------|------------------|
| a        | 'vo        | syk'se        | zā'sjē          | a        | 'vo        | syk'se        | nu'vo            |
| <b>à</b> | <b>vos</b> | <b>succès</b> | <b>anciens,</b> | <b>à</b> | <b>vos</b> | <b>succès</b> | <b>nouveaux!</b> |
| to       | your       | triumphs      | past (and)      | to       | your       | triumphs      | new!             |

## CHORUS

**Vivat le Toréro, etc.**

*(There is loud reaction from everyone and Escamillo appears. Pastia brings him a drink and the girls, all excited at the sight of the handsome matador, display their best sides to be properly admired.)*

<sup>5</sup>*Vivat* according to all the dictionaries is pronounced without a *t* at the end. In *Werther* the two pals Johann and Schmidt praise Bacchus IN LATIN: *Vivat Bacchus semper vital*. In this case the word *is* pronounced with a *t*, but not here.

NO. 14 COUPLETS (TOREADOR<sup>6</sup> SONG)<sup>7</sup>

'votrœ 'tɔst 'ʒœ 'pø 'vu 'lœ 'rɑdrœ  
**Votre toast, jø peux vous le rendre,**  
 Your toast, I can return to you,

sɛ'pɔr 'ka ʒa'vek 'le sɔl'da  
**señors, car avec les soldats,**  
 gentlemen, for with the soldiers,

'wi 'le tɔ'rero 'pœvœ sɑ'tɑdrœ  
**oui, les toréros peuvent s'entendre,**  
 yes, the toreros can understand one another,

'pur ple'zir 'il ʒɔ 'le kɔ'ba  
**pour plaisirs ils ont les combats!**  
 for pleasure they have their fights!  
 (fighting is their game!)

'lœ 'sir ʒe 'plɛ 'se ʒur 'dœ 'fetœ  
**Le cirque est plein, c'est jour de fête,**  
 The arena is full, it is a day of *fiesta*,

'lœ 'sir ʒe 'plɛ 'dy o ʒɑ 'ba  
**le cirque est plein du haut en bas.**  
 the arena is full from top to bottom.

'le spektɑ'tœr pɛ'r'dɑ 'la 'tœtœ  
**Les spectateurs perdant la tête,**  
 The spectators, losing their wits,

<sup>6</sup>The word *Toréador* is a French fabrication. A bullfighter in Spanish is a *torero*. The mainliner is usually called *matador* (killer) or *espada*, (sword). In the fourth act, Escamillo is called *espada* by the chorus.

<sup>7</sup>Is is imperative for the singer doing this role to know what a bullfight is and what goes on. The first part is the *desfile*, the procession, where the leading Matador (Escamillo) enters the arena, followed by his *quadrilla*, (his "team"); this "team" consists of his helpers, all bullfighters but not as famous or brave as the leading Matador. The *banderilleros*, men with the barbed darts (*banderillas*, in French *banderilles*) colorfully decorated are also part of the team. When the trumpet sounds the bullpen (*toril*) is opened and the raging bull (who has been in the darkness for two days) bounds out into the light, accosting anything or anyone it sees in its path. Its fury is unbounded. The lesser bullfighters, using a large cape, test the bull's reactions, trying to see which way he hooks his horns, while the Matador watches. He may himself then make a few passes with the *capa*, the cape, to see how the bull behaves. At this point comes what is considered the cowardly portion of the bullfight, when the *picadors* enter the arena, on blindfolded, well-padded horses and by deft maneuvers attract the bull to their mounts; *Picadors* are usually older bullfighters, who have lost either their nerve or their agility and reflexes. As the bull charges, they prick the big neck muscle on its back with a long pointed lance called a *pica*, (ergo: *picadors*). After several jabs with the lance the bull's neck muscles are sufficiently weakened so that his whole head is now lower. Once the bullfight "president" deems that enough damage has been caused by the *picadors*, he orders them off. Now come the *banderilleros*, who with deft footwork attract the bull to them and just as it charges, they elegantly avoid the rush and stick the barbed *banderillas* into the same neck muscle. Three, sometimes four pairs of *banderillas* (depending on the bull's bravery or the Matador's request) are stuck into the bleeding animal, now totally confused, enraged and weakened by the loss of blood. Now comes the part of the spectacle where the Matador shows his skill and bravery. He uses a short red cape called a *muleta*, and exposing himself with uncommon fearlessness, he performs his cape work (called *faena*) until the panting bull is so exhausted that it just stands there, head lowered. This is "the moment of truth". The Matador takes his sword, which up to now was wrapped in his cape and he places himself motionless before the bull. He aims his sword and lunges forward with great bravery between the bull's horns and plunges his sword into the back of the neck of the bull, hopefully avoiding a sudden upward surge of the bull's head, which could be fatal for him. If the thrust is true, the bull should fall dead on the spot. Sometimes the operation has to be repeated depending on the bullfighter's skill (or courage). The bull's body is then dragged off the arena by teams of mules. If the president and the public deem the fight to have been extraordinary, the bullfighter is awarded the tail and ears. Much noise attends these affairs, and dark-eyed *señoritas* are seen everywhere, wearing their *mantillas*, glancing admiringly at the handsome, brave *matador*.

|                                                 |                    |                       |          |              |                |
|-------------------------------------------------|--------------------|-----------------------|----------|--------------|----------------|
| 'le                                             | spekta'tœr         | sɛtɛr'pɛlœ            | a        | 'grũ         | fra'ka         |
| <b>les</b>                                      | <b>spectateurs</b> | <b>s'interpellent</b> | <b>à</b> | <b>grand</b> | <b>fracas.</b> |
| the                                             | spectators         | yell at one another   | with     | great        | racket.        |
| (yell at each other at the top of their lungs.) |                    |                       |          |              |                |

|                     |             |           |               |
|---------------------|-------------|-----------|---------------|
| apo'strofœ          | 'kri        | 'ze       | ta'paʒœ       |
| <b>Apostrophes,</b> | <b>cris</b> | <b>et</b> | <b>tapage</b> |
| Exclamations,       | yells       | and       | uproar        |

|                |                  |           |                |
|----------------|------------------|-----------|----------------|
| pu'se          | 'ʒyskœ'za        | 'la       | 'fyrœr         |
| <b>poussés</b> | <b>jusques à</b> | <b>la</b> | <b>fureur!</b> |
| carried        | to               | a         | furor!         |

|            |              |           |             |           |                 |
|------------|--------------|-----------|-------------|-----------|-----------------|
| 'kar       | 'se          | 'la       | 'fetœ       | 'dy       | ku'raʒœ         |
| <b>Car</b> | <b>c'est</b> | <b>la</b> | <b>fête</b> | <b>du</b> | <b>courage!</b> |
| For        | it is        | the       | fiesta      | of        | courage!        |

|              |           |             |            |             |                 |
|--------------|-----------|-------------|------------|-------------|-----------------|
| 'se          | 'la       | 'fetœ       | 'de        | 'ʒũ         | 'dœ'kœr         |
| <b>c'est</b> | <b>la</b> | <b>fête</b> | <b>des</b> | <b>gens</b> | <b>de cœur!</b> |
| it is        | the       | fiesta      | of         | people      | stout-hearted!  |

|                |           |               |                |            |
|----------------|-----------|---------------|----------------|------------|
| a'lœ           | ɑ̃        | 'gardœ        | a'lœ           | a          |
| <b>Allons!</b> | <b>en</b> | <b>garde,</b> | <b>allons,</b> | <b>ah!</b> |
| Let's go,      | on your   | guard,        | let's go,      | ah!        |

|                  |           |               |
|------------------|-----------|---------------|
| tœra'dœr         | ɑ̃        | 'gardœ        |
| <b>Toréador,</b> | <b>en</b> | <b>garde!</b> |
| Bullfighter,     | on (your) | guard!        |

|           |              |              |            |              |           |                   |
|-----------|--------------|--------------|------------|--------------|-----------|-------------------|
| e         | 'sœʒœ        | 'bjɛ         | 'wi        | 'sœ          | 'ʒũ       | kœba'tũ           |
| <b>Et</b> | <b>songe</b> | <b>bien,</b> | <b>oui</b> | <b>songe</b> | <b>en</b> | <b>combattant</b> |
| And       | think        | well,        | yes        | think        | while     | you're fighting   |

|                                                                        |             |              |                   |           |            |                |                  |
|------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|-------------------|-----------|------------|----------------|------------------|
| 'kœ                                                                    | 'noej       | 'nwar        | 'tœ rœ'gard(œ)    | e         | 'kœ        | la'mur         | ta'tũ            |
| <b>qu'un</b>                                                           | <b>oeil</b> | <b>noir</b>  | <b>te regarde</b> | <b>et</b> | <b>que</b> | <b>l'amour</b> | <b>t'attend.</b> |
| that an eye                                                            | black       | watches you, | and               | that      | love       | awaits you.    |                  |
| (that a woman's black eyes are watching you and that love awaits you.) |             |              |                   |           |            |                |                  |

## ALL

Toréador, en garde, etc.

## ESCAMILLO

|             |                   |           |             |                   |           |            |                      |
|-------------|-------------------|-----------|-------------|-------------------|-----------|------------|----------------------|
| 'tu         | 'dœ'ku            | œ         | 'fe         | si'lãsœ           | a         | 'kœ        | 'sœ'pasœ'til         |
| <b>Tout</b> | <b>d'un coup.</b> | <b>on</b> | <b>fait</b> | <b>silence...</b> | <b>ah</b> | <b>que</b> | <b>se passet-il?</b> |
| All         | of a sudden       | they      | are         | silent...         | ah,       | what       | is happening?        |

|             |                 |              |                   |
|-------------|-----------------|--------------|-------------------|
| 'ply        | 'dœ'kri         | 'se          | lɛ'stũ            |
| <b>Plus</b> | <b>de cris,</b> | <b>c'est</b> | <b>l'instant!</b> |
| No more     | shouts,         | it's         | the moment!       |

|           |                |                 |                      |             |           |                     |
|-----------|----------------|-----------------|----------------------|-------------|-----------|---------------------|
| 'lœ       | tœ'ro          | se'lã           | ʒãbœdi'sã            | 'œr         | 'dy       | tœ'ril              |
| <b>Le</b> | <b>taureau</b> | <b>s'élance</b> | <b>en bondissant</b> | <b>hors</b> | <b>du</b> | <b>Toril!</b>       |
| The       | bull           | hurls itself,   | bounding             | out         | of the    | Toril! <sup>a</sup> |

<sup>a</sup>The *Toril* is the bull-pen, where the fierce bull has been kept in darkness for some time. As the door is lifted, it sees the bright light and rushes out in all his fury.

|                                                                         |                  |                           |                    |                 |                 |                 |               |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------------|--------------------|-----------------|-----------------|-----------------|---------------|
| 'il                                                                     | se'lās           | 'il                       | ā                  | 'tril           | 'frapœ          |                 |               |
| <b>Il</b>                                                               | <b>s'élance!</b> | <b>il</b>                 | <b>entre</b>       | <b>il</b>       | <b>frappe,</b>  |                 |               |
| It                                                                      | charges,         | it                        | enters,            | it              | strikes,        |                 |               |
| 'œ                                                                      | ʃœ'val           | 'ru'loē                   | ātre'nā            |                 | 'lœ             | pika'dœr        |               |
| <b>un</b>                                                               | <b>cheval</b>    | <b>roule,</b>             | <b>entraînant</b>  |                 | <b>un</b>       | <b>Picador,</b> |               |
| a                                                                       | horse            | rolls over,               | dragging down      |                 | a               | Picador,        |               |
| a                                                                       | 'bravo           | 'tœrœ                     | 'yriœ              | 'la             | 'fulœ           |                 |               |
| <b>"Ah</b>                                                              | <b>bravo</b>     | <b>toro!"</b>             | <b>hurle</b>       | <b>la</b>       | <b>foule,</b>   |                 |               |
| <b>"Ah</b>                                                              | brave            | bull",                    | shouts             | the             | crowd,          |                 |               |
| 'lœ                                                                     | tœ'ro            | 'va                       | 'il                | 'vjē            | e               | 'fra            | pā'kœr        |
| <b>le</b>                                                               | <b>taureau</b>   | <b>va...</b>              | <b>il</b>          | <b>vien...</b>  | <b>et</b>       | <b>frappe</b>   | <b>encor!</b> |
| the                                                                     | bull             | goes...                   | it                 | comes (back)... | and             | strikes         | again!        |
| ā                                                                       | sœku'ā           | 'se                       | bādoe'rijœ         | 'plē            | 'dœ             | fyrœer          | 'il           |
| <b>En secouant</b>                                                      | <b>ses</b>       | <b>banderilles,</b>       | <b>plein</b>       | <b>de</b>       | <b>fureur</b>   | <b>il</b>       | <b>court!</b> |
| Shaking                                                                 | its              | banderillas, <sup>9</sup> | full               | of              | fury            | it              | runs!         |
| ([Trying to] shake off the banderillas; he runs [around] full of fury!) |                  |                           |                    |                 |                 |                 |               |
| 'lœ                                                                     | 'sir             | 'ke                       | 'plē               | 'dœ             | 'sā             |                 |               |
| <b>le</b>                                                               | <b>cirque</b>    | <b>est</b>                | <b>plein</b>       | <b>de</b>       | <b>sang!</b>    |                 |               |
| the                                                                     | arena            | is                        | full               | of              | blood!          |                 |               |
| ō                                                                       | 'sœ              | 'sov                      | ō frā'fi           | 'le             | 'grijœ          |                 |               |
| <b>On se sauve...</b>                                                   |                  |                           | <b>on franchit</b> | <b>les</b>      | <b>grilles!</b> |                 |               |
| Men leap clear...                                                       |                  |                           | they bound over    | the             | barriers!       |                 |               |
| 'se                                                                     | 'tō              | 'tur                      | mētoe'nā           |                 |                 |                 |               |
| <b>C'est</b>                                                            | <b>ton</b>       | <b>tour</b>               | <b>maintenant!</b> |                 |                 |                 |               |
| It's                                                                    | your             | turn                      | now!               |                 |                 |                 |               |

**Toréador, en garde, etc.**

#### CHORUS

**Toréador, en garde, etc.**

#### NO. 14a, RECITATIVE

**ESCAMILLO** (*going over to Carmen*)

|           |               |           |             |
|-----------|---------------|-----------|-------------|
| 'la       | 'bel          | 'œ        | 'mo         |
| <b>La</b> | <b>belle,</b> | <b>un</b> | <b>mot:</b> |
| You       | pretty one,   | one       | word:       |

|                |                        |             |            |                |               |
|----------------|------------------------|-------------|------------|----------------|---------------|
| kœ'mā          | ta'pelœ 'tō            | 'dā         | 'mō        | prœ'mje        | dā'ʒe         |
| <b>comment</b> | <b>t'appelle-t-on?</b> | <b>Dans</b> | <b>mon</b> | <b>premier</b> | <b>danger</b> |
| what           | do they call you?      | At          | my         | first          | danger        |

|           |             |             |            |             |
|-----------|-------------|-------------|------------|-------------|
| 'ʒœ       | 'vø         | 'dirœ       | 'tō        | 'nō         |
| <b>jø</b> | <b>veux</b> | <b>dire</b> | <b>ton</b> | <b>nom.</b> |
| I         | want        | to say      | your       | name.       |

(At the time of my worst danger I wish to utter your name.)

<sup>9</sup>The *banderillas* are short lances about three feet long, ending in a fish-hook sort of point that once having penetrated the animal's flesh are very hard to dislodge. These *banderillas* are adorned with multi-colored ornaments the length of the shaft.

## CARMEN

kar'men      karmen'sita      sœ'la      re'vjẽ      ʒo 'memœ  
**Carmen,**      **Carmencita,**      **cela**      **revient**      **au même.**  
 Carmen,      Carmencita,      it      comes      to the same thing.  
 (Carmen or Carmencita, it's all the same.)

## ESCAMILLO

'si      'lõ      'tœ di'zœ      'kœ      'lõ 'temœ  
**Si**      **l'on**      **te disait**      **que**      **l'on t'aime?**  
 If      someone      were to say      that      he loves you?

## CARMEN

'ʒœ      repõ'dre      'kil      'nœ 'fo 'pa      me'me  
**Je**      **répondrais**      **qu'il**      **ne faut pas**      **m'aimer.**  
 I      would reply      that      one should not      love me.

## ESCAMILLO

'setœ      re'põsœ      'ne 'pa      'tãdœ  
**Cette**      **réponse**      **n'est pas**      **tendre;**  
 That      answer      is not      friendly;

'ʒœ      'mœ kõtõtœ're      despe're      e      da'tãdœ  
**Je**      **me contenterai**      **d'espérer**      **et**      **d'attendre.**  
 I      will content myself      with hoping      and      with waiting.

## CARMEN

i      ʒe      permi      da'tãdœ      i      ʒe      'du      despe're  
**Il**      **est**      **permis**      **d'attendre,**      **il**      **est**      **doux**      **d'espérer.**  
 It      is      permitted      to wait,      it      is      sweet      to hope.

## ZUNIGA

'pɥiskœ      'ty      'nœ 'vjẽ 'pa      kar'men      'ʒœ      rœvjẽ'dre  
**Puisque**      **tu**      **ne viens pas**      **Carmen,**      **je**      **reviendrai.**  
 Since      you      aren't coming,      Carmen,      I      will return.

## CARMEN

e      'vu      ʒœ're      'grã 'tõr  
**Et**      **vous**      **aurez**      **grand tort.**  
 And      you      will be      very wrong.  
 (And you will be making a big mistake.)

## ZUNIGA

'ba      'ʒœ      'mœ riskœ're  
**Bah!**      **Je**      **me risquerai!**  
 Bah!      I      will take my chances!

*(Escamillo exits, followed by his admirers. He casts a meaningful glance at Carmen before going out.)*

## NO. 14c RECITATIVE

## FRASQUITA

e      'bjẽ      'vitœ      'kelœ      nu'velə  
**Eh!**      **Bien!**      **vite,**      **quelles nouvelles?**  
 Hey!      Well?      Quickly,      what      news?

## DANCAIRO

|            |             |                  |            |                   |
|------------|-------------|------------------|------------|-------------------|
| 'pa        | 'tro        | mə'vezœ          | 'le        | nu'velə           |
| <b>Pas</b> | <b>trop</b> | <b>mauvaises</b> | <b>les</b> | <b>nouvelles,</b> |
| Not        | too         | bad,             | the        | news,             |

|           |             |                |              |              |                 |              |               |
|-----------|-------------|----------------|--------------|--------------|-----------------|--------------|---------------|
| e         | 'nu         | pu'vō          | zã'kor       | 'ferœ        | 'kelkœ          | 'bo          | 'ku           |
| <b>et</b> | <b>nous</b> | <b>pouvons</b> | <b>encor</b> | <b>faire</b> | <b>quelques</b> | <b>beaux</b> | <b>coups!</b> |
| and       | we          | can            | still        | pull off     | some            | lovely       | jobs!         |

|             |             |              |               |           |              |
|-------------|-------------|--------------|---------------|-----------|--------------|
| 'me         | 'nu         | za'vō        | bœ'zwē        | 'dœ       | 'vu          |
| <b>Mais</b> | <b>nous</b> | <b>avons</b> | <b>besoin</b> | <b>de</b> | <b>vous.</b> |
| But         | we          | are in       | need          | of        | you.         |

(But we need your help.)

## THE THREE WOMEN

|               |           |              |
|---------------|-----------|--------------|
| bœ'zwē        | 'dœ       | 'nu          |
| <b>Besoin</b> | <b>de</b> | <b>nous?</b> |
| Need          | of        | us?          |

## DANCAIRO

|             |             |              |               |           |              |
|-------------|-------------|--------------|---------------|-----------|--------------|
| 'wi         | 'nu         | za'vō        | bœ'zwē        | 'dœ       | 'vu          |
| <b>Oui,</b> | <b>nous</b> | <b>avons</b> | <b>besoin</b> | <b>de</b> | <b>vous.</b> |
| Yes         | we          | are in       | need          | of        | you.         |

## NO. 15 QUINTET

## DANCAIRO

|             |              |           |             |            |                 |
|-------------|--------------|-----------|-------------|------------|-----------------|
| 'nu         | za'vō        | zã        | 'te         | ty         | na'ferœ         |
| <b>Nous</b> | <b>avons</b> | <b>en</b> | <b>tête</b> | <b>une</b> | <b>affaire.</b> |
| We          | have         | in        | mind        | a          | job.            |

## MERCÉDÈS

|                 |               |                    |       |     |
|-----------------|---------------|--------------------|-------|-----|
| e               | 'jelœ         | 'bœœ               | 'ditœ | 'nu |
| <b>Est-elle</b> | <b>bonne,</b> | <b>dites-nous?</b> |       |     |
| Is it (a)       | good one,     | tell us?           |       |     |

## DANCAIRO

|             |            |                   |           |               |
|-------------|------------|-------------------|-----------|---------------|
| e           | 'le        | ʔadmi'rablœ       | 'ma       | 'ferœ         |
| <b>Elle</b> | <b>est</b> | <b>admirable,</b> | <b>ma</b> | <b>chère;</b> |
| It          | is         | admirable,        | my        | dear;         |

|             |             |              |               |           |              |
|-------------|-------------|--------------|---------------|-----------|--------------|
| 'me         | 'nu         | za'vō        | bœ'zwē        | 'dœ       | 'vu          |
| <b>Mais</b> | <b>nous</b> | <b>avons</b> | <b>besoin</b> | <b>de</b> | <b>vous.</b> |
| But         | we          | have         | need          | of        | you.         |

## THE THREE WOMEN

|           |              |
|-----------|--------------|
| 'dœ       | 'nu          |
| <b>De</b> | <b>nous?</b> |
| Of        | us?          |

## THE TWO MEN

|           |              |            |             |                  |                   |
|-----------|--------------|------------|-------------|------------------|-------------------|
| 'dœ       | 'vu          | 'kar       | 'nu         | lavu'ō           | zœblœ'mā          |
| <b>De</b> | <b>vous,</b> | <b>car</b> | <b>nous</b> | <b>l'avouons</b> | <b>humblement</b> |
| Of        | you,         | for        | we          | admit it         | humbly            |

|           |             |                          |
|-----------|-------------|--------------------------|
| e         | 'for        | respektyœzœ'mā           |
| <b>et</b> | <b>fort</b> | <b>respectueusement,</b> |
| and       | quite       | respectfully,            |

|                               |               |       |           |                                  |           |                  |           |                  |
|-------------------------------|---------------|-------|-----------|----------------------------------|-----------|------------------|-----------|------------------|
| 'kɑ                           | 'til          | sa'ʒi | 'dœ       | trɔpœ'ri                         | 'dœ       | dypœ'ri          | 'dœ       | vɔlœ'ri          |
| <b>Quand il</b> <sup>10</sup> | <b>s'agit</b> |       | <b>de</b> | <b>tromperie</b> , <sup>11</sup> | <b>de</b> | <b>duperie</b> , | <b>de</b> | <b>volerie</b> , |
| When its                      | a matter      |       | of        | trickery,                        | of        | deceit,          | of        | thievery,        |

|           |            |                 |              |            |           |              |
|-----------|------------|-----------------|--------------|------------|-----------|--------------|
| 'il       | e          | tu'ʒur          | 'bɔ          | 'syr       | 'ma       | 'fwa         |
| <b>il</b> | <b>est</b> | <b>toujours</b> | <b>bon</b> , | <b>sur</b> | <b>ma</b> | <b>foi</b> , |
| it        | is         | always          | good,        | upon       | my        | faith,       |

|                |            |               |             |              |
|----------------|------------|---------------|-------------|--------------|
| da'vwar        | 'le        | 'famœ         | za'vek      | 'swa         |
| <b>d'avoir</b> | <b>les</b> | <b>femmes</b> | <b>avec</b> | <b>soi</b> , |
| having         | the        | women         | with        | us,          |

|           |             |                |            |              |                 |
|-----------|-------------|----------------|------------|--------------|-----------------|
| e         | 'sɑ         | 'elœ           | 'me        | 'tutœ        | 'belœ           |
| <b>et</b> | <b>sans</b> | <b>elles</b> , | <b>mes</b> | <b>toute</b> | <b>belles</b> , |
| and       | without     | them,          | my         | beautiful    | ones,           |

|           |           |             |               |             |           |               |
|-----------|-----------|-------------|---------------|-------------|-----------|---------------|
| ɔ         | 'nœ       | 'fe         | ʒa'me         | 'rjɛ        | 'dœ       | 'bjɛ          |
| <b>on</b> | <b>ne</b> | <b>fait</b> | <b>jamais</b> | <b>rien</b> | <b>de</b> | <b>bien</b> . |
| we        | don't     | do          | never         | nothing     |           | well.         |

(we never do anything well.)

## THE THREE WOMEN

|              |             |             |               |             |           |              |
|--------------|-------------|-------------|---------------|-------------|-----------|--------------|
| 'kwa         | 'sɑ         | 'nu         | ʒa'me         | 'rjɛ        | 'dœ       | 'bjɛ         |
| <b>Quoi!</b> | <b>sans</b> | <b>nous</b> | <b>jamais</b> | <b>rien</b> | <b>de</b> | <b>bien?</b> |
| What!        | Without     | us          | never         | anything    |           | well?        |

## THE TWO MEN

|                    |            |           |            |              |       |
|--------------------|------------|-----------|------------|--------------|-------|
| 'netœ              | 'vu        | 'pa       | 'dœ        | 'se          | ʒa'vi |
| <b>N'êtes-vous</b> | <b>pas</b> | <b>de</b> | <b>cet</b> | <b>avis?</b> |       |
| Aren't you         | not        | of        | that       | opinion?     |       |

## THE THREE WOMEN

|                 |           |             |           |            |               |       |
|-----------------|-----------|-------------|-----------|------------|---------------|-------|
| 'si             | 'fe       | 'ʒœ         | 'sqi      | 'dœ        | 'se           | ʒa'vi |
| <b>Si fait,</b> | <b>je</b> | <b>suis</b> | <b>de</b> | <b>cet</b> | <b>avis</b> . |       |
| Indeed,         | I         | am          | of        | that       | opinion.      |       |

## ALL FIVE

**Quand il s'agit de tromperie, etc.**<sup>12</sup>

## DANCAIRO

|            |            |       |                |             |                   |
|------------|------------|-------|----------------|-------------|-------------------|
| 'se        | 'di        | l     | a'lor          | 'vu         | parti're          |
| <b>Cet</b> | <b>dit</b> |       | <b>alors</b> , | <b>vous</b> | <b>partirez</b> . |
| It's       | settled    | then, |                | you         | will go.          |

## MERCÉDÈS AND FRASQUITA

|              |             |                  |
|--------------|-------------|------------------|
| 'kɑ          | 'vu         | vu'dre           |
| <b>Quand</b> | <b>vous</b> | <b>voudrez</b> . |
| Whenever     | you         | wish.            |

<sup>10</sup>The letter *d* in liason always becomes a *t*.

<sup>11</sup>At the end of the words *tromperie*, *duperie*, *volerie* the scores show a very short grace note intended for the mute *e*. Tempi vary according to conductors, but in no way should the singer try to sing any mute *e*. The words should be sung as indicated in the phonetics above.

<sup>12</sup>The only word change in this section is *les belles*, instead of *mes belles* the time before when the men were singing alone.



## DANCAIRO

'me 'tu 'dœ 'sqitœ  
**Mais tout de suite.**  
 But immediately.

## CARMEN (to Mercédès and Frasquita)

|     |                   |       |                   |                   |                |
|-----|-------------------|-------|-------------------|-------------------|----------------|
| a   | perme'te          | 'sil  | 'vu 'ple          | 'dœ pa'tir        | pa'te          |
| Ah! | <b>permettez.</b> | S'il  | <b>vous plaît</b> | <b>de partir,</b> | <b>partez,</b> |
| Ah! | Allow me.         | If it | pleases you       | to go,            | go,            |

|             |           |                    |            |                |
|-------------|-----------|--------------------|------------|----------------|
| 'me         | 'ʒœ       | 'nœ 'sqi 'pa       | 'dy        | vwa'jaʒœ       |
| <b>mais</b> | <b>je</b> | <b>ne suis pas</b> | <b>du</b>  | <b>voyage,</b> |
| but         | I         | am not             | for (this) | trip,          |

|           |                     |
|-----------|---------------------|
| 'ʒœ       | 'nœ 'par 'pa        |
| <b>Je</b> | <b>ne pars pas!</b> |
| I         | am not going!       |

## DANCAIRO AND REMENDADO

|                |            |               |           |                  |
|----------------|------------|---------------|-----------|------------------|
| kar'men        | 'mô        | na'mur        | 'ty       | vje'dra          |
| <b>Carmen,</b> | <b>mon</b> | <b>amour,</b> | <b>tu</b> | <b>viendras,</b> |
| Carmen,        | my         | love,         | you       | will come,       |

|           |           |                    |           |                |
|-----------|-----------|--------------------|-----------|----------------|
| e         | 'ty       | no'ra 'pa          | 'lœ       | ku'raz         |
| <b>et</b> | <b>tu</b> | <b>n'auras pas</b> | <b>le</b> | <b>courage</b> |
| and       | you       | won't have         | the       | heart          |

|           |             |                     |                    |         |
|-----------|-------------|---------------------|--------------------|---------|
| 'dœ       | 'nu         | le'se               | 'dâ                | lâba'ro |
| <b>de</b> | <b>nous</b> | <b>laisser dans</b> | <b>l'embarras.</b> |         |
| of        | us          | leaving in          | the lurch.         |         |

(and you won't have the heart to leave us in the lurch.)

## CARMEN

**Je ne pars pas!**

## DANCAIRO

|             |           |              |           |                |                |           |                  |
|-------------|-----------|--------------|-----------|----------------|----------------|-----------|------------------|
| 'me         | 'zo       | 'mwê         | 'la       | re'zô          | kar'men        | 'ty       | 'la di'ro        |
| <b>Mais</b> | <b>au</b> | <b>moins</b> | <b>la</b> | <b>raison,</b> | <b>Carmen,</b> | <b>tu</b> | <b>la diras?</b> |
| But         | at        | least        | the       | reason,        | Carmen         | you       | will tell us?    |

## CARMEN

|           |                 |                      |
|-----------|-----------------|----------------------|
| 'ʒœ       | 'la di're       | sertence'mă          |
| <b>Je</b> | <b>la dirai</b> | <b>certainement.</b> |
| I         | will tell you,  | certainly.           |

## DANCAIRO, REMEMNDADO, FRASQUITA, MERCÉDÈS

vwa'jô  
**Voyons!**  
 Let's hear it!

## CARMEN

|           |               |              |              |           |                  |
|-----------|---------------|--------------|--------------|-----------|------------------|
| 'la       | re'zô         | 'se          | 'kâ          | 'sœ       | mo'mă            |
| <b>La</b> | <b>raison</b> | <b>c'est</b> | <b>qu'en</b> | <b>ce</b> | <b>moment...</b> |
| The       | reason        | is           | that at      | this      | moment...        |

## ALL FOUR

e 'bjē

Eh bien?

Well?...

## CARMEN

'ʒœ      'sɥi      ʒamu'røzœ  
**Je suis amoureuse.**  
 I am in love.

THE TWO MEN (*amazed*)

'ka 'telœ      'di  
**Qu'a-t-elle dit?**  
 What did she say?

## THE TWO WOMEN

'elœ      'di      'kɛ      'ʃe      ʔamurøz(ə)  
**Elle dit qu'elle est amoureuse!**  
 She says that she is in love!

## ALL FOUR

amu'røz(ə)  
**Amoureuse!**  
 In love!

## CARMEN

'wi      amo'røzə  
**Oui, amoureuse!**  
 Yes, in love!

## DANCAIRO

vwa'jð      ka'rmen      'swa      seri'øzə  
**Voyons, Carmen, sois sérieuse.**  
 See here, Carmen, be serious.

## CARMEN

amu'rø      'za      'perdrœ les'pri  
**Amoureuse à perdre l'esprit!**  
 In love up to losing my senses!  
 (I am head over heels in love!)

## REMENDADO, DANCAIRO

'la      'ʃozœ      'sertœ      'nu\_ze'ton  
**La chose certes nous étonne,**  
 The matter surely astounds us,

'me      'sœ      'ne 'pa      'lœ      prœ'mje      'ʒur  
**mais ce n'est pas le premier jour**  
 but it is not the first time

u      'vu      ʒo're 'sy      'ma      mi'nonœ  
**où vous aurez su, ma mignonne,**  
 where you will have known, my pretty,

|              |                |                 |           |               |           |                 |
|--------------|----------------|-----------------|-----------|---------------|-----------|-----------------|
| 'fɛrce       | maʁʃe          | 'dœ 'frɔ̃       | 'lœ       | dœ'vwar       | e         | la'mur          |
| <b>faire</b> | <b>marcher</b> | <b>de front</b> | <b>le</b> | <b>devoir</b> | <b>et</b> | <b>l'amour.</b> |
| to make      | walk           | ahead           | the       | duty          | and       | love.           |

(It's not the first time that you went ahead and combined duty and love.)

## CARMEN

|            |              |           |               |             |             |
|------------|--------------|-----------|---------------|-------------|-------------|
| 'mɛ        | za'mi        | 'ʒœ       | sœ're         | 'fɔ̃        | ʒ'ɛz(ə)     |
| <b>Mes</b> | <b>amis,</b> | <b>jə</b> | <b>serais</b> | <b>fort</b> | <b>aise</b> |
| My         | friends,     | I         | would be      | most        | happy       |

|           |               |             |             |           |             |
|-----------|---------------|-------------|-------------|-----------|-------------|
| 'dœ       | paʁ'tir       | a'vek       | 'vu         | 'sœ       | 'swar       |
| <b>de</b> | <b>partir</b> | <b>avec</b> | <b>vous</b> | <b>ce</b> | <b>soir</b> |
| to        | leave         | with        | you         | this      | evening     |

|             |              |              |                           |
|-------------|--------------|--------------|---------------------------|
| 'mɛ         | 'sɛtœ        | 'fwa         | 'nœ 'vu dɛ'plɛzœ          |
| <b>mais</b> | <b>cette</b> | <b>fois,</b> | <b>ne vous déplaîse,</b>  |
| but         | this         | time,        | may it not displease you, |

|           |               |            |                |              |              |           |                |
|-----------|---------------|------------|----------------|--------------|--------------|-----------|----------------|
| 'il       | fɔ'dra        | 'kœ        | la'mur         | 'pɔ̃         | ʒa'vɑ̃       | 'lœ       | dœ'vwar        |
| <b>il</b> | <b>faudra</b> | <b>que</b> | <b>l'amour</b> | <b>passé</b> | <b>avant</b> | <b>le</b> | <b>devoir.</b> |
| it        | is necessary  | that       | love           | go           | before       | the       | duty.          |

## DANCAIRO

|           |                  |           |            |                |             |
|-----------|------------------|-----------|------------|----------------|-------------|
| 'sœ       | 'nɛ 'pa          | 'la       | 'tɔ̃       | dɛʁ'nje        | 'mo         |
| <b>Ce</b> | <b>n'est pas</b> | <b>là</b> | <b>ton</b> | <b>dernier</b> | <b>mot?</b> |
| It        | is not           | that      | your       | last           | word?       |

(Is that your final word?)

## CARMEN

apsɔly'mɑ̃

**Absolument!**

Absolutely!

## REMENDADO

|           |              |            |           |                      |                   |
|-----------|--------------|------------|-----------|----------------------|-------------------|
| 'il       | 'fo          | 'kœ        | 'ty       | 'tœ 'lesœ            | zatɑ̃'dʁir        |
| <b>Il</b> | <b>faut</b>  | <b>que</b> | <b>tu</b> | <b>te laisses</b>    | <b>attendrir.</b> |
| It        | is necessary | that       | you       | allow yourself to be | softened.         |

(You must relent.)

## ALL FOUR

|                |               |                |                   |              |                 |
|----------------|---------------|----------------|-------------------|--------------|-----------------|
| 'il 'fo        | vœ'nir        | kaʁ'men        | 'pur              | 'no          | tra'fɛrə        |
| <b>Il faut</b> | <b>venir,</b> | <b>Carmen,</b> | <b>pour</b>       | <b>notre</b> | <b>affaire,</b> |
| You must       | come,         | Carmen,        | for (the sake of) | our          | job,            |

|              |                    |            |              |                |
|--------------|--------------------|------------|--------------|----------------|
| 'sɛ          | nɛsɛ'sɛrə          | 'kar       | 'ɑ̃trœ       | 'nu            |
| <b>c'est</b> | <b>nécessaire,</b> | <b>car</b> | <b>entre</b> | <b>nous...</b> |
| it is        | necessary,         | for        | between      | ourselves...   |

## CARMEN

|                |              |           |                 |             |                |     |
|----------------|--------------|-----------|-----------------|-------------|----------------|-----|
| 'kɑ̃           | ʒa           | sœ'la     | 'ʒœ             | la'd'mɛ     | ʒa'vek         | 'vu |
| <b>Quant à</b> | <b>cela,</b> | <b>jə</b> | <b>l'admets</b> | <b>avec</b> | <b>vous...</b> |     |
| As far as      | that,        | I         | admit it        | with        | you...         |     |

## ALL FIVE

Quand il s'agit de la tromperie, etc.

## DANCAIRO

'me 'ki 'dõ ka'tã 'ty  
**Mais qui donc attends tu?**  
 But who then await you?  
 (Whom are you waiting for?)

## CARMEN

'preskœ 'rjẽ œ sɔl'da 'ki 'lotrœ 'ʒur  
**Presque rien, un soldat qui l'autre jour**  
 Almost nothing, a soldier who the other day

'pur 'mœ 'rãdrœ sɛr'visœ  
**pour me rendre service**  
 to do me a favor

'sɛ 'fɛ 'mɛ trõ pri'zõ  
**c'est fait mettre en prison.**  
 had himself put in prison.  
 (Nothing much. Just some soldier who the other day, got himself thrown into jail for doing me a favor.)

## REMENDADO

'lœ 'fɛ l e deli'ka  
**Le fait est délicat.**  
 The situation is delicate.

## DANCAIRO

il 'sœ 'pø ka'pre 'tu 'tõ sɔl'da refle'jisœ  
**Il se peut qu'après tout ton soldat réfléchisse.**  
 It is possible that after all your soldier changed his mind.

e 'ty 'bjẽ 'syrœ 'kil vjẽ'dra  
**Est-tu bien sûre qu'il viendra?**  
 Are you quite sure that he will come?

## NO. 16 SONG

## JOSÉ

'altœ 'la 'ki 'va 'la dra'gõ dalka'la  
**Halte là! Qui va là? Dragon d'Alcalá!**  
 Halt! Who goes there? Dragoon of Alcalá!<sup>13</sup>

## CARMEN

eku'te  
**Écoutez!**  
 Listen!

## JOSÉ

u 'tã 'va 'ty 'par 'la dra'gõ dalka'la  
**Où t'en vas-tu par là, dragon d'Alcalá?**  
 Where are you going over there, dragoon of Alcalá?

<sup>13</sup> Alcalá de Henares is a small village in Spain and is the birthplace of Cervantes.

## CARMEN

'lœ vwa'la

**Lœ voilà!**

There he is!

## JOSÉ

|             |           |                        |               |           |                  |
|-------------|-----------|------------------------|---------------|-----------|------------------|
| 'mwa        | 'ʒœ       | 'mã 'və 'ferœ          | 'mɔrdœ        | 'la       | pu'sjerœ         |
| <b>Moi,</b> | <b>je</b> | <b>m'en vais faire</b> | <b>mordre</b> | <b>la</b> | <b>poussière</b> |
| I,          | I         | am going to make       | bite          | the       | dust             |

a 'mõ\_ nadversœœ

à **mon adversaire.**

to my rival.

(I am going to make my rival bite the dust.)

|             |               |               |                |            |             |
|-------------|---------------|---------------|----------------|------------|-------------|
| 'sil        | ã 'ne_        | t'si          | pa'se          | 'mõ_       | na'mi       |
| <b>S'il</b> | <b>en est</b> | <b>ainsi,</b> | <b>prenez,</b> | <b>mon</b> | <b>ami.</b> |
| If it       | is            | like that,    | pass,          | my         | friend.     |

|                |                   |                |           |              |
|----------------|-------------------|----------------|-----------|--------------|
| a'ferœ         | do'noœ            | a'ferœ         | 'dœ       | 'koœ         |
| <b>Affaire</b> | <b>d'honneur,</b> | <b>affaire</b> | <b>de</b> | <b>cœur;</b> |
| A matter       | of honor,         | an affair      | of the    | heart;       |

|             |             |             |            |            |                |                  |
|-------------|-------------|-------------|------------|------------|----------------|------------------|
| 'pur        | 'nu         | 'tu_        | 'tœ        | 'la        | dra'gõ         | dalka'la         |
| <b>Pour</b> | <b>nous</b> | <b>tout</b> | <b>est</b> | <b>là,</b> | <b>dragons</b> | <b>d'Alcalà!</b> |
| For         | us          | all         | is         | clear,     | dragons        | of Alcalà.       |

## FRASQUITA

|              |           |             |                |
|--------------|-----------|-------------|----------------|
| 'se_         | 'tœ       | 'bo         | dra'gõ         |
| <b>C'est</b> | <b>un</b> | <b>beau</b> | <b>dragon!</b> |
| He is        | a         | handsome    | dragoon!       |

## MERCÉDÈS

|           |             |             |                |
|-----------|-------------|-------------|----------------|
| œ         | 'trœ        | 'bo         | dra'gõ         |
| <b>Un</b> | <b>très</b> | <b>beau</b> | <b>dragon!</b> |
| A         | very        | handsome    | dragoon!       |

## DANCAIRO

|            |               |             |             |           |             |                   |
|------------|---------------|-------------|-------------|-----------|-------------|-------------------|
| 'ki        | soœ're        | 'pur        | 'nu         | œ         | 'fjœr       | kõpa'jõ           |
| <b>Qui</b> | <b>serait</b> | <b>pour</b> | <b>nous</b> | <b>un</b> | <b>fier</b> | <b>compagnon.</b> |
| Who        | would be      | for         | us          | a         | proud       | companion.        |

## REMENDADO

|                |           |                     |
|----------------|-----------|---------------------|
| 'di 'lqi       | 'dœ       | 'nu 'sqivrœ         |
| <b>Dis-lui</b> | <b>de</b> | <b>nous suivre.</b> |
| Tell him       | to        | come with us.       |

## CARMEN

|           |                  |
|-----------|------------------|
| 'il       | rœfyzœ'ra        |
| <b>Il</b> | <b>refusera.</b> |
| He        | will refuse.     |

## DANCAIRO

|             |                |           |               |      |
|-------------|----------------|-----------|---------------|------|
| 'mœ         | l              | œ'sœ      | o             | 'mwœ |
| <b>Mais</b> | <b>essaie,</b> | <b>au</b> | <b>moins.</b> |      |
| But         | try,           | at        | least.        |      |

## CARMEN

'swat            ð̥            ɲese'ra  
**Soit!**            **on**            **essayera.**  
 So be it!        I            will try.

**JOSÉ** (*the sound of his voice much nearer this time*)  
**Halte là, dragon d'Alcalá, etc.**

|              |           |               |           |             |           |                  |
|--------------|-----------|---------------|-----------|-------------|-----------|------------------|
| e'gzak       | ʒe        | fɪ'delœ       | 'ʒœ       | 've         | ʒu        | ma'pela          |
| <b>Exact</b> | <b>et</b> | <b>fidèle</b> | <b>je</b> | <b>vais</b> | <b>où</b> | <b>m'appelle</b> |
| Punctual     | and       | faithful      | I         | go          | where     | it calls me      |

|                |           |           |               |
|----------------|-----------|-----------|---------------|
| la'mur         | 'dœ       | 'ma       | 'belœ         |
| <b>l'amour</b> | <b>de</b> | <b>ma</b> | <b>belle!</b> |
| the love       | of        | my        | sweetheart!   |

**S'il en est ainsi, passez, mon ami, etc.**

## NO. 16bis RECITATIVE

## CARMEN

|               |              |             |
|---------------|--------------|-------------|
| ɑ̃fɛ          | 'se          | 'twa        |
| <b>Enfin,</b> | <b>c'est</b> | <b>toi!</b> |
| Finally,      | it's         | you!        |

## JOSÉ

kar'men  
**Carmen!**

## CARMEN

|           |            |             |           |                |
|-----------|------------|-------------|-----------|----------------|
| e         | 'ty        | 'sɔr        | 'dœ       | pri'zõ         |
| <b>Et</b> | <b>tu</b>  | <b>sors</b> | <b>de</b> | <b>prison?</b> |
| And       | you (just) | came out    | of        | jail?          |

## JOSÉ

|                 |              |             |              |
|-----------------|--------------|-------------|--------------|
| 'ʒi 'sɥi        | re'ste       | 'dø         | 'mwa         |
| <b>J'y suis</b> | <b>resté</b> | <b>deux</b> | <b>mois.</b> |
| I did there     | stay         | two         | months.      |

## CARMEN

|           |             |                  |
|-----------|-------------|------------------|
| 'ty       | 'tā         | 'plē             |
| <b>Tu</b> | <b>t'en</b> | <b>pleins?</b>   |
| You       | about it    | are complaining? |

## JOSÉ

|               |             |
|---------------|-------------|
| 'ma 'fwa      | 'nõ         |
| <b>Ma foi</b> | <b>non!</b> |
| By my faith,  | no!         |

|           |           |                |             |             |            |                 |             |                |
|-----------|-----------|----------------|-------------|-------------|------------|-----------------|-------------|----------------|
| e         | 'si       | se'te          | 'pur        | 'twa        | 'ʒi        | vu'dre          | ʒe          | trā'korœ       |
| <b>et</b> | <b>si</b> | <b>c'était</b> | <b>pour</b> | <b>toi,</b> | <b>j'y</b> | <b>voudrais</b> | <b>être</b> | <b>encore.</b> |
| and       | if        | it were for    | you,        | I there     | would like | to be           | still.      |                |

(and if it was for you, I'd gladly be there still.)

## CARMEN

'ty 'memœ 'dø  
**Tu m'aimes donc?**<sup>14</sup>  
 You love me, then?

## JOSÉ

'ʒœ ta'dœœ  
**Je t'adore!**  
 I adore you!

## CARMEN

'vo\_ ʒœfi'sje 'sø vœ'ny tuta'lœr  
**Vos officers sont venus tout-à-l'heure,**  
 Your officers came here just now,

'il 'nu\_ 'zø 'fe dā'se  
**Ils nous ont fait danser.**  
 They made us dance.

## JOSÉ

kə'mā 'twa  
**Comment? Toi?**  
 How so? You?

## CARMEN

'kœ 'ʒœ 'mœr 'si 'ty 'ne 'pa ʒa'lu  
**Que je meure si tu n'es pas jaloux!**  
 May I die if you aren't jealous!

## JOSÉ

ε 'wi 'ʒœ 'sqi ʒa'lu  
**Eh oui, je suis jaloux.**  
 Hey yes, I am jealous.  
 (I'm jealous all right!)

## NO. 17 DUET

## CARMEN

'tu 'du mœ'sjø 'tu 'du  
**Tout doux, monsieur, tout doux,**  
 Easy, mister, easy does it,

'ʒœ 've dā'se\_ (r)ā 'vœ ʒœ'nœr  
**Je vais danser en votre honneur**  
 I am going to dance in your honor

e 'vu vœ're se'noer  
**et vous verrez, Seigneur,**  
 and you will see, sir,

kə'mā 'ʒœ 'se 'mwa 'me\_ makœpa'je 'ma 'dā'sœ  
**Comment je sais moi-même accompagner ma dance.**  
 how I know myself to accomapny my dancing.

<sup>14</sup>Remember there is no [k] sound when *donc* is at the end of a sentence!

|                    |           |            |              |           |                  |
|--------------------|-----------|------------|--------------|-----------|------------------|
| me'te 'vu          | 'la       | 'dō        | ʒə'ze        | 'ʒœ       | kə'mā'sœ         |
| <b>Mettez-vous</b> | <b>là</b> | <b>Don</b> | <b>José,</b> | <b>je</b> | <b>commence.</b> |
| Sit yourself       | there,    | Don        | José,        | I         | am starting.     |

(She makes José sit down and sings and dances accompanying herself with castanets. José is totally entranced. Bugles are heard in the distance sounding the retreat for return to camp. José listens and immediately comes over to Carmen begging her to stop.)

## JOSÉ

|                |           |             |                |             |              |                |                |
|----------------|-----------|-------------|----------------|-------------|--------------|----------------|----------------|
| a'tā           | 'zœ       | 'pø         | kar'men        | 'rjē        | 'kœ          | mə'mā          | a'retœ         |
| <b>Attends</b> | <b>un</b> | <b>peu,</b> | <b>Carmen,</b> | <b>rien</b> | <b>qu'un</b> | <b>moment,</b> | <b>arrête.</b> |
| Wait           | a         | bit,        | Carmen,        | but         | one          | moment,        | stop.          |

## CARMEN

|           |                  |                       |
|-----------|------------------|-----------------------|
| e         | pur'kwa          | 'sil tœ 'ple          |
| <b>Et</b> | <b>pourquoi,</b> | <b>s'il te plaît?</b> |
| And       | why,             | if you please?        |

## JOSÉ

|           |                   |                  |             |           |             |            |                 |
|-----------|-------------------|------------------|-------------|-----------|-------------|------------|-----------------|
| 'il       | 'mœ 'sāblə        | 'la 'ba          | 'wi         | 'sœ       | 'sō         | 'no        | kle'rō          |
| <b>Il</b> | <b>me semble,</b> | <b>là bas...</b> | <b>oui,</b> | <b>se</b> | <b>sont</b> | <b>nos</b> | <b>clairons</b> |
| It        | seems to me,      | over there...    | yes,        | it        | is          | our        | bugles          |

|            |                |           |                   |                               |
|------------|----------------|-----------|-------------------|-------------------------------|
| 'ki        | 'sœnce         | 'la       | rœ'tretœ          | 'nœ 'le ʒā'tā 'ty 'pa         |
| <b>qui</b> | <b>sonnent</b> | <b>la</b> | <b>retraite ,</b> | <b>ne les entends tu pas?</b> |
| that       | are sounding   | the       | retreat,          | can't you hear them?          |

## CARMEN

|               |                              |               |                     |           |               |             |                   |
|---------------|------------------------------|---------------|---------------------|-----------|---------------|-------------|-------------------|
| 'bravo        | ʒa've 'bo 'ferœ              | 'il e         | melāko'likœ         | 'dœ       | dā'se         | 'sō         | ʒœ'rkestrœ        |
| <b>Bravo!</b> | <b>j'avais beau faire...</b> | <b>il est</b> | <b>mélancolique</b> | <b>de</b> | <b>danser</b> | <b>sans</b> | <b>orchestre.</b> |
| Bravo!        | I was trying in vain...      | it is         | depressing          | to        | dance         | without     | orchestra.        |

|           |              |           |                |            |             |              |           |              |
|-----------|--------------|-----------|----------------|------------|-------------|--------------|-----------|--------------|
| e         | 'vivœ        | 'la       | mý'sikœ        | 'ki        | 'nu         | 'tōbœ        | 'dy       | 'sjel        |
| <b>Et</b> | <b>vive</b>  | <b>la</b> | <b>musique</b> | <b>qui</b> | <b>nous</b> | <b>tombe</b> | <b>du</b> | <b>ciel!</b> |
| And       | hurrah (for) | the       | music          | that       | to us       | falls        | from      | heaven!      |

(She continues her singing and dancing. The bugles get louder and louder. There is a new effort by José to stop watching Carmen.)

## JOSÉ

|           |                    |                   |                |              |           |                    |
|-----------|--------------------|-------------------|----------------|--------------|-----------|--------------------|
| 'ty       | 'nœ 'ma 'pa        | kō'pri            | kar'men        | 'se          | 'la       | rœ'tretœ           |
| <b>Tu</b> | <b>ne m'as pas</b> | <b>compris...</b> | <b>Carmen,</b> | <b>c'est</b> | <b>la</b> | <b>retraite...</b> |
| You       | haven't            | understood...     | Carmen,        | it's         | the       | retreat...         |

|                |            |             |           |               |           |                 |             |                 |
|----------------|------------|-------------|-----------|---------------|-----------|-----------------|-------------|-----------------|
| 'il 'fo        | 'kœ        | 'mwa        | 'ʒœ       | 'rā           | tro       | kartje          | 'pur        | la'pel          |
| <b>il faut</b> | <b>que</b> | <b>moi,</b> | <b>je</b> | <b>rentre</b> | <b>au</b> | <b>quartier</b> | <b>pour</b> | <b>l'appel.</b> |
| It is          | necessary  | I,          | I         | return        | to the    | barracks        | for         | roll-call.      |

## CARMEN (stupefied)

|           |                  |             |                 |
|-----------|------------------|-------------|-----------------|
| o         | kartje           | 'pur        | la'pel          |
| <b>Au</b> | <b>quartier!</b> | <b>pour</b> | <b>l'appel!</b> |
| To the    | barracks!        | For         | roll-call!      |

|            |                |                 |             |              |
|------------|----------------|-----------------|-------------|--------------|
| a          | ʒe'te          | vre'mā          | 'tro        | 'betœ        |
| <b>Ah!</b> | <b>j'étais</b> | <b>vraiment</b> | <b>trop</b> | <b>bête!</b> |
| Ah!        | I was          | in truth        | too         | stupid!      |



|                                                               |                                                     |                                                    |                                              |                                        |                                           |                                    |                                                    |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 'ʒœ<br><b>Je</b><br>I                                         | 'mœ mete<br><b>me mettais</b><br>went out of my way | 'za 'katr<br><b>en quatre</b> <sup>15</sup>        | e<br><b>et</b><br>and                        | 'ʒœ<br><b>je</b><br>I                  | fœ'ze<br><b>faisais</b><br>took           | 'de<br><b>des</b><br>the           | 'fre<br><b>frais</b><br>trouble                    |
| 'pur<br><b>pour</b><br>to                                     | amy'ze<br><b>amuser</b><br>amuse                    | mø'sjø<br><b>monsieur!</b><br><i>monsieur!</i>     |                                              |                                        |                                           |                                    |                                                    |
| 'ʒœ<br><b>Je</b><br>I                                         | ʃɑ'te<br><b>chantais!</b><br>sang!                  | 'ʒœ<br><b>je</b><br>I                              | dɑ'se<br><b>dansais!</b><br>danced!          | 'ʒœ<br><b>je</b><br>I                  | 'krwa<br><b>crois,</b><br>think,          | 'djø<br><b>Dieu</b><br>God         | 'me pa'rðonə<br><b>me pardonne,</b><br>forgive me, |
| 'kœ pø 'ply<br><b>qu'un peu plus,</b><br>that in a while more |                                                     | 'ʒœ<br><b>je</b><br>I                              | le'me<br><b>l'aimais!</b><br>would love him! |                                        | tarata'ta<br><b>Taratata!</b><br>Tarata!  |                                    |                                                    |
| 'se<br><b>C'est</b><br>It's                                   | 'lœ<br><b>le</b><br>the                             | kle'rø<br><b>clairon</b><br>bugle                  | 'ki<br><b>qui</b><br>that                    | 'sonə<br><b>sonne!</b><br>is sounding! |                                           |                                    |                                                    |
| tarata'ta<br><b>Taratata!</b><br>Taratata!                    | 'il<br><b>Il</b><br>He                              | 'par<br><b>part,</b><br>leaves,                    | 'il<br><b>il</b><br>he                       | 'e<br><b>est</b><br>is                 | parti<br><b>parti!</b><br>gone!           |                                    |                                                    |
| 'va 'tɑ<br><b>Va t'en</b><br>Leave                            | 'dø<br><b>donc,</b><br>then                         | kana'ri<br><b>canari!</b><br>canary! <sup>16</sup> | tjẽ<br><b>Tiens!</b><br>Here!                | 'prɑ<br><b>Prends</b><br>Take          | 'tø<br><b>ton</b><br>your                 | ʃa'ko<br><b>shako,</b><br>cap,     |                                                    |
| 'tø<br><b>ton</b><br>your                                     | 'sabœ<br><b>sabre,</b><br>saber,                    | 'ta<br><b>ta</b><br>your                           | ʒi'bernə<br><b>giberne;</b><br>bandolier;    |                                        |                                           |                                    |                                                    |
| e<br><b>Et</b><br>So                                          | va'tɑ<br><b>va t'en,</b><br>leave here,             | 'mø<br><b>mon</b><br>my                            | gar'sø<br><b>garçon,</b><br>boy,             | roe'tur<br><b>retourne</b><br>return   | 'na<br><b>à</b><br>to                     | 'ta<br><b>ta</b><br>your           | ka'zernœ<br><b>caserne!</b><br>barracks!           |
| <b>JOSÉ</b>                                                   |                                                     |                                                    |                                              |                                        |                                           |                                    |                                                    |
| 'se<br><b>C'est</b><br>It's                                   | 'mal a<br><b>mal à</b><br>wrong of                  | 'twa<br><b>toi,</b><br>you,                        | kar'men<br><b>Carmen,</b><br>Carmen,         | 'dœ<br><b>de</b><br>to                 | 'tœ mœ'ke<br><b>te moquer</b><br>make fun | 'dœ<br><b>de</b><br>of             | 'mwa<br><b>moi;</b><br>me;                         |
| 'ʒœ<br><b>Je</b><br>I                                         | su'frœ<br><b>souffre</b><br>suffer                  | 'dœ<br><b>de</b><br>in                             | part'ir<br><b>partir,</b><br>leaving,        | 'kar<br><b>car</b><br>for              | ʒa'mè<br><b>jamais</b><br>never           | 'famə<br><b>femme,</b><br>a woman, |                                                    |
| ʒa'mè<br><b>jamais</b><br>never                               | 'fa<br><b>femme</b><br>a woman                      | ma'vɑ<br><b>avant</b><br>before                    | 'twa<br><b>toi,</b><br>you,                  |                                        |                                           |                                    |                                                    |

<sup>15</sup> *Se mettre en quatre*, literally, "to get oneself on all fours", by extension, "work hard", "go out of one's way".

<sup>16</sup> The troop of dragoons to which José belongs wear **canary** yellow uniforms. In her fury Carmen is also calling him a coward, **yellow**, like the color of his uniform.

|       |              |         |          |     |       |
|-------|--------------|---------|----------|-----|-------|
| o'si  | profôde'mô   | na've   | tru'ble  | mô  | 'namœ |
| aussi | profondément | n'avait | troublé  | mon | âme.  |
| so    | profoundly   | has     | troubled | my  | soul. |

CARMEN<sup>17</sup>

**Il souffre de partir, car jamais, jamais femme, jamais femme avant moi aussi profondément n'avait troublé son âme.**

|                  |            |              |              |           |                  |
|------------------|------------|--------------|--------------|-----------|------------------|
| tarata'ta        | 'mô        | 'djø         | 'se          | 'la       | ro'e'tretə       |
| <b>Taratata,</b> | <b>mon</b> | <b>Dieu!</b> | <b>C'est</b> | <b>la</b> | <b>retraite!</b> |
| Taratata,        | my         | God          | It's         | the       | retreat!         |

|                  |           |             |             |                   |
|------------------|-----------|-------------|-------------|-------------------|
| tarata'ta        | 'zœ       | 've         | 'ze         | 'trâ ro'e'tar     |
| <b>Taratata,</b> | <b>je</b> | <b>vais</b> | <b>être</b> | <b>en retard!</b> |
| Taratata,        | I         | will        | be          | late!             |

|           |             |           |              |           |               |           |              |            |               |
|-----------|-------------|-----------|--------------|-----------|---------------|-----------|--------------|------------|---------------|
| 'il       | 'per        | 'la       | 'tətə        | 'il       | 'kur          | e         | vwa'la       | 'sô        | 'na'mur       |
| <b>Il</b> | <b>perd</b> | <b>la</b> | <b>tête,</b> | <b>il</b> | <b>court,</b> | <b>et</b> | <b>voilà</b> | <b>son</b> | <b>amour!</b> |
| He        | loses       | his       | head,        | he        | runs,         | and       | there is     | his        | love!         |

## JOSÉ

|              |           |                     |          |            |               |
|--------------|-----------|---------------------|----------|------------|---------------|
| 'si          | 'ty       | 'noe 'krwa 'po      | 'za      | mô         | 'na'mur       |
| <b>Ansi,</b> | <b>tu</b> | <b>ne crois pas</b> | <b>à</b> | <b>mon</b> | <b>amour?</b> |
| So,          | you       | don't believe       | in       | my         | love?         |

## CARMEN

'me 'nô

**Mais non!**

Of course not!

## JOSÉ

|                 |           |                     |
|-----------------|-----------|---------------------|
| ε 'bjē          | 'ty       | mâtā'dra            |
| <b>Eh bien!</b> | <b>tu</b> | <b>m'entendras!</b> |
| Very well!      | You       | will hear me out!   |

## CARMEN

|           |           |             |             |                  |
|-----------|-----------|-------------|-------------|------------------|
| 'zœ       | 'noe      | 'vø         | 'rjē        | gâtā'drə         |
| <b>Je</b> | <b>ne</b> | <b>veux</b> | <b>rien</b> | <b>entendre!</b> |
| I         | don't     | want        | nothing     | to hear!         |

## JOSÉ

**Tu m'entendras!**

## CARMEN

|           |            |                 |                  |
|-----------|------------|-----------------|------------------|
| 'ty       | 'va        | 'tœ 'fe         | gâtā'drə         |
| <b>Tu</b> | <b>vas</b> | <b>te faire</b> | <b>attendre!</b> |
| You       | will       | make yourself   | wait!            |

(It's going to cause them to wait for you!)

(You're going to be late!)

## JOSÉ

**Tu m'entendras!**

<sup>17</sup>In the Alkor-Edition score, Carmen in a mocking way repeats José's text, albeit in a lower key.

CARMEN

Non, non!

JOSÉ

Oui, tu m'entendras!

|     |                  |                 |     |                      |
|-----|------------------|-----------------|-----|----------------------|
| 'ʒœ | 'lœ 'vø          | kar'men         | 'ty | mõtã'dra             |
| Je  | le <b>v</b> eux, | <b>C</b> armen, | tu  | <b>m'</b> entendras! |
| I   | want it,         | Carmen,         | you | will hear me out!    |

## ARIA - FLOWER SONG

|            |               |             |            |                 |                |
|------------|---------------|-------------|------------|-----------------|----------------|
| 'la        | 'flœr         | 'kœ         | 'ty        | ma've           | ʒœ'teœ         |
| <b>L</b> a | <b>f</b> leur | <b>q</b> ue | <b>t</b> u | <b>m'</b> avais | <b>j</b> etée, |
| The        | flower        | that        | you        | at me did       | throw,         |

|              |            |                |                 |                 |
|--------------|------------|----------------|-----------------|-----------------|
| 'dã          | 'ma        | pr'i'zõ        | me'te           | res'teœ         |
| <b>d</b> ans | <b>m</b> a | <b>p</b> rison | <b>m'</b> était | <b>r</b> estée, |
| in           | my         | prison         | with me         | stayed,         |

|                 |            |                |               |               |
|-----------------|------------|----------------|---------------|---------------|
| fl'e'tri        | e          | 'se'ʃœ         | 'setœ         | 'flœr         |
| <b>f</b> létrie | <b>e</b> t | <b>s</b> èche, | <b>c</b> ette | <b>f</b> leur |
| withered        | and        | dried up,      | that          | flower        |

|                 |                  |            |               |                |
|-----------------|------------------|------------|---------------|----------------|
| gar'de          | tu'ʒour          | 'sa        | 'du           | ʒo'dœr         |
| <b>g</b> ardait | <b>t</b> oujours | <b>s</b> a | <b>d</b> ouce | <b>o</b> deur, |
| kept            | always           | its        | sweet         | fragrance;     |

|            |                 |             |                |                   |
|------------|-----------------|-------------|----------------|-------------------|
| e          | pã'dã           | 'de         | 'zœrœ          | zã'tjerœ          |
| <b>e</b> t | <b>p</b> endant | <b>d</b> es | <b>h</b> eures | <b>e</b> ntières, |
| and        | during          | the         | hours          | entire            |

(and for entire hours at a time,)

|             |             |               |                 |             |                    |
|-------------|-------------|---------------|-----------------|-------------|--------------------|
| 'syr        | me          | 'zjø          | fermã           | 'me         | po'pjerœ           |
| <b>s</b> ur | <b>m</b> es | <b>y</b> eux, | <b>f</b> ermant | <b>m</b> es | <b>p</b> aupières, |
| over        | my          | eyes,         | closing         | my          | eye lids,          |

|            |               |               |            |                    |
|------------|---------------|---------------|------------|--------------------|
| 'dœ        | 'se           | ʒo'dœr        | 'ʒœ        | mãni'vre           |
| <b>d</b> e | <b>c</b> ette | <b>o</b> deur | <b>j</b> e | <b>m'</b> enivrais |
| with       | that          | fragrance     | I          | became drunk       |

|            |              |            |              |            |                    |
|------------|--------------|------------|--------------|------------|--------------------|
| e          | 'dã          | 'la        | 'nu          | 'ʒœ        | 'tœ vwa'je         |
| <b>e</b> t | <b>d</b> ans | <b>l</b> a | <b>n</b> uit | <b>j</b> e | <b>t</b> e voyais! |
| and        | in           | the        | night        | I          | used to see you!   |

|            |                    |          |                             |
|------------|--------------------|----------|-----------------------------|
| 'ʒœ        | 'mœ prœ'ne         | 'za      | 'tœ mo'dirœ                 |
| <b>J</b> e | <b>m</b> e prenais | <b>à</b> | <b>t</b> e <u>m</u> audire, |
| I          | began              | to       | curse you,                  |

|          |                              |          |                  |
|----------|------------------------------|----------|------------------|
| a        | 'tœ detes'te                 | a        | 'mœ 'dirœ        |
| <b>à</b> | <b>t</b> e <u>d</u> étester, | <b>à</b> | <b>m</b> e dire: |
| to       | detest you,                  | to       | say to myself:   |

|                  |                 |             |                           |
|------------------|-----------------|-------------|---------------------------|
| pur'kwa          | fo'til          | 'kœ         | 'lœ destẽ                 |
| <b>P</b> ourquoi | <b>f</b> aut-il | <b>q</b> ue | <b>l</b> e <b>d</b> estin |
| why              | is it necessary | that        | destiny                   |

'le 'mizœ      'la      'syr      'mô      'foemê  
**l'ait mise**      **là**      **sur**      **mon**      **chemin?**  
 put her      there, across my path?

'pui      'zœ      maky'ze      'dœ      blas'femœ  
**Puis je m'accusais de blasphème,**  
 Then I accused myself of blasphemy,

e      'zœ      'noe sã'te\_      'zã      'mwa 'memœ  
**et je ne sentais en moi-même**  
 and I did not feel in myself

'koë      'soel      de'zir      'koë      'soel      es'pwar  
**qu'un seul désir, un seul espoir:**  
 but one desire, one only hope:

'toe      roe'vwa\_      'ro      ka'rmen      'wi      'toe roe'vwar  
**Te revoir, ô Carmen, oui, te revoir!**  
 You see again, oh Carmen, yes, see you again!

'kar      'ty      na've\_      'zy      'ka      pa'retroe  
**Car tu n'avais eu qu'à paraître,**  
 For you wouldn't have had but to appear,

'ka      zœ'te\_      'roë      roe'gar      'sur      'mwa  
**qu'à jeter un regard sur moi,**  
 but to throw a glance toward me,

'pur      tãpa're      'dœ      'tu      mō\_      'netroe o      'ma      ka'rmen  
**pour t'emparer de tout mon être, ô ma Carmen!**  
 to take possession of all my being, oh my Carmen!

e      ze'te\_      'zynœ      'fo\_      'za      'twa  
**Et j'étais une chose à toi!**  
 And I meant some thing to you!

(And that I meant something to you!)

ka'rmen      'zœ      te'mœ  
**Carmen, je t'aime!**  
 Carmen, I love you!

#### CARMEN

'nô      'ty      'noe 'memœ 'pa  
**Non, tu ne m'aimes pas!**  
 No, you don't love me!

#### JOSÉ

'kœ      'di      'ty  
**Que dis tu?**  
 What say you?

#### CARMEN

**Non, tu ne m'aimes pas, non!**

'kar      'si      'ty      me'me      'la 'bo      'ty      'mœ sũ'vre  
**Car si tu m'aimais là-bas tu me suivrais.**  
 For if you loved me, over there you would follow me.

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

'wi 'la 'bo 'dā 'la mō'tapə  
**Oui!... là-bas dans la montagne,**  
 Yes!... down there into the mountain(s),

là-bas tu me suivrais,

'sur 'tō ʃœ'val 'ty 'mœ prā'dre  
**sur ton cheval tu me prendrais,**  
 on your horse you would take me,

e 'ko\_ 'mœ 'bra\_ yatra'ver 'la kã'papə  
**et comme un brave atravers la campagne,**  
 and like a daredevil across the countryside,

'ā 'krupœ 'ty mǎportœ're  
**en croupe tu m'enporterais!**  
 On your horse's rump you would take me!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Là-bas tu me suivrais si tu m'aimais!

'ty 'ni depā'dre 'dœ pɛr'sonə  
**Tu n'y dépendrais de persone;**  
 You wouldn't depend on anyone;

'pwē dofi'sje i a 'ki 'ty 'dwayœ\_ ʒobɛ'ir  
**Point d'officier à qui tu doives obéir**  
 No officer to whom you must obey

e 'pwē 'dœ roe'tretœ 'ki 'sonə  
**et point de retraite qui sonne**  
 and not some retreat that sounds

'pur 'dir a lamu'rø 'ki ʒe 'tō 'dœ pa'tir  
**pour dire à l'amoureux qu'il est temps de partir!**  
 to tell the lover that it is time to leave!

'lœ 'sjel u'ver 'la 'vi e'rôte  
**Le ciel ouvert, la vie errante,**  
 The sky open, the life wandering,

'pur pe'i 'tu lyn'iver e 'pur 'lwa 'sa volō'te  
**pour pays tout l'univers; et pour loi sa volonté,**  
 for country the entire universe; and for law, your own will!

e sy'tu 'la 'fo\_ ʒōni'vrātoe 'la libɛrte  
**et surtout la chose enivrante: la liberté!**  
 and above all the thing intoxicating: Freedom!

JOSÉ

'mõ 'djø  
**Mon Dieu!**  
 My God!

CARMEN

Là-bas dans la montagne, etc.

JOSÉ

a ka'rmen e'las 'te 'twa pĩ'tje  
**Ah! Carmen, hélas! tais-toi! pitié!**  
 Ah, Carmen alas! Be quiet! (Have) pity!

CARMEN

'wi 'ne -sœ 'pa 'la 'ba 'ty 'mœ sũ'vra 'la 'ba ã'pœrtœ 'mwa  
**Oui, n'est-ce pas, là-bas tu me suivras, là-bas emporte moi!**  
 Yes, isn't it so, down there you will follow me, down there take me!

JOSÉ

a 'te 'twa  
**Ah! tais-toi!**  
 Ah, be quiet!

a 'zœ 'nœ 'vø 'ply tekũ'te  
**Ah! Je ne veux plus t'écouter!**  
 Ah! I don't want any longer to listen to you!

kĩ'te 'mõ dra'po dezerte  
**Quitter mon drapeau... désertter...**  
 Abandon my flag... to desert...

'se 'la (h)õtœ 'se lœ'famice 'zœ 'nã 'vø 'pa  
**C'est la honte, c'est l'infamie! je n'en veux pas!**  
 It's the shame it's cowardice! I want no part of it!

CARMEN

e 'bjẽ 'par  
**Eh bien, pars!**  
 All right, leave!

JOSÉ

ka'rmen 'zœ 'tã 'pri  
**Carmen, je t'en prie!**  
 Carmen, I beg you!

CARMEN

'nõ 'zœ 'nœ 'temœ 'ply  
**Non! Je ne t'aime plus!**  
 No! I don't love you anymore!

JOSÉ

e'kutø  
**Écoute!**  
 Listen!

## CARMEN

|            |           |                 |               |             |              |                     |
|------------|-----------|-----------------|---------------|-------------|--------------|---------------------|
| 'va        | 'ʒœ       | 'tœ (h)ɛ        | a'djø         | 'me         | zɑ'djø       | 'pur ʒa'me          |
| <b>Va!</b> | <b>Je</b> | <b>te hais!</b> | <b>Adieu!</b> | <b>Mais</b> | <b>adieu</b> | <b>pour jamais!</b> |
| Go!        | I         | hate you!       | Good bye!     | But         | good bye     | forever!            |

## JOSÉ

|                 |                |              |                     |
|-----------------|----------------|--------------|---------------------|
| ɛ 'bjɛ          | 'swat          | a'djø        | 'pur ʒa'me          |
| <b>Eh bien,</b> | <b>soit...</b> | <b>adieu</b> | <b>pour jamais!</b> |
| All right,      | so be it...    | good bye     | forever!            |

## CARMEN

va'tɑ  
**Va t'en!**  
 Get out!

## JOSÉ

**Carmen, adieu! adieu pour jamais!**

(José runs towards the door and a knock is heard. José and Carmen stop to listen. Another knock.)

## NO. 18 FINAL

ZUNIGA (from outside the door)

|              |                |              |
|--------------|----------------|--------------|
| ɔ'la         | ka'rmen        | ɔ'la         |
| <b>Holà</b>  | <b>Carmen!</b> | <b>Holà!</b> |
| Hello there, | Carmen!        | Hello!       |

## JOSÉ

|            |                |            |                  |
|------------|----------------|------------|------------------|
| 'ki        | 'frapœ         | 'ki        | 'vjɛ 'la         |
| <b>Qui</b> | <b>frappe?</b> | <b>Qui</b> | <b>vient là?</b> |
| Who        | is knocking?   | Who        | is coming?       |

## CARMEN

'te 'twa  
**Tais-toi!**  
 Be quiet!

ZUNIGA (brusquely opening the door and coming in.)

|                         |            |                 |        |
|-------------------------|------------|-----------------|--------|
| 'ʒuvrœ                  | 'mwa 'memœ | e               | 'ʒɑtrœ |
| <b>J'ouvre moi même</b> | <b>et</b>  | <b>j'entre.</b> |        |
| I open myself           | and        | I enter.        |        |

(He sees Don José.)

|            |            |           |               |           |              |                  |                 |
|------------|------------|-----------|---------------|-----------|--------------|------------------|-----------------|
| a          | 'fi        | 'la       | 'belœ         | 'lœ       | 'fwa         | 'ne pa           | zø'rø           |
| <b>Ah!</b> | <b>fi!</b> | <b>la</b> | <b>belle!</b> | <b>le</b> | <b>choix</b> | <b>n'est pas</b> | <b>heureux!</b> |
| Ah,        | fié,       | my        | pretty!       | The       | choice       | is not           | happy!          |

|              |                        |           |                |           |               |
|--------------|------------------------|-----------|----------------|-----------|---------------|
| 'sɛ          | 'sœ mezali'e           | 'dœ       | 'prɑdrœ        | 'lœ       | sol'da        |
| <b>C'est</b> | <b>se mésallier</b>    | <b>de</b> | <b>prendre</b> | <b>le</b> | <b>soldat</b> |
| It's         | an unsuitable alliance | to        | take           | a         | soldier       |

|                 |          |                    |          |
|-----------------|----------|--------------------|----------|
| 'kɑ             | 'lɑ      | 'na                | lofi'sje |
| <b>quand on</b> | <b>a</b> | <b>l'officier.</b> |          |
| when one        | has      | an officer.        |          |

(To José.)

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| a'lô           | de'kâpœ         |
| <b>Allons!</b> | <b>Décampe!</b> |
| Let's go!      | Off with you!   |

**JOSÉ**  
'nã  
**Non!**  
**No!**

**ZUNIGA**  
'si 'fe 'ty parti'ra  
**Si fait, tu partiras!**  
Most certainly, you will leave!

**JOSÉ**  
 'ʒœ      'noœ      parti're 'pa  
**Je**      **ne**      **partirai pas!**  
 I      won't      leave!

**ZUNIGA** (*slapping him*)  
'drolə  
**Drôle!**  
Fool!

|                                                |           |           |                 |            |               |
|------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------------|------------|---------------|
| <b>JOSÉ</b> ( <i>getting his saber</i> )       |           |           |                 |            |               |
| to'nerce                                       | 'il       | 'va       | plœ'vwar        | 'de        | 'ku           |
| <b>Tonnerre!</b>                               | <b>Il</b> | <b>va</b> | <b>pleuvoir</b> | <b>des</b> | <b>coups!</b> |
| By thunder!                                    | It's      | going     | to rain         | some       | blows!        |
| (By thunder, I am going to rain blows on you!) |           |           |                 |            |               |
| (I am going to beat you up!)                   |           |           |                 |            |               |

**CARMEN** (*jumping between them*)  
 o                    'djablə                    'lə                    3a'lu  
**Au**                    **diable**                    **le**                    **jaloux!**  
 To the                    devil,                    the                    jealous one!

(Calling out.)

a 'mwa  
A moi!  
Help!

*(The gypsies appear from all sides, Dancairo and Remendado go to Zuniga and disarm him. The gypsies keep a firm hold on him.)*

**CARMEN** (*teasingly, to Zuniga*)  
 'bel                    ɔf'sje                    la'mur                    'vu 'zu  
**Bel**                    **officier!**                    **L'amour**                    **vous joue**  
 My handsome officer!                    Love                    plays on you

|    |      |        |   |    |        |         |        |
|----|------|--------|---|----|--------|---------|--------|
| â  | 'sœ  | mô'mã  | I | œ  | na'se  | 'vilê   | 'tur   |
| en | cø   | moment |   | un | assez  | villain | tour   |
| at | this | moment |   | a  | rather | dirty   | trick. |

|             |                |                  |               |
|-------------|----------------|------------------|---------------|
| 'vu         | zari've        | 'for 'mal        | e'las         |
| <b>Vous</b> | <b>arrivez</b> | <b>fort mal,</b> | <b>hélas!</b> |
| You         | arrive         | at a bad time,   | alas!         |



|           |             |               |                |           |                |             |                           |
|-----------|-------------|---------------|----------------|-----------|----------------|-------------|---------------------------|
| e         | 'nu         | sɔ'mœ         | fɔ'rse         | 'nce      | vu'lã          | 'tetroe     | denõ'se                   |
| <b>et</b> | <b>nous</b> | <b>sommes</b> | <b>forcés,</b> | <b>ne</b> | <b>voulant</b> | <b>être</b> | <b>dénoncés</b>           |
| and       | we          | are           | forced,        | not       | wanting        | to be       | denounced (to the police) |

|           |                    |           |                 |                |            |               |
|-----------|--------------------|-----------|-----------------|----------------|------------|---------------|
| 'dœ       | 'vu garde          | 'ro       | 'mwẽ            | pã'dã          | 'ty        | 'noeroe       |
| <b>de</b> | <b>vous garder</b> | <b>au</b> | <b>moins...</b> | <b>pendant</b> | <b>une</b> | <b>heure.</b> |
| to        | keep you           | at        | least...        | for            | an         | hour.         |

**DANCAIRO, REMENDADO** (*mockingly*)

|            |             |                  |             |                |             |             |              |                |              |                 |
|------------|-------------|------------------|-------------|----------------|-------------|-------------|--------------|----------------|--------------|-----------------|
| 'mõ        | 'fer        | mø'sjø           | 'nu         | za'lõ          | 'sil        | 'vu         | 'ple         | ki'te          | 'setoe       | dœ'mœroe        |
| <b>Mon</b> | <b>cher</b> | <b>monsieur,</b> | <b>nous</b> | <b>allons,</b> | <b>s'il</b> | <b>vous</b> | <b>plaît</b> | <b>quitter</b> | <b>cette</b> | <b>demeure;</b> |
| My         | dear        | sir,             | we          | will go,       | if          | you         | please,      | leave          | this         | dwelling,       |

|             |                 |             |              |
|-------------|-----------------|-------------|--------------|
| 'vu         | vjẽ'dre         | za'vek      | 'nu          |
| <b>vous</b> | <b>viendrez</b> | <b>avec</b> | <b>nous?</b> |
| You         | will come       | with        | us?          |

**CARMEN**

|              |            |                   |
|--------------|------------|-------------------|
| 'se          | 'lynœ      | promœ'nadœ        |
| <b>C'est</b> | <b>une</b> | <b>promenade.</b> |
| It's         | a          | stroll.           |

**DANCAIRO, REMENDADO** (*putting a pistol to his head*)

|                        |                  |                  |           |
|------------------------|------------------|------------------|-----------|
| kõsã'te                | 'vu              | repõ'de          | kama'radœ |
| <b>Consentez-vous?</b> | <b>Répondez,</b> | <b>camarade.</b> |           |
| Do you consent?        | Answer,          | comrade.         |           |

**ALL GYPSIES**

**Répondez, camarade.**

**ZUNIGA**

|                      |                      |            |              |                 |
|----------------------|----------------------|------------|--------------|-----------------|
| sertence'mã          | do'tã 'ply           | 'kœ        | 'vz          | trargy'mã       |
| <b>Certainement,</b> | <b>d'autant plus</b> | <b>que</b> | <b>votre</b> | <b>argument</b> |
| Certainly,           | the more so          | since      | your         | argument        |

|            |           |           |             |                |           |                   |               |
|------------|-----------|-----------|-------------|----------------|-----------|-------------------|---------------|
| e          | 'tœ       | 'dœ       | 'sø         | zo'kel         | õ         | 'nce re'zistœ     | 'gerœ         |
| <b>est</b> | <b>un</b> | <b>de</b> | <b>ceux</b> | <b>auquels</b> | <b>on</b> | <b>ne résiste</b> | <b>guère,</b> |
| is         | one       | of        | those       | to which       | one       | cannot resist     | hardly.       |

(is one of those that can hardly be resisted.)

|             |             |          |              |                   |
|-------------|-------------|----------|--------------|-------------------|
| 'me         | 'ga         | 'ra      | 'vu          | 'ply 'tar         |
| <b>Mais</b> | <b>gare</b> | <b>à</b> | <b>vous!</b> | <b>Plus tard!</b> |
| But         | watch out   | for      | yourselves!  | Later!            |

**DANCAIRO**

|                   |              |                   |                      |            |                  |
|-------------------|--------------|-------------------|----------------------|------------|------------------|
| 'la 'gerœ         | 'se          | 'la 'gerœ         | ã natã'dã            | 'mõ        | no'fi'sje        |
| <b>La guerre,</b> | <b>c'est</b> | <b>la guerre!</b> | <b>En attendant,</b> | <b>mon</b> | <b>officier,</b> |
| War,              | it's         | war!              | Meanwhile,           | my         | officer,         |

|               |               |             |                             |
|---------------|---------------|-------------|-----------------------------|
| pa'se         | dœ'vã         | 'sã         | 'vu 'ferœ pri'e             |
| <b>passez</b> | <b>devant</b> | <b>sans</b> | <b>vous faire prier.</b>    |
| go            | ahead         | without     | having to be asked (again). |

**REMENDADO AND GYPSIES**

**Passez devant sans vous faire prier!**

(Zuniga is taken away, followed by several gypsies with their pistols trained on him.)

## CARMEN (to José)

e 'ty 'de 'notœ mêtœ'nâ  
**Es-tu des nôtres maintenant?**  
 Are you of ours now?  
 (Are you now one of us?)

## JOSÉ

'il 'lœ 'fo 'bjê  
**Il le faut bien.**  
 I have to, indeed.  
 (I have no alternative.)

## CARMEN

a 'lœ 'mo 'ne 'pa galã  
**Ah! le mot n'est pas galant,**  
 Ah! That word is not gallant,  
 (That was not so gallantly put,)

'me kē'portœ 'va 'ty 'ti fœ'ra 'kã 'ty ve'ra  
**mais qu'importe, va, tu t'y feras quand tu verras**  
 but no matter, go, you will take to it there when you see

'kœmœ 'sœ 'bo 'la 'vi e'rât  
**comme c'est beau la vie errante,**  
 how it is beautiful the life wandering,  
 (how beautiful a wandering life can be,)

'pur pe'i lyni'ver e 'pur 'lwa 'sa volõ'te  
**pour pays l'univers et pour loi sa volonté,**  
 for (a) country the universe, and for law your own will,

e syr'tu 'la 'jo\_ zãni'vrâtœ 'la libe'rtē  
**et surtout, la chose enivrante: La liberté!**  
 and above all, the thing intoxicating: Freedom!

## ALL (to José)

'sqi 'nu\_ zatra'ver 'la kã'pajœ  
**Suis-nous à travers la campagne**  
 Follow us across the countryside

'vjê\_ za'vek 'nu 'dã 'la mō'tapœ  
**viens avec nous dans la montagne,**  
 come with us to the mountain,

'sqi 'nu e 'ty 'ti fœ'ra 'kã 'ty ve'ra 'la 'ba  
**suis-nous et tu t'y feras quand tu verras là-bas,**  
 follow us and you'll take to it, when you see there,

**comme c'est beau, la vie errante, pour pays l'univers, et pour loi sa volonté!, etc.**

'lœ 'sjel u'ver  
**Le ciel ouvert!**  
 The sky open!  
 (The open sky!)

**La vie errante, et surtout la chose enivrante, la liberté!**

*(In the midst of general commotion, José and Carmen embrace; much shouting is heard from the gypsies.)*

**END OF ACT II**

## ACT III

(It is a very dark night on a wild mountain pass, with large rocks everywhere. A smuggler, lantern in hand, appears above a rock, signaling his companions in the distance. Soon he is joined by others, some of them carrying heavy bales on their shoulders.)

## CHORUS

|         |            |   |         |     |         |      |             |
|---------|------------|---|---------|-----|---------|------|-------------|
| e'kuto  | kōpa'nō    | ! | e'kuto  | 'la | forty   | 'ne  | 'la 'ba     |
| Écoute, | compagnon, |   | écoute, | la  | fortune | est  | là-bas,     |
| Listen, | friend,    |   | listen, | the | fortune | lies | over there, |

  

|      |        |        |         |     |       |     |       |     |       |       |
|------|--------|--------|---------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-------|
| 'me  | 'prâ   | 'gardœ | pā'dā   | 'la | 'rutœ | 'dœ | 'fœ   | 'rœ | 'fo   | 'pa   |
| mais | prends | garde  | pendant | la  | route | de  | faire | un  | faux  | pas!  |
| but  | take   | care   | along   | the | way   | to  | take  | a   | wrong | step! |

(but watch your step along the way!)

## SEXTET

JOSÉ, CARMEN, FRASQUITA, MERCÈDES, DANCAIRO, REMEMNDADO

|        |            |   |     |       |
|--------|------------|---|-----|-------|
| 'notrœ | me'tje     | ! | œ   | 'bō   |
| Notre  | métier     |   | est | bon,  |
| Our    | occupation |   | is  | good, |

|      |      |              |          |         |     |      |        |
|------|------|--------------|----------|---------|-----|------|--------|
| 'me  | 'pur | 'lœ 'fer     | 'il 'fo  | 'a'vwar | 'yn | 'amœ | 'fortœ |
| mais | pour | le faire     | il faut  | avoir   | une | âme  | forte! |
| but  | to   | carry it out | you must | have    | a   | soul | hardy! |

|     |       |        |     |                       |    |     |         |     |         |
|-----|-------|--------|-----|-----------------------|----|-----|---------|-----|---------|
| e   | 'lœ   | pe'ri  | 'je | 'tā                   | !  | o   | i       | 'je | 'tā 'ba |
| Et  | le    | péril  | est | en haut, <sup>1</sup> | il | est | en bas, |     |         |
| and | (the) | danger | is  | above,                | it | is  | below,  |     |         |

|    |     |             |             |
|----|-----|-------------|-------------|
| il | œ   | partu       | kē'portœ    |
| il | est | partout,    | qu'importe! |
| it | is  | everywhere, | no matter!  |

|      |        |             |         |          |           |          |
|------|--------|-------------|---------|----------|-----------|----------|
| 'nu  | zā'lō  | dœ'vā 'nu   | 'sā     | su'si    | 'dy       | tō'rā    |
| Nous | allons | devant nous | sans    | souci    | du        | torrent, |
| We   | go     | forward     | without | worrying | about the | torrent, |

|         |          |       |            |
|---------|----------|-------|------------|
| 'sā     | su'si    | 'dœ   | lō'razœ    |
| sans    | souci    | de    | l'orage,   |
| without | worrying | about | the storm, |

|         |          |       |             |     |         |      |         |
|---------|----------|-------|-------------|-----|---------|------|---------|
| 'sā     | su'si    | 'dy   | sol'da      | 'ki | 'la 'ba | 'nu  | zā'tā   |
| sans    | souci    | du    | soldat      | qui | là-bas  | nous | attend, |
| without | worrying | about | the soldier | who | there   | us   | awaits, |

(without worrying about the soldier who waits for us down there,)

|     |                     |     |                  |              |      |                  |
|-----|---------------------|-----|------------------|--------------|------|------------------|
| e   | 'nu ge              | 'to | pa'sazœ          | sā su'si     | 'nu  | zā'lō 'zā 'na'vā |
| et  | nous guette         | au  | passage...       | sans souci   | nous | allons en avant. |
| and | keeps a sharp watch | for | (our) passage... | without care | we   | go onward.       |

<sup>1</sup>haut is a word beginning with an "aspirate h", and therefore, according to perhaps one of strictest rules, no liaison is allowed from the preceding word. If the liaison were made by mistake, it would change the meaning of the phrase to "in the water", instead of "above" (en eau [œ'no]). Pierre Bernac in his book "The Interpretation of French Song" states that "whenever a liaison changes the meaning of a sentence, or creates confusion, it is better not to elide." In the case above we have to follow the strict rule that liaison is never made before words beginning with an aspirate h; haut is such a word. Look up h words in a good French dictionary. If it is preceded by an asterisk or other mark, it signifies aspirate h. If there is no such asterisk then you will know that it is a mute h word, and liaison and élision are safely allowed.

## ALL

Écoute, compagnon, écoute, etc.

## NO. 19 bis, RECITATIVE

## DANCAIRO

|                      |            |              |             |            |                   |           |
|----------------------|------------|--------------|-------------|------------|-------------------|-----------|
| rɔpɔ'zɔ              | 'nu        | 'zy          | 'nœ         | ʁi'si      | 'me               | kama'radœ |
| <b>Reposons-nous</b> | <b>une</b> | <b>heure</b> | <b>ici,</b> | <b>mes</b> | <b>camarades;</b> |           |
| Let us rest          | one        | hour         | here,       | my         | comrades,         |           |

|              |             |               |             |                 |            |           |                           |   |            |               |
|--------------|-------------|---------------|-------------|-----------------|------------|-----------|---------------------------|---|------------|---------------|
| 'nu          | 'nu         | za'lɔ         | 'nu         | rasy're         | 'kœ        | 'lœ       | ʃœ'mɛ                     | l | ɛ          | 'librœ        |
| <b>Nous,</b> | <b>nous</b> | <b>allons</b> | <b>nous</b> | <b>rassurer</b> | <b>que</b> | <b>le</b> | <b>chemin<sup>2</sup></b> |   | <b>est</b> | <b>libre,</b> |
| We,          | we          | will go       | satisfy     | ourselves       | that       | the       | path                      |   | is         | clear,        |

|           |            |             |                  |           |                    |             |                |
|-----------|------------|-------------|------------------|-----------|--------------------|-------------|----------------|
| e         | 'kœ        | 'sɑ         | zalgara'dœ       | 'la       | kɔ̃trœ'bɑdœ        | 'pø         | pa'se          |
| <b>et</b> | <b>que</b> | <b>sans</b> | <b>algarades</b> | <b>la</b> | <b>contrebande</b> | <b>peut</b> | <b>passer.</b> |
| and       | that       | unmolested, |                  | the       | contraband         | can         | get through.   |

(Carmen and José enter. Some of the gypsies light a fire. Frasquita and Mercédès sit by it and take out decks of cards. The others wrap themselves in their cloaks and try to sleep.)

## CARMEN (to José)

|            |                    |     |              |
|------------|--------------------|-----|--------------|
| 'kœ        | rœ'gardœ           | 'ty | 'dɔ          |
| <b>Que</b> | <b>regardes-tu</b> |     | <b>donc?</b> |
| What       | are you looking at |     | then?        |

## JOSÉ

|           |           |                |            |               |       |
|-----------|-----------|----------------|------------|---------------|-------|
| 'ʒœ       | 'mœ       | 'di            | 'kœ        | 'la           | 'ba   |
| <b>Je</b> | <b>me</b> | <b>dis</b>     | <b>que</b> | <b>là-bas</b> |       |
| I         | am        | telling myself | that       | down          | there |

|           |               |            |              |           |                |              |
|-----------|---------------|------------|--------------|-----------|----------------|--------------|
| 'il       | e'gzist       | 'tyncœ     | 'bɔ          | 'ne       | 'vjejœ         | 'famœ        |
| <b>il</b> | <b>existe</b> | <b>une</b> | <b>bonne</b> | <b>et</b> | <b>vieille</b> | <b>femme</b> |
| there     | lives         | a          | good         | and       | aged           | woman        |

|            |                   |                          |                |               |
|------------|-------------------|--------------------------|----------------|---------------|
| 'ki        | 'mœ               | 'krwa                    | (t)ɔ'ne        | ʔmœ           |
| <b>qui</b> | <b>me</b>         | <b>croit<sup>3</sup></b> | <b>honnête</b> | <b>homme.</b> |
| who        | believes me to be | (an)                     | honest         | man.          |

|             |           |                |               |
|-------------|-----------|----------------|---------------|
| 'elœ        | 'sœ       | 'trɔp          | e'las         |
| <b>Elle</b> | <b>se</b> | <b>trompe,</b> | <b>hélas!</b> |
| She         | is        | mistaken,      | alas!         |

## CARMEN

|            |             |            |              |               |
|------------|-------------|------------|--------------|---------------|
| 'ki        | 'dɔ         | 'ʒœ        | 'setœ        | 'famœ         |
| <b>Qui</b> | <b>donc</b> | <b>est</b> | <b>cette</b> | <b>femme?</b> |
| Who        | then        | is         | this         | woman?        |

<sup>2</sup>There is a rule concerning *liaison* that nouns in the singular must not be elided to the next word. Since *chemin* is a noun meaning "path", we cannot say [ʃœmɛ\_ʁe libœ]. However, this rule about "nouns in the singular" has its many exceptions, as we will see, and French singers often make unbelievable mistakes in this regard. Many a time in my career have I seen French people locking horns with each other on matter of *liaison*. One respected French singer in his book on French song specifically forbids a certain *liaison*, and in his recording of the same piece he unbelievably makes it!

<sup>3</sup>This is a special case where by saying [krwa\_ʔnœ\_ʔmœ] we create a phonetic situation with a comical alliteration of the juxtaposed *ts*. This is frowned upon. Therefore the *liaison* is allowed, but with A SLIGHT, ever so gentle *t*. The phrase would certainly not suffer if it were made without the *t liaison*.

## JOSÉ

|     |         |                |                          |      |       |     |         |
|-----|---------|----------------|--------------------------|------|-------|-----|---------|
| a   | kar'men | 'syr mō_ 'namœ | 'nœ 'raje 'pa            | 'kar | 'se   | 'ma | 'merœ   |
| Ah! | Carmen, | sur mon âme,   | ne raille pas...         | car  | c'est | ma  | mère.   |
| Ah! | Carmen, | by my soul,    | don't rail against me... | for  | it's  | my  | mother. |

## CARMEN

|          |     |               |                |
|----------|-----|---------------|----------------|
| e 'bjē   | 'va | 'la roetru've | 'tu 'dœ 'sqitœ |
| Eh bien! | va  | la retrouver  | tout de suite! |
| Ah well! | Go  | find her      | right away!    |

|        |           |          |                     |           |       |
|--------|-----------|----------|---------------------|-----------|-------|
| 'notrœ | me'tje    | 'vwa 'ty | 'nœ                 | 'tœ 'vo   | 'rjē  |
| Notre  | métier,   | vois-tu, | ne                  | te vaut   | rien. |
| Our    | business, | you see, | doesn't mean to you | anything. |       |

|     |     |          |      |      |     |        |    |                   |
|-----|-----|----------|------|------|-----|--------|----|-------------------|
| e   | 'ty | fœ're    | 'for | 'bjē | 'dœ | partir | o  | 'ply 'vitœ        |
| et  | tu  | ferais   | fort | bien | de  | partir | au | plus vite.        |
| and | you | would do | very | well | to  | leave  | as | soon as possible. |

## JOSÉ

|         |                           |
|---------|---------------------------|
| partir  | 'nu sepa're               |
| Partir, | nous séparer?             |
| Leave,  | separate from each other? |

## CARMEN

|         |        |
|---------|--------|
| 'sā     | 'dutœ  |
| Sans    | doute. |
| Without | doubt. |

## JOSÉ

|               |         |         |     |     |           |      |       |
|---------------|---------|---------|-----|-----|-----------|------|-------|
| 'nu sepa're   | kar'men | e'kutœ  | 'si | 'ty | ro'di     | 'sœ  | 'mo   |
| Nous séparer, | Carmen? | Écoute, | si  | tu  | redis     | ce   | mot!  |
| Leave you,    | Carmen? | Listen, | if  | you | say again | that | word! |

## CARMEN

|     |                |            |
|-----|----------------|------------|
| 'ty | 'mœ ty're      | pø'tetœ    |
| Tu  | me tuerais     | peut-être? |
| You | would kill me, | perhaps?   |

|              |         |              |             |         |
|--------------|---------|--------------|-------------|---------|
| 'kel         | ro'gar  | 'ty          | 'nœ re'pō   | 'rjē    |
| Quel         | regard, | tu           | ne réponds  | rien... |
| What a look, | you     | don't answer | anything... |         |

|      |            |        |       |       |         |   |     |     |         |
|------|------------|--------|-------|-------|---------|---|-----|-----|---------|
| 'kœ  | 'mē'por_   | ta'pre | 'tu   | 'lœ   | destē   | I | 'e  | 'lœ | 'metrœ  |
| Que  | m'importe  | après  | tout, | le    | destin  |   | est | le  | maître. |
| What | do I care, | after  | all,  | (the) | destiny |   | is  | our | master  |

## NO. 19 TRIO

FRASQUITA and MERCÉDÈS (with decks of cards)

|          |          |       |        |       |
|----------|----------|-------|--------|-------|
| me'lō    | ku'pō    | 'bjē  | 'se    | sœ'la |
| Mêlons!  | coupons! | Bien, | c'est  | cela! |
| Shuffle! | Cut!     | Good, | that's | that! |

|       |        |       |        |        |
|-------|--------|-------|--------|--------|
| 'trwa | 'kartœ | zi'si | 'katrœ | 'la.   |
| Trois | cartes | ici,  | quatre | là!    |
| Three | cards  | here, | four   | there! |

|                   |                    |                    |             |                 |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------|-------------|-----------------|-------------------|
| e                 | mɛ̃tœ'nɑ̃          | par'le             | 'me         | 'belœ           |                   |
| <b>Et</b>         | <b>maintenant,</b> | <b>parlez,</b>     | <b>mes</b>  | <b>belles,</b>  |                   |
| And               | now,               | speak,             | my          | pretties,       |                   |
|                   |                    |                    |             |                 |                   |
| 'dœ               | lavœ'nir           | dœ'ne              | 'nu         | 'de             | nu'velœ           |
| <b>de</b>         | <b>l'avenir,</b>   | <b>donnez-nous</b> |             | <b>dés</b>      | <b>nouvelles;</b> |
| of                | the future,        | give us            |             | some            | news;             |
|                   |                    |                    |             |                 |                   |
| 'ditœ             | 'nu                | 'ki                | 'nu         | tra'i'ra        |                   |
| <b>Dites-nous</b> |                    | <b>qui</b>         | <b>nous</b> | <b>trahira,</b> |                   |
| Tell us           |                    | who                | will        | betray us,      |                   |
|                   |                    |                    |             |                 |                   |
| 'ditœ             | 'nu                | 'ki                | nu          | zœmœ'ra         | par'le            |
| <b>dites-nous</b> |                    | <b>qui</b>         | <b>nous</b> | <b>aimera!</b>  | <b>Parlez!</b>    |
| tell us           |                    | who                | will        | love us!        | Speak!            |

## FRASQUITA

|                                    |               |             |           |              |                   |  |
|------------------------------------|---------------|-------------|-----------|--------------|-------------------|--|
| 'mwa                               | 'ʒœ           | 'vwa        | zœ        | 'ʒœn         | am'u'rø           |  |
| <b>Moi,</b>                        | <b>je</b>     | <b>vois</b> | <b>un</b> | <b>jeune</b> | <b>amoureux,</b>  |  |
| Me,                                | I             | see         | a         | young        | suitor,           |  |
|                                    |               |             |           |              |                   |  |
| 'ki                                | 'me           | 'mø         | 'nœ       | 'pø          | davɑ̃'taʒœ        |  |
| <b>qui</b>                         | <b>m'aime</b> | <b>on</b>   | <b>ne</b> | <b>peut</b>  | <b>davantage.</b> |  |
| who                                | loves me      | one         | cannot    |              | more.             |  |
| (who loves me more than anything.) |               |             |           |              |                   |  |

## MERCÉDÈS

|             |             |              |             |                 |           |             |              |
|-------------|-------------|--------------|-------------|-----------------|-----------|-------------|--------------|
| 'lœ         | 'mje        | 'ne          | 'tre        | 'ri             | 'ʒe       | 'tre        | 'vjø         |
| <b>Le</b>   | <b>mien</b> | <b>est</b>   | <b>très</b> | <b>riche</b>    | <b>et</b> | <b>très</b> | <b>vieux</b> |
| (The)       | mine        | is           | very        | rich            | and       | very        | old          |
|             |             |              |             |                 |           |             |              |
| 'me         | 'zil        | 'parlœ       | 'dœ         | ma'ri'ʒœ        |           |             |              |
| <b>mais</b> | <b>il</b>   | <b>parle</b> | <b>de</b>   | <b>mariage.</b> |           |             |              |
| but         | he          | speaks       | of          | marriage.       |           |             |              |

## FRASQUITA

|           |             |              |                 |            |                    |  |
|-----------|-------------|--------------|-----------------|------------|--------------------|--|
| 'ʒœ       | 'mœ         | 'kɑ̃pœ       | 'syr            | 'sø        | ʃœ'val             |  |
| <b>Je</b> | <b>me</b>   | <b>campe</b> | <b>sur</b>      | <b>son</b> | <b>cheval,</b>     |  |
| I         | settle      | myself       | on              | his        | horse,             |  |
|           |             |              |                 |            |                    |  |
| e         | 'dɑ̃        | 'la          | mø'tɑ̃          | 'pil       | mɑ̃'trœ̃œ          |  |
| <b>et</b> | <b>dans</b> | <b>la</b>    | <b>montagne</b> | <b>il</b>  | <b>m'entraîne.</b> |  |
| and       | to          | the          | mountain        | he         | carries me off.    |  |

## MERCÉDÈS

|             |             |                   |                |                    |  |
|-------------|-------------|-------------------|----------------|--------------------|--|
| 'dɑ̃        | 'zœ         | ʃɑ̃'to            | 'preskœ        | rwa'jal            |  |
| <b>Dans</b> | <b>un</b>   | <b>château</b>    | <b>presque</b> | <b>royal,</b>      |  |
| In          | a           | castle,           | almost         | royal,             |  |
|             |             |                   |                |                    |  |
| 'lœ         | 'mjœ        | mœ'sta            | 'lɑ̃           | suvœ'renœ          |  |
| <b>le</b>   | <b>mien</b> | <b>m'installe</b> | <b>en</b>      | <b>souveraine!</b> |  |
| (the)       | mine        | sets me up        | like a         | queen!             |  |

## FRASQUITA

|           |                |          |             |             |               |
|-----------|----------------|----------|-------------|-------------|---------------|
| 'dœ       | la'mur         | a        | 'nɑ̃        | 'ply        | fɛ'nir        |
| <b>De</b> | <b>l'amour</b> | <b>à</b> | <b>n'en</b> | <b>plus</b> | <b>finir,</b> |
| Love      | making         | to       | never       | end,        |               |

|             |            |              |                  |                 |
|-------------|------------|--------------|------------------|-----------------|
| 'tu         | 'le        | 'ʒur         | nu'velœ          | fɔ'lice         |
| <b>tous</b> | <b>les</b> | <b>jours</b> | <b>nouvelles</b> | <b>follies!</b> |
| all         | the        | days         | new              | raptures!       |

**MERCÉDÈS**

|                |                 |           |             |               |
|----------------|-----------------|-----------|-------------|---------------|
| 'dœ 'lɔr       | 'tɑ 'kœ         | 'ʒœ       | 'pu         | tœ'nir        |
| <b>De l'or</b> | <b>tant que</b> | <b>je</b> | <b>puis</b> | <b>tenir,</b> |
| Gold           | as much as      | I         | can         | hold,         |

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| 'de dia'mɑ           | 'de pjœrœ'riœ          |
| <b>des diamants,</b> | <b>des pierreries!</b> |
| diamonds (and)       | precious stones!       |

**FRASQUITA**

|                |                |           |             |                            |
|----------------|----------------|-----------|-------------|----------------------------|
| 'lœ 'mjɛ       | dœ'vjɛ         | 'tœ       | 'ʃɛf        | fa'mø                      |
| <b>Le mien</b> | <b>devient</b> | <b>un</b> | <b>chef</b> | <b>fameux,<sup>4</sup></b> |
| Mine           | becomes        | a         | leader      | famous,                    |

|             |               |                 |                    |
|-------------|---------------|-----------------|--------------------|
| 'sɑ         | 'ʒomœ         | 'marʃœ          | 'ta 'sa 'sɥitœ     |
| <b>cent</b> | <b>hommes</b> | <b>marchent</b> | <b>à sa suite!</b> |
| a hundred   | men           | march           | in his retinue!    |

**MERCÉDÈS**

|                 |                      |            |              |
|-----------------|----------------------|------------|--------------|
| 'lœ 'mjɛ        | 'ɑ krwa're 'ʒœ       | 'me        | 'zjø         |
| <b>Le mien,</b> | <b>en croirai-je</b> | <b>mes</b> | <b>yeux?</b> |
| Mine,           | can I believe        | my         | eyes?        |

|             |           |               |            |           |             |              |           |                 |
|-------------|-----------|---------------|------------|-----------|-------------|--------------|-----------|-----------------|
| 'wi         | 'il       | 'mœr          | a          | 'ʒœ       | 'sqi        | 'vœv         | e         | ʒe'ritœ         |
| <b>Oui,</b> | <b>il</b> | <b>meurt!</b> | <b>Ah!</b> | <b>je</b> | <b>suis</b> | <b>veuve</b> | <b>et</b> | <b>j'érîte!</b> |
| Yes,        | he        | dies!         | Ah!        | I         | am          | widow        | and       | I inherit!      |

**Parlez encor, parlez mes belles, etc.**

**MERCÉDÈS**

for'tynœ  
**Fortune!**  
 Fortune!

**FRASQUITA**

a'mur  
**Amour!**  
 Love!

*(They go back to consulting their cards.)*

**CARMEN** *(taking some cards)*

|                |                       |                   |            |              |      |
|----------------|-----------------------|-------------------|------------|--------------|------|
| vwa'jɔ         | 'kœ                   | ʒe'se             | a          | 'mø          | 'tur |
| <b>Voyons,</b> | <b>que</b>            | <b>j'essaie à</b> | <b>mon</b> | <b>tour.</b> |      |
| Let's see,     | let                   | me try at         | my         | turn.        |      |
|                | (let me have a turn.) |                   |            |              |      |

*(She starts turning the cards over.)*

<sup>4</sup>Make sure to emphasize the two f's. *Un chef fameux.*



|                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| ka'ro           | 'pik(ə)         | 'la 'mər        |
| <b>Carreau,</b> | <b>pique...</b> | <b>la mort!</b> |
| Diamonds,       | spades...       | death!          |

|                  |               |            |                 |        |
|------------------|---------------|------------|-----------------|--------|
| 'ʒe              | 'bjɛ          | 'ly        | 'mwa            | da'bər |
| <b>J'ai bien</b> | <b>lui...</b> | <b>moi</b> | <b>d'abord,</b> |        |
| I have clearly   | read...       | I          | first,          |        |

|                |               |             |                      |                 |
|----------------|---------------|-------------|----------------------|-----------------|
| ɑ'sɥitœ        | 'li           | 'pur        | 'tu 'le 'dø          | 'la 'mər        |
| <b>ensuite</b> | <b>lui...</b> | <b>pour</b> | <b>tous les deux</b> | <b>la mort!</b> |
| then           | he...         | for         | the two of us        | death!          |

(She continues to shuffle the cards.)

|                |             |               |            |                 |          |                |
|----------------|-------------|---------------|------------|-----------------|----------|----------------|
| ɑ              | 'vɛ         | 'pur          | evite      | 'le             | re'pɔ̃sœ | ʒa'merə        |
| <b>En vain</b> | <b>pour</b> | <b>éviter</b> | <b>les</b> | <b>réponses</b> |          | <b>amères,</b> |
| In vain        | to          | avoid         | the        | replies         |          | bitter,        |

|                |           |                 |         |
|----------------|-----------|-----------------|---------|
| ɑ              | 'vɛ       | 'ty             | melœ'ra |
| <b>en vain</b> | <b>tu</b> | <b>mêleras;</b> |         |
| in vain        | you       | will shuffle;   |         |

|             |                                    |            |               |             |                 |           |                          |
|-------------|------------------------------------|------------|---------------|-------------|-----------------|-----------|--------------------------|
| sœ'la       | 'nœ 'sɛ'ra 'rjɛ                    | 'le        | 'kartœ        | 'sɔ̃        | sɛ'serə         | e         | 'nœ mɑ̃ti'rɔ̃ 'pa        |
| <b>Cela</b> | <b>ne sert<sup>5</sup> à rien,</b> | <b>les</b> | <b>cartes</b> | <b>sont</b> | <b>sincères</b> | <b>et</b> | <b>ne mentirons pas!</b> |
| That        | is of no avail, (for)              | the        | cards         | are         | sincere         | and       | will not lie!            |

|                |              |                  |           |           |             |            |                  |         |
|----------------|--------------|------------------|-----------|-----------|-------------|------------|------------------|---------|
| 'dɑ            | 'lœ          | 'livrœ           | 'dɑ l o   | 'si       | 'ta         | pa         | 'ʒe              | ʒœ'røʒə |
| <b>Dans le</b> | <b>livre</b> | <b>d'en haut</b> | <b>si</b> | <b>ta</b> | <b>page</b> | <b>est</b> | <b>heureuse,</b> |         |
| In the         | book         | above            | if        | your      | page        | is         | happy,           |         |

(If your page in the heavenly book is a happy one,)

|                |              |             |              |      |
|----------------|--------------|-------------|--------------|------|
| 'mɛl           | e            | 'kupœ       | 'sɑ          | 'pœr |
| <b>mêle et</b> | <b>coupe</b> | <b>sans</b> | <b>peur,</b> |      |
| shuffle and    | cut          | without     | fear,        |      |

|           |              |             |            |               |                    |                 |
|-----------|--------------|-------------|------------|---------------|--------------------|-----------------|
| 'la       | 'kartœ       | 'su         | 'te        | 'dwa          | 'sœ turnœ'ra       | ʒwa'jøʒə        |
| <b>la</b> | <b>carte</b> | <b>sous</b> | <b>tes</b> | <b>doigts</b> | <b>se tournera</b> | <b>joyeuse,</b> |
| the       | card         | under       | your       | fingers       | will turn up       | happy,          |

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| tanɔ̃'sɑ           | 'lœ bœ'nœr         |
| <b>t'annonçant</b> | <b>le bonheur.</b> |
| foretelling you    | good luck.         |

|                |           |             |                |        |
|----------------|-----------|-------------|----------------|--------|
| 'me            | 'si       | 'ty         | 'dwa           | mɥ'rir |
| <b>Mais si</b> | <b>tu</b> | <b>dois</b> | <b>mourir,</b> |        |
| But if         | you       | must        | die,           |        |

|           |           |            |                   |            |              |            |           |              |
|-----------|-----------|------------|-------------------|------------|--------------|------------|-----------|--------------|
| 'si       | 'lœ       | 'mo        | rœdu'tablə        | e          | ʒe'kri       | 'par       | 'lœ       | 'sɔr         |
| <b>si</b> | <b>le</b> | <b>mot</b> | <b>redoutable</b> | <b>est</b> | <b>écrit</b> | <b>par</b> | <b>le</b> | <b>sort,</b> |
| if        | the       | word       | terrible          | is         | written by   | the        | fate,     |              |

<sup>5</sup>Notice that there is **no liaison** with a t between *sert* and *rien*. You will hear famous French singers making that bad *liaison* sometimes. Ignore it! In situations where the word ends in *rt*, *rd*, *rs*, it is THE SOUNDED consonant that goes across and NOT the silent one.

|                   |              |              |           |              |                    |                  |                 |
|-------------------|--------------|--------------|-----------|--------------|--------------------|------------------|-----------------|
| rœko'mâsœ         | 'vɛ          | 'fwa         | 'la       | 'kar         | tɛpitwa'jablɛ      | repetœ'ra        | 'la 'mœr        |
| <b>recommence</b> | <b>vingt</b> | <b>fois,</b> | <b>la</b> | <b>carte</b> | <b>impitoyable</b> | <b>répétera:</b> | <b>la mort!</b> |
| begin over        | twenty       | times,       | the       | card         | pitiless           | will repeat:     | death!          |

(She turns the cards over again and again.)

|               |               |                 |                 |
|---------------|---------------|-----------------|-----------------|
| ã'kœr         | ã'kœr         | tu'ʒur          | 'la 'mœr        |
| <b>Encor!</b> | <b>Encor!</b> | <b>Toujours</b> | <b>la mort!</b> |
| Again!        | Again!        | Always          | death!          |

**FRASQUITA, MERCÉDÈS**

Parlez encor, parlez mes belles, etc.

**CARMEN**

|               |           |                   |                 |                 |
|---------------|-----------|-------------------|-----------------|-----------------|
| ã'kœr         | 'lœ       | deze'spwar        | tu'ʒur          | 'la 'mœr        |
| <b>Encor!</b> | <b>Lœ</b> | <b>désespoir!</b> | <b>Toujours</b> | <b>la mort!</b> |
| Again!        | The       | despair!          | Always          | death!          |

**NO. 20 bis RECITATIVE** (*Remendado and Dancairo re-enter*)

**CARMEN**

e 'bjɛ  
**Eh bien?**  
 Well?

**DANCAIRO**

|                 |             |                   |           |               |           |             |                   |
|-----------------|-------------|-------------------|-----------|---------------|-----------|-------------|-------------------|
| e 'bjɛ          | 'nu         | ze'se'rœ          | 'dœ       | pa'se         | e         | 'nu         | pasœ'rœ           |
| <b>Eh bien!</b> | <b>Nous</b> | <b>essayerons</b> | <b>de</b> | <b>passer</b> | <b>et</b> | <b>nous</b> | <b>passerons;</b> |
| Well!           | We          | will try          | to        | get through   | and       | we          | will get through; |

|              |                 |              |                  |                      |
|--------------|-----------------|--------------|------------------|----------------------|
| 'restœ       | 'la o           | ʒœ'ze        | 'gardœ. lœ       | marʃã'dizœ           |
| <b>Reste</b> | <b>là haut,</b> | <b>José,</b> | <b>garde les</b> | <b>marchandises.</b> |
| Stay         | up there,       | José,        | watch the        | merchandise.         |

**FRASQUITA**

|           |               |                 |               |
|-----------|---------------|-----------------|---------------|
| 'la       | 'ru           | ʃtœ'telœ        | 'librœ        |
| <b>La</b> | <b>route,</b> | <b>est-elle</b> | <b>libre?</b> |
| The       | way,          | is it           | open?         |

**DANCAIRO**

|             |             |             |            |                   |
|-------------|-------------|-------------|------------|-------------------|
| 'wi         | 'me         | 'ga         | ʃrœ        | syr'prizœ         |
| <b>Oui,</b> | <b>mais</b> | <b>gare</b> | <b>aux</b> | <b>surprises!</b> |
| Yes,        | but         | watch out   | for        | surprises!        |

|             |            |           |               |           |             |               |               |           |              |                   |
|-------------|------------|-----------|---------------|-----------|-------------|---------------|---------------|-----------|--------------|-------------------|
| 'ʒœ         | 'syr       | 'la       | 'brœ          | ʃu        | 'nu         | dœ'vœ         | pa'se         | 'vy       | 'trwa        | dwa'nje           |
| <b>J'ai</b> | <b>sur</b> | <b>la</b> | <b>brèche</b> | <b>où</b> | <b>nous</b> | <b>devons</b> | <b>passer</b> | <b>vu</b> | <b>trois</b> | <b>douaniers;</b> |
| I have      | on         | the       | pass,         | where     | we          | must          | pass          | seen      | three        | customs agents;   |

|                 |             |                        |
|-----------------|-------------|------------------------|
| 'il 'fo         | 'nu         | ʒã debara'se           |
| <b>Il faut</b>  | <b>nous</b> | <b>en débarrasser.</b> |
| It is necessary | that we     | get rid of them.       |

## CARMEN

pre'ne 'le ba'lo l e par'tō  
**Prenez les ballots<sup>6</sup> et partons;**  
 Take the bales and let us go;

'il 'fo po'se 'nu pasœ'rō  
**Il faut passer, nous passerons!**  
 We must pass, we will pass!

NO. 21 ENSEMBLE WITH CHORUS  
 CARMEN, FRASQUITA, MERCÉDÈS

'kã\_ 'to dwa'nje 'se no\_ tra'fere  
**Quant au douanier, c'est notre affaire,**  
 As far as (the) customs man, it's our business,

'tu kã\_ 'mœ\_ 'not\_ ri\_ 'Je\_ 'ma\_ 'plœe  
**tout comme un autre il aime à plaire,**  
 just like any other man he loves to please,

i\_ 'Je\_ 'ma\_ 'ferœ 'lœ ga'lã  
**il aime à faire le galant!**  
 he loves to play the gallant swain!

a le'se 'nu po'se\_ rōna'vã  
**ah! laissez-nous passer en avant!**  
 Ah! Let us pass ahead!

## ALL THE WOMEN

Quant au douanier, etc.

## ALL

'il 'e\_ 'ma\_ 'pler  
**Il aime à plaire!**  
 He loves to please!

## MERCÉDÈS

'lœ dwa'nje sœ'ra kle'mã  
**Le douanier sera clément!**  
 The customs man will be clement!  
 (The customs man will go easy on us.)

## ALL

'il e ga'lã  
**Il est gallant!**  
 He is gallant!

## CARMEN

'lœ dwa'nje sœ'ra ja'r'mã  
**Le douanier sera charmant!**  
 The customs man will be charming!

## ALL

**Il aime à plaire!**

<sup>6</sup>No liaison in this case because these are two sentences independent of each other: *Prenez les ballots* (take the bales) *et partons* (and let us leave).

## FRASQUITA

Le douanier sera galant!

## MERCÉDÈS

'wi 'lœ dwa'nje soe'ra 'mem\_ mâtroe'pœ'nā  
**Oui, le douanier sera même entreprenant!**  
 Yes, the customs man will be even forward!  
 (Yes, the customs man may even make a pass at us!)

## ALL

Oui, le douanier c'est notre affaire, etc.

## CARMEN, FRASQUITA, MERCÉDÈS

'il 'nœ sa'zi 'pa dœ ba'taj  
**Il ne s'agit-pas de bataille,**  
 It's no longer a question of battle,

'nō I 'il sa'zi 'tu sêplœ'mā  
**Non, il s'agit tout simplement**  
 No, it's a question quite simply

'dœ 'soe le'se prôdœ 'la 'taijœ  
**de se laisser prendre la taille**  
 of allowing ourselves (to be) taken (by) the waist

e deku'te\_ 'rœ kôpli'mā  
**et d'écouter un compliment.**  
 and to listen to a compliment.

'sil 'fo\_ 'ta'le 3ys\_ 'ko su'rir  
**s'il faut aller jusqu'au sourire**  
 If we need to go as far as a smile,

'kœ vu'le 'vu ô suri'ra  
**Que voulez-vous, on sourira!**  
 What do you want, we will smile!

## ALL WOMEN

e da'vôs '3œ 'pqi 'lœ 'dirə  
**Et d'avance je puis le dire,**  
 And here and now I can say it,

la kôtrœ'bādœ pasœ'ra  
**la contrebande passera!**  
 the contraband will go through!

ā\_ na'vā mar'fō 'alō  
**En avant! Marchons! Allons!**  
 Forward! Let's walk! Let's go!

*(The gypsies begin to leave. José brings up the rear. As soon as all are out of sight, Micaela appears, led by a guide. She gives him some money and the guide leaves.)*

## NO. 22 ARIA

## MICAELA

'se 'de kōtrœbā'dje 'lœ roe'fy ʒordi'nerœ  
**C'est des contrebandiers le refuge ordinaire.**  
 It is of the smugglers the refuge usual.  
 (This is the usual haunt of the smugglers.)

'il e\_ ʒi'si 'ʒœ 'lœ ve're  
**Il est ici, je le verrai...**  
 He is here, I will see him...

e 'lœ doe'vwar 'kœ mē'po'za 'sa 'merœ  
**et le devoir que m'imposa sa mère**  
 and the duty that on me laid his mother

'sā trā'ble 'ʒœ lakōpli're  
**sans trembler je l'accomplirai.**  
 without trembling I will carry out.

'ʒœ 'di 'kœ 'rjē 'nœ mepu'vātœ  
**Je dis que rien ne m'épouvante,**  
 I say that nothing cannot frighten me,

'ʒœ 'di l e'las 'kœ 'ʒœ re'pō 'dœ 'mwa  
**je dis, hélas, que je réponds de moi;**  
 I say, alas, that I answer for myself;  
 (I say, alas, that I have only myself to depend on;)

'mœ 'ʒe 'bo 'ferœ 'la va'jātœ  
**Mais j'ai beau faire la vaillante,**  
 But I tried in vain to play the valiant one,

o 'fō 'dy 'kœr 'ʒœ 'mœr de'frwa  
**au fond du cœur je meurs d'effroi!**  
 in the bottom of (my) heart I die of fear!

'sœ\_ ʒā 'sœ 'ljø so'vaʒœ  
**Seule, en ce lieu sauvage,**  
 Alone, in this place wild,

'tutœ 'soelœ 'ʒe 'pœr 'mœ 'ʒe 'tœr da'vwar 'pœr  
**toute seule j'ai peur, mais j'ai tort d'avoir peur;**  
 all alone I am afraid, but I do wrong to have fear;

'vu 'mœ proteʒœ're se'pœr  
**vous me protégerez, Seigneur.**  
 Thou wilt protect me, Lord.

'ʒœ 've 'vwar 'dœ 'pre 'setœ 'famœ  
**Je vais voir de près cette femme**  
 I will look from close by that woman

(I am going to get a close look at that woman)

'dō 'le\_ ʒartifisœ mo'di  
**dont les artifices maudits**  
 whose wiles cursed

ø      f'ni      'par      'fe      ʁœ      nɛ'fame  
**ont fini par faire un infâme**  
 did finish by making a criminal

'dœ      soe'lqi      'kœ      ʒe'me      ʒa'dis  
**de celui que j'aimais jadis.**  
 of him whom I loved once.

(whose cursed wiles have finished by making a criminal of the man I once loved.)

ɛ      'lɛ      dɑ̃ʒœ'røz      ɛ      'lɛ      'belœ  
**Elle est dangereuse, elle est belle,**  
 She is dangerous, she is beautiful,

'me      'ʒœ 'nce 'vø 'pa      ʒa'vwar      'pœr  
**mais je ne veux pas avoir peur,**  
 But I don't want to have fear,  
 (But I don't want to be afraid,)

'ʒœ      parlœ're      o      dœ'vɑ      ʒel(ə) a  
**je parlerai haut devant elle, ah!**  
 I will speak loud before her, ah!  
 (I will speak out to her!)

se'pœr      'vu      'mœ prœʒœ're  
**Seigneur, vous me protégerez!**  
 Lord, you will protect me!

#### NO. 22 bis RECITATIVE

MICHAELA (*seeing José up above*)

'ʒœ      'nce 'mœ 'trøpœ 'pa      'sɛ      'lqi      'syr      'sœ      rø'ʃe      a 'mwa      ʒo'ze  
**Je ne me trompe pas... C'est lui sur ce rocher. A moi, José!**  
 I am not mistaken... It's he on that rock. This way, José!

'ʒœ      'nce 'pqi      ʒap'ʁœ  
**Je ne puis approcher.**  
 I cannot come nearer.

'me      'kœ      'fe 'til      'il      a'ʒyst      'il      'fe 'fø  
**Mais que fait-il? Il ajuste il fait feu.**  
 But what is he doing? He is aiming, he is firing.

(*The report of a rifle shot is heard*)

a      'ʒe      'tro      prezy'me      'dœ      'me      fœr'sœ      'mō      'djø  
**Ah! j'ai trop présumé de mes forces, mon Dieu!**  
 Ah! I did too much presumed of my strength, my God!  
 (Ah, my God, I overestimated my strength!)

(*She disappears behind the rock while at the same time Escamillo enters, hat in hand.*)

## NO. 23 SCENE AND DUET

ESCAMILLO (*looking at his hat which has just been shot off his head*)

|          |        |          |     |                   |   |          |       |
|----------|--------|----------|-----|-------------------|---|----------|-------|
| 'kɛlkœ   | 'liɲœ  | 'ply 'ba | e   | 'tu               | l | e'te     | fɪni  |
| Quelques | lignes | plus bas | et  | tout <sup>7</sup> |   | était    | fini. |
| A few    | inches | lower    | and | all               |   | would be | over. |

JOSÉ (*knife in hand*)

|        |       |           |
|--------|-------|-----------|
| 'vɔtrœ | 'nɔ̃  | repɔ̃'de  |
| Votre  | nom,  | répondez! |
| Your   | name, | answer!   |

ESCAMILLO

|      |               |            |
|------|---------------|------------|
| e    | dusœ'mɑ̃      | la'mi      |
| Eh!  | doucement,    | l'ami!     |
| Hey! | Easy does it, | my friend! |

|     |                   |            |             |      |          |
|-----|-------------------|------------|-------------|------|----------|
| 'ʒœ | 'sɥi l            | ɛskami'ʝo  | tɔr'e'ro    | 'dœ  | ɡrœ'nadœ |
| Je  | suis <sup>8</sup> | Escamillo  | toréro      | de   | Grenade! |
| I   | am                | Escamillo, | bullfighter | from | Granada! |

JOSÉ

ɛska'miʝo  
Escamillo!

ESCAMILLO

|       |      |
|-------|------|
| 'sɛ   | 'mwa |
| C'est | moi! |
| It is | I!   |

JOSÉ (*returning his knife to its sheath*)

|     |         |        |       |
|-----|---------|--------|-------|
| 'ʒœ | kɔ̃'ne  | 'vɔtrœ | 'nɔ̃  |
| Je  | connais | vous   | nom,  |
| Je  | know    | your   | name, |

|         |               |      |            |           |
|---------|---------------|------|------------|-----------|
| 'swa'ʝe | 'lœ bjœ̃vœ'ny | 'mɛ  | vœ'mɑ̃     | kama'radœ |
| soyez   | le bienvenu,  | mais | vraiment,  | camarade, |
| Be      | welcome,      | but  | truly (my) | comrade,  |

|                               |            |                      |
|-------------------------------|------------|----------------------|
| 'vu                           | pu'vʝe     | 'zi rɛ'stɛ           |
| vous                          | pouviez y  | rester. <sup>9</sup> |
| you                           | could have | died.                |
| (I could have shot you dead.) |            |                      |

<sup>7</sup> We must avoid a "comical alliteration" with three successive *f*s: [tu fɛtɛ]. For this reason we eliminate the middle *liaison*.

<sup>8</sup> Here we have a case of "suspicious" *liaison* being avoided because the word *suis* is sung on too long a note to make the *liaison* with the *z* acceptable. Also, since Escamillo is not such a common French name, we wouldn't want someone to think (by making the *liaison* with the *z*) that his name was Zescamillo! In *Werther* we will encounter *Albert*, a much more common name, and in that instance a *liaison* will be allowed.

<sup>9</sup> *pouvoir y rester*, literally "to stay there", "not to be able to leave", and by extension, dead.

## ESCAMILLO

'ʒœ    'nœ    'di 'pa    'nō  
**Je ne dis pas non,**  
 I won't say no,  
 (I won't deny that)

'me    'ʒœ    'sqi\_    ʒamu'rø    'mō    'fer    a 'la    fɔ'lice  
**mais je suis amoureux, mon cher, à la folie,**  
 but I am in love, my friend, to madness,  
 (I am madly in love, my friend,)

e    sœ'lɥi 'la    sœ're\_    'tœ    'povrœ    kɔpa'nō  
**et celui-là serait un pauvre compagnon,**  
 and he would be a wretched fellow,

'ki    'pur    'vwar    'se\_    ʒa'mur    'nœ riskœ're    'sa    'vice  
**qui, pour voir ses amours ne risquerait sa vie.**  
 who, to see his lady love wouldn't risk his life.

## JOSÉ

'selœ    'kœ    'vu\_    ʒe'me    l    ε\_    ti'si  
**Celle que vous aimez est ici?**  
 She whom you love is here?

## ESCAMILLO

ʒystœ'mā    'se\_    'tynœ    dzinga'ra    'mō    'fer  
**Justement. S'est une zingara, mon cher.**  
 Exactly. She's a gypsy, my friend.

## JOSÉ

'elœ    sa'pelœ  
**Elle s'appelle?**  
 She is called?  
 (What is her name?)

## ESCAMILLO

kar'men  
**Carmen.**

## JOSÉ

**Carmen!**

## ESCAMILLO

kar'men    'wi    'mō    'fer    ε\_    ʒa've    'pu    ʒa'mā  
**Carmen, oui mon cher. Elle avait pour amant**  
 Carmen, yes my friend. She used to have for a lover

œ    sol'da    'ki    ʒa'dis    a    dezer'te    pur    'elœ  
**un soldat qui jadis à déserté pour elle.**  
 a soldier who once did desert for her sake.

'il    sado're    'me    'se    fini    'ʒœ    'krwa  
**Ils s'adoraient, mais c'est fini, je crois.**  
 They adored one another, but it's over, I think.



|            |               |           |               |                      |            |              |
|------------|---------------|-----------|---------------|----------------------|------------|--------------|
| 'le_       | z'amur        | 'dœ       | kar'men       | 'nce 'dyrœ 'pa       | 'si        | 'mwa         |
| <b>Les</b> | <b>amours</b> | <b>de</b> | <b>Carmen</b> | <b>ne durent pas</b> | <b>six</b> | <b>mois.</b> |
| The        | loves         | of        | Carmen        | don't last past      | six        | months.      |

## JOSÉ

|             |                |                   |
|-------------|----------------|-------------------|
| 'vu         | le'me          | sœpɑ'dɑ           |
| <b>Vous</b> | <b>l'aimez</b> | <b>cependant?</b> |
| You         | love her       | still?            |

(And despite the fact that her loves do not last past six months you still love her?)

## ESCAMILLO

|           |                |             |            |              |           |               |                    |
|-----------|----------------|-------------|------------|--------------|-----------|---------------|--------------------|
| 'ʒœ       | 'lemœ          | 'wi         | 'mō        | 'fer         | 'ʒœ       | le_           | 'ma 'la fœ'lice    |
| <b>Je</b> | <b>l'aime!</b> | <b>oui,</b> | <b>mon</b> | <b>cher,</b> | <b>je</b> | <b>l'aime</b> | <b>à la folie.</b> |
| I         | love her,      | yes,        | my         | friend, I    |           | love her      | madly.             |

## JOSÉ

|             |             |                     |            |                          |
|-------------|-------------|---------------------|------------|--------------------------|
| 'me         | 'pur        | 'nu ʒɑlœ've         | 'no        | 'fiʒœ 'dœ bœ'emœ         |
| <b>Mais</b> | <b>pour</b> | <b>nous enlever</b> | <b>nos</b> | <b>filles de bohème,</b> |
| But         | to          | take from us        | our        | gypsy girls,             |

|                        |                   |               |
|------------------------|-------------------|---------------|
| sa've 'vu 'bjē         | 'kil 'fo          | pe'je         |
| <b>savez-vous bien</b> | <b>qu'il faut</b> | <b>payer?</b> |
| do you know that       | you have to       | pay?          |

## ESCAMILLO

|              |           |                |
|--------------|-----------|----------------|
| 'swat        | ō         | pe'ra          |
| <b>Soit!</b> | <b>on</b> | <b>paiera.</b> |
| So be it!    | I         | will pay.      |

## JOSÉ

|           |            |           |             |                  |              |           |                      |
|-----------|------------|-----------|-------------|------------------|--------------|-----------|----------------------|
| e         | 'kœ        | 'lœ       | 'pri        | 'sœ 'pe a        | 'ku          | 'dœ       | na'vaxa              |
| <b>Et</b> | <b>que</b> | <b>le</b> | <b>prix</b> | <b>se paie à</b> | <b>coups</b> | <b>de</b> | <b>navaja</b>        |
| And       | that       | the       | price       | is paid with     | blows        | from a    | navaja <sup>10</sup> |

## ESCAMILLO

ɑ 'ku 'dœ na'vaxa  
**A coups de navaja!**  
 With a *navaja*!

## JOSÉ

|           |                 |            |             |             |
|-----------|-----------------|------------|-------------|-------------|
| 'lœ       | dis'ku          | 'ʒe        | 'tre        | 'net        |
| <b>Le</b> | <b>discours</b> | <b>est</b> | <b>très</b> | <b>net.</b> |
| The       | speech          | is         | very        | clear.      |

## ESCAMILLO

|           |                   |           |             |               |                |              |
|-----------|-------------------|-----------|-------------|---------------|----------------|--------------|
| 'sœ       | dezertœr          | 'sœ       | 'bo         | sœl'dat       | 'ke_           | 'lemœ        |
| <b>Ce</b> | <b>déserteur,</b> | <b>cœ</b> | <b>beau</b> | <b>soldat</b> | <b>qu'elle</b> | <b>aime,</b> |
| That      | deserter,         | that      | handsome    | soldier       | whom she       | loves,       |

|           |           |               |                |                  |              |             |              |
|-----------|-----------|---------------|----------------|------------------|--------------|-------------|--------------|
| u         | 'dy       | 'mwē          | 'kel           | e'me             | 'se          | 'dō         | 'vu          |
| <b>ou</b> | <b>du</b> | <b>moins,</b> | <b>qu'elle</b> | <b>aimait...</b> | <b>c'est</b> | <b>donc</b> | <b>vous?</b> |
| or        | at        | least         | she            | loved...         | is           | then        | you?         |

<sup>10</sup>Navaja is a Spanish switch blade knife, usually kept on the belt.

## JOSÉ

'wi 'se 'mwa 'memœ  
**Oui c'est moi même!**  
 Yes, it's me myself!

## ESCAMILLO

'ʒœ 'sɥi ra'vi 'mɔ 'ʃer e 'lœ 'tur e kom'ple  
**Je suis ravi mon cher, et le tour est complet!**  
 I am delighted, my friend, and the turn is completed!  
 (and the wheel's come full circle!)

*(Both draw their navajas and wrap their free arms in their cloaks, crouching low and assuming fighting positions.)*

## JOSÉ

ɑ'fɛ 'ma kɔ'lerœ tru 'ya 'ki par'le  
**Enfin ma colère trouve à qui parler!**  
 At last my anger finds someone (to) whom to speak!  
 (At last my rage has found an outlet!)

'lœ 'sɑ 'ʒœ les'perœ 'va bjɛ'to ku'le  
**Le sang, je l'espère, va bientôt couler.**  
 The blood, I hope, will soon flow.

## ESCAMILLO

'kelœ mala'dresœ 'ʒɑ ri're vre'mɑ  
**Quelle maladresse, j'en rirai vraiment!**  
 What awkwardness, I will laugh about it, really!

ʃer'ʃe 'la me'tresœ e tru've la'mɑ  
**Chercher la maîtresse et trouver l'amant!**  
 To look for the mistress and find her lover!

## ESCAMILLO, JOSÉ

me'te 'vu 'zɑ 'gar 'de ve'ʃe 'sur 'vu  
**Mettez-vous en garde, et veillez sur vous!**  
 Put up your guard, and look out for yourself!

'tɑ 'pi 'pur 'ki 'tard 'da pa're 'le 'ku  
**Tant pis pour qui tarde à parer les coups!**  
 So much the worse for who delays in parrying the thrusts!

ɑ 'gardə a'lɔ ve'ʃe 'syr 'vu  
**En garde! allons! veillez sur vous!**  
 On guard! Let's go! Look out for yourself!

*(They fight. The torero elegantly avoids José's thrusts as if he were sidestepping a furious charging bull. He then slips and falls. José is about to stab him when Carmen and the others arrive on the scene. José is disarmed and held by the gypsies.)*

## NO. 24 FINAL

## CARMEN (rushing to José)

o'la 'ʒo'ze  
**Holà! José!**  
 Stop, José!

## ESCAMILLO

'vre 'ʒe 'lamœ ra'vice  
**Vrai, j'ai l'âme ravie**  
 Truly I have my soul overjoyed

'kœ 'sœ 'swa 'vu kɑr'men 'ki 'mœ so'vje 'la 'vice  
**que se soit vous, Carmen, qui me sauviez** **la vie!**  
 that it be you, Carmen, who saved me the life!  
 (Truly I am overjoyed that it was you, Carmen who saved my life!)

(To José.)

'kɑ 'ʒa 'vu 'bo sol'da  
**Quant à vous, beau soldat,**  
 As for you, handsome soldier,

'nu 'somœ 'mɑ 'ʒa 'mɑ'fœ  
**nous sommes manche à manche,**  
 we are even,  
 (we've reached a stalemate,)

e 'nu ʒu'rœ 'la 'belœ 'lœ 'ʒur u 'ty vu'dra  
**e nous jouerons la belle le jour où tu voudras**  
 and we will gamble for the pretty one the day that you want

ro'e'prɑ'drœ 'lœ kœ'ba  
**reprandre le combat!**  
 to renew the fight!

## DANCAIRO

'sœ 'bœ 'ply 'dœ kœ'relə 'nu ʒa'lœ pɑ'tir  
**S'est bon, plus de querelles, nous allons partir.**  
 All right, no more quarrelling, we are going to leave.

(To Escamillo.)

e 'twa la'mi bœ'swar  
**Et toi, l'ami bonsoir!**  
 And you, my friend, good night!

## ESCAMILLO

suf're 'zo 'mwē ka'vɑ 'dœ 'vu 'di ʒo ro'e'vwar  
**Souffrez au moins qu'avant de vous dire au revoir,**  
 Permit at least that before I say to you goodbye,

'ʒœ 'vu ʒē'vitœ 'tus o 'kursœ 'dœ se'viʒə  
**je vous invite tous aux courses de Séville.**  
 I you invite all of you to the corrida<sup>11</sup> in Seville.

'ʒœ 'kœtœ 'pur 'ma 'pɑ l i bri'ʒe 'dœ 'mœ 'mjœ  
**Je compte pour ma part y briller de mon mieux,**  
 I count on my part there to shine at my best,

<sup>11</sup> *corrida de toros* is Spanish for "bullfight". In Spanish one usually refers to the spectacle as *una corrida*.

|     |         |           |       |            |
|-----|---------|-----------|-------|------------|
| e   | 'ki     | 'me       | 'mi   | vjɛ'dra    |
| et  | qui     | m'aime    | y     | viendra.   |
| and | whoever | loves me, | there | will come. |

(To José, who makes a threatening gesture.)

|            |               |             |
|------------|---------------|-------------|
| la'mi      | 'tjɛ 'twa     | trɑ'kilo    |
| L'ami,     | tiens-toi     | tranquille, |
| My friend, | keep yourself | calm,       |

|        |      |       |      |                   |
|--------|------|-------|------|-------------------|
| 'ʒe    | 'tu  | 'di   | 'wi  | 'ʒe 'tu 'di       |
| J'ai   | tout | dit,  | oui, | j'ai tout dit,    |
| I have | all  | said, | yes, | I've said it all, |

|     |     |         |            |       |        |       |     |           |
|-----|-----|---------|------------|-------|--------|-------|-----|-----------|
| e   | 'ʒœ | 'ne     | 'ply       | zi'si | 'ka    | 'ferœ | 'me | ʒa'djø    |
| et  | jø  | n'ai    | plus       | ici   | qu'a   | faire | mœs | adieux.   |
| and | I   | haven't | any longer | here  | but to | bid   | my  | goodbyes. |

(and I have nothing else to do but to say goodbye.)

(José tries to rush Escamillo but is restrained by the gypsies. Escamillo leaves slowly, looking back at Carmen, who watches him in some fascination.)

**JOSÉ** (to Carmen)

|                         |          |         |      |       |     |            |         |
|-------------------------|----------|---------|------|-------|-----|------------|---------|
| 'prɑ 'gar               | 'da 'twa | kar'men | 'ʒœ  | 'sqi  | 'la | 'dœ        | su'frir |
| Prends garde à toi,     | Carmen,  | jø      | suis | las   | de  | souffrir!  |         |
| Watch out for yourself, | Carmen,  | I       | am   | tired | of  | suffering! |         |

(Carmen's reply is a shrugging of her shoulders. She walks away.)

**DANCAIRO**

|             |         |         |
|-------------|---------|---------|
| 'ɑ 'rutœ    | 'il 'fo | partir  |
| En route,   | il faut | partir! |
| On our way! | We must | leave!  |

**ALL**

En route, il faut partir!

**REMENDADO**

|        |                         |     |       |     |           |      |               |           |
|--------|-------------------------|-----|-------|-----|-----------|------|---------------|-----------|
| 'alt   | kel'kœ                  | l   | ε     | 'la | 'ki       | 'ʒer | 'ʃa           | 'sœ ka'ʃe |
| Halte! | quelqu'un <sup>12</sup> | œst | la    | qui | cherche   | à    | se            | cacher!   |
| Stop!  | Someone                 | is  | there | who | is trying | to   | hide himself! |           |

(He goes over and brings out the frightened Micaela.)

**CARMEN**

|       |        |
|-------|--------|
| 'ynoœ | 'famœ  |
| Une   | femme! |
| A     | woman! |

**DANCAIRO**

|          |     |          |     |           |
|----------|-----|----------|-----|-----------|
| pardjø   | 'la | sy'rpi   | 'ʒe | lœ'røzœ   |
| Pardieu! | la  | surprise | œst | heureuse! |
| By God!  | The | surprise | is  | pleasant! |

<sup>12</sup>The pronouns *quelqu'un* and *chacun* do not elide the final *n* to make a *liaison*.

## JOSÉ

mikaɛ'la

Micaela!

## MICAELA

'dɔ 3o'ze

Don José!

## JOSÉ

malø'røzœ

Malheureuse!

Poor girl!

'kœ 'vjɛ 'ty  
Que viens-tu  
What come you'fœ ɣi'si  
faire ici?  
to do here?

## MICAELA

'mwa '3œ

Moi, je

Me, I

'vjɛ

viens

come

'tœ fɛrʃe

te chercher.

looking for you.

'la 'ba I

Là-bas

Down there

e

est

is

'la ʃomʃerœ

la chaumière,

the cottage,

u

où

where

'sɑ

sans

without

'sesœ

cesse

stopping,

priɑ

prie

praying

'ynœ

une

a

'merœ

mère,

mother,

'ta

ta

your

'merœ

mère,

mother

'ploœ

pleure,

weeps,

ʒe'las

hélas,

alas,

'syr

sur

over

'sɔ

son

her

nɑ'fɑ

enfant.

son.

'elœ

Elle

She

'ploœ

pleure

weeps

'ʁe

et

and

ta'pelœ

t'appelle,

calls you,

'elœ

elle

she

'ploœ

pleure

weeps

'ʁe

et

and

'tœ 'tɑ

te tend

holds out to you

'le

les

her

'bra

bras;

arms;

'ty

Tu

You

prɑ'dra

prendras

will take

pi'tje

pitié

pity

'delœ

d'elle,

on her,

3o'ze

José,

José,

a

ah!

ah!

3o'ze

José,

José,

'ty

tu

you

'mœ sui'vra

me suivras!

will follow me!

## CARMEN (disdainfully)

'va 'tɑ

Va-t'en!

Go on!

'ty

tu

You

fœ'ra

feras

will do well,

'bjɛ

bien,

'notrœ

notre

our

me'tje

métier

business

'nœ 'tœ 'vo 'rjɛ

ne te vaut rien!

means nothing to you!

## JOSÉ

'ty 'me 'di 'dœ 'la 'sivvœ  
**Tu me dis de la suivre?**  
 You are telling me to follow her?

## CARMEN

'wi 'ty dœ'ver pa'tir  
**Oui, tu devrais partir!**  
 Yes, you should leave!

## JOSÉ

**Tu me dis de la suivre?**

'pur 'kœ 'twa 'ty 'puissœ ku'rir a'pre 'tô nu'vel a'mô  
**Pour que toi, tu puisses courir après ton nouvel amant!**  
 So that you, you can run after your new lover!

'nô 'nô vre'mâ 'dy 'til 'mâ ku'te 'la 'vie  
**Non! non vraiment! Dût-il m'en couter la vie,**  
 No! Not likely! Should it even cost me my life,

'nô ka'rmen 'zœ 'noe pa'tirœ 'pa  
**non, Carmen, je ne partirai pas,**  
 no, Carmen, I will not leave,

e 'la 'fœœ 'ki 'nu 'lie 'nu li'ra 'zus 'ko tre'pa  
**et la chaîne qui nous lie, nous liera jusqu'au trépas!**  
 and the chain that us bind, will bind us until death!

**Dût-il m'en couter la vie, non, je ne partirai pas!**

## MICAELA

e'kutœ 'mwa 'zœ 'tâ 'pri 'ta 'merœ 'tœ 'tâ 'le 'bra  
**Écoute-moi, je t'en prie, ta mère te tend les bras,**  
 Listen to me, I beg you, your mother holds out to you her arms,

'setœ 'fœœ 'ki 'tœ 'li zo'ze 'ty 'la brizœ'ra  
**cette chaîne qui te lie, José, ty la briseras!**  
 that chain that binds you, José, you will break it!

## FRASQUITA, MERCÉDÈS, REMENDADO, DANCAIRO, CHORUS

'il 'tâ kutœ'ra 'la 'vi zo'ze 'si 'ty 'noe 'par 'pa  
**Il t'en coûtera la vie, José, si tu ne pars pas,**  
 It will cost you your life, José, if you don't leave,

e 'la 'fœœ 'ki 'vu 'liœ 'sœ rô'pra 'par 'tô tre'pa  
**et la chaîne qui vous lie se rompra par ton trépas.**  
 and the chain that binds you will break by your death.

## JOSÉ (to Micaela)

'lesœ 'mwa 'kar 'zœ 'sui kôda'ne  
**Laisse-moi! car je suis condamné!**  
 Leave me! For I am doomed!

## MICAELA

e'las 3o'ze

Hélas, José!

Alas, José!

## FRASQUITA, MERCÉDÈS, REMENDADO, DANCAIRO, CHORUS

'3o'ze 'prā 'gardœ

José, prends garde!

José, be careful!

JOSÉ (*seizing Carmen by the hair and forcing her down*)

a '3œ 'tœ 'tjē 'fijœ dœ'neœ

Ah! je te tiens, fille damnée

Ah! I have got you. girl damned

e '3œ 'tœ forœ're 'bjē

et je te forcerai bien

and I will force you indeed

|    |            |     |           |      |       |      |      |    |   |       |
|----|------------|-----|-----------|------|-------|------|------|----|---|-------|
| a  | sy'bir     | 'la | desti'neœ | 'ki  | 'rivœ | 'tō  | sœr  | I  | o | 'mjē  |
| a  | subir      | la  | destinée  | qui  | rive  | ton  | sort | au |   | mien! |
| to | bow to the |     | destiny   | that | links | your | fate | to |   | mine! |

Dût-il m'en coûter la vie, non non, je ne partirai pas!

## CHORUS

'prā 'gardœ 'dō 3o'ze

Prends garde! Don José!

Be careful, Don José!

MICAELA (*authoritatively, to José*)

|      |        |        |     |            |     |           |
|------|--------|--------|-----|------------|-----|-----------|
| 'unœ | pa'rœ  | ʒā'kœr | 'sœ | sœ'ra      | 'la | dœ'njœrœ  |
| Une  | parole | encor, | œ   | sera       | la  | dernière. |
| One  | word   | more,  | it  | will be my |     | last.     |

|              |       |      |                  |           |     |      |        |
|--------------|-------|------|------------------|-----------|-----|------|--------|
| e'las        | 3o'ze | 'ta  | 'merœ            | 'sœ 'mœr  | e   | 'ta  | 'merœ  |
| Hélas, José, |       | ta   | mère             | se meurt, | et  | ta   | mère   |
| Alas, José,  |       | your | mother is dying, |           | and | your | mother |

|                 |                |                      |
|-----------------|----------------|----------------------|
| 'nœ vu'dre 'pa  | mu'rir 'sā     | ta'vwar pardo'ne     |
| ne voudrait pas | mourir sans    | t'avoir pardonné.    |
| wouldn't want   | to die without | having forgiven you. |

## JOSÉ

|     |         |      |           |
|-----|---------|------|-----------|
| 'ma | 'mœrœ   | 'elœ | 'sœ 'mœr  |
| Ma  | mère!   | elle | se meurt! |
| My  | mother! | She  | is dying! |

## MICAELA

'wi 'dō 3o'ze

Oui, Don José.

Yes, Don José.

## JOSÉ

|     |            |
|-----|------------|
| a   | partō      |
| Ah! | partons!   |
| Ah, | let us go! |

*(To Carmen, in utmost rage.)*

|             |                  |           |              |
|-------------|------------------|-----------|--------------|
| 'swa        | kô'tâtə          | 'ʒœ       | 'par         |
| <b>sois</b> | <b>contente,</b> | <b>jə</b> | <b>pars,</b> |
| Be          | happy,           | I         | am leaving,  |

|             |             |                        |
|-------------|-------------|------------------------|
| 'me         | 'nu         | 'nu rœve'rô            |
| <b>mais</b> | <b>nous</b> | <b>nous rœverrons!</b> |
| but,        | we          | will meet again!       |

*(He goes off, taking Micaela with him. From afar the bullfighter is heard singing. Carmen listens.)*

**ESCAMILLO**

**Toréador, en garde, etc.**

**END OF ACT III**



## ACT IV

(A square in Seville, with the exterior walls of the bullring in the background. There is great excitement, as a bullfight is about to take place, with Escamillo as its headliner. Vendors move amid the crowd hawking water, oranges, fans, etc.)

## CHORUS

|    |             |                              |                      |             |                   |
|----|-------------|------------------------------|----------------------|-------------|-------------------|
| a  | 'dø         | 'kwartos                     | 'de_ zevã'taj        | 'pur        | sevã'te           |
| À  | <b>deux</b> | <b>quartos!</b> <sup>1</sup> | <b>Des éventails</b> | <b>pour</b> | <b>s'éventer!</b> |
| At | two         | quarters!                    | Some fans            | to          | fan yourselves!   |

|            |                |             |                   |
|------------|----------------|-------------|-------------------|
| 'de_       | zõ'rãzœ        | 'pur        | gripõ'te          |
| <b>Des</b> | <b>oranges</b> | <b>pour</b> | <b>grignoter!</b> |
| Some       | oranges        | to          | nibble!           |

|           |                  |             |            |                 |           |               |
|-----------|------------------|-------------|------------|-----------------|-----------|---------------|
| 'lœ       | prõ'gra_         | ma'vek      | 'le        | de'taj          | 'dœ       | 'lo           |
| <b>Le</b> | <b>programme</b> | <b>avec</b> | <b>les</b> | <b>détails!</b> | <b>De</b> | <b>l'eau!</b> |
| The       | program          | with        | the        | details!        | Some      | water!        |

|                |                    |                 |             |                 |                |                       |
|----------------|--------------------|-----------------|-------------|-----------------|----------------|-----------------------|
| 'dy 'vẽ        | sigã'retõ          | vwa'je a        | 'dø         | 'kwartos        | se'ñoras       | e kaba'jeros          |
| <b>Du vin!</b> | <b>cigarettes!</b> | <b>Voyez! A</b> | <b>deux</b> | <b>quartos!</b> | <b>Señoras</b> | <b>et caballeros!</b> |
| Wine!          | Cigarettes!        | Look! At        | two         | quarters!       | Ladies         | and gentlemen!        |

## ZUNIGA

|            |                 |              |
|------------|-----------------|--------------|
| 'de_       | zõ'rãzœ         | 'vito        |
| <b>Des</b> | <b>oranges,</b> | <b>vite!</b> |
| Some       | oranges,        | quickly!     |

## SEVERAL FRUIT SELLERS (crowding around)

|                  |                |                        |
|------------------|----------------|------------------------|
| ã vwa'si         | prœ'ne         | medœmwã'zelõ           |
| <b>En voici,</b> | <b>prenez,</b> | <b>mesdemoiselles.</b> |
| Here they are,   | take,          | young ladies.          |

## ONE FRUIT SELLER

|               |            |                  |               |
|---------------|------------|------------------|---------------|
| mer'si        | mõ_        | no'fi'sje        | mer'si        |
| <b>Merci,</b> | <b>mon</b> | <b>officier,</b> | <b>merci.</b> |
| Thank you     | my         | officer,         | thank you.    |

## THE OTHER VENDORS

|                   |               |             |                     |
|-------------------|---------------|-------------|---------------------|
| 'selœ 'si         | se'ñor        | 'sõ         | 'ply 'belõ          |
| <b>Celles-ci,</b> | <b>Señor,</b> | <b>sont</b> | <b>plus belles!</b> |
| These here,       | señor,        | are         | prettier!           |

## ZUNIGA

|                  |            |                   |
|------------------|------------|-------------------|
| õ'la             | 'de_       | zevã'taj          |
| <b>Hola!</b>     | <b>des</b> | <b>éventails!</b> |
| Ho there!        | The        | fans!             |
| (Hey! Fan lady!) |            |                   |

## A GYPSY (running to him)

|                    |              |            |                    |
|--------------------|--------------|------------|--------------------|
| vu'le 'vu_         | zõ'si        | 'de        | lor'petõ           |
| <b>Voulez-vous</b> | <b>aussi</b> | <b>des</b> | <b>lorgnettes?</b> |
| Would you want     | also         | some       | opera glasses?     |

<sup>1</sup>Old copper Spanish coin, valued at one quarter of the main currency.

(A loud roar is heard from offstage, followed by fanfares; it is the arrival of Escamillo's quadrilla<sup>2</sup>.)

## NO. 26 MARCH AND CHORUS

|                   |              |           |                   |           |                  |            |                 |
|-------------------|--------------|-----------|-------------------|-----------|------------------|------------|-----------------|
| 'le vwa'si        | vwa'si       | 'la       | ka'drijœ          | 'la       | ka'drijœ         | 'de        | to'rero         |
| <b>Les voici!</b> | <b>voici</b> | <b>la</b> | <b>quadrille!</b> | <b>La</b> | <b>quadrille</b> | <b>des</b> | <b>toréros!</b> |
| Here they are!    | Here's       | the       | cuadrilla!        | The       | cuadrilla        | of the     | bullfighters!   |

|            |            |               |           |               |                |
|------------|------------|---------------|-----------|---------------|----------------|
| 'syr       | 'le        | 'lâsœ         | 'loœ      | sœ'lej        | 'brijœ         |
| <b>Sur</b> | <b>les</b> | <b>lances</b> | <b>le</b> | <b>soleil</b> | <b>brille!</b> |
| On         | the        | lances        | the       | sun           | flashes!       |

|           |              |               |           |                    |
|-----------|--------------|---------------|-----------|--------------------|
| ã         | 'ler         | 'tokœ         | 'ze       | sœm'brœros         |
| <b>En</b> | <b>l'air</b> | <b>toques</b> | <b>et</b> | <b>sombreros!</b>  |
| In        | the air      | caps          | and       | hats! <sup>3</sup> |

|               |                   |            |           |               |
|---------------|-------------------|------------|-----------|---------------|
| vwa'si        | debu'fã           | 'syr       | 'la       | 'plasœ        |
| <b>Voisi,</b> | <b>débouchant</b> | <b>sur</b> | <b>la</b> | <b>place,</b> |
| There,        | emerging          | on         | the       | square,       |

|              |                 |                 |           |             |
|--------------|-----------------|-----------------|-----------|-------------|
| vwa'si       | da'bor          | mar'fa          | 'to       | 'pa         |
| <b>voici</b> | <b>d'abord,</b> | <b>marchant</b> | <b>au</b> | <b>pas,</b> |
| there,       | first,          | walking         | in        | step,       |

|                                  |          |                |              |                |
|----------------------------------|----------|----------------|--------------|----------------|
| lalgwa'zil                       | a        | vi'lœnce       | 'fasœ        | a 'ba          |
| <b>L'Alguazil</b>                | <b>à</b> | <b>vilaine</b> | <b>face!</b> | <b>A bas!</b>  |
| the <i>alguacil</i> <sup>4</sup> | has (an) | ugly           | mug!         | Down with him! |

|           |             |                |           |                 |
|-----------|-------------|----------------|-----------|-----------------|
| e         | 'pqi        | salyô          | 'zo       | pa'sazœ         |
| <b>Et</b> | <b>puis</b> | <b>saluons</b> | <b>au</b> | <b>passage,</b> |
| And       | then        | let us cheer   | as        | they go past,   |

|                |            |               |                             |
|----------------|------------|---------------|-----------------------------|
| salyô          | 'le        | ar'di         | tʃu'los                     |
| <b>saluons</b> | <b>les</b> | <b>hardis</b> | <b>chulos!</b>              |
| let us cheer   | the        | brave         | <i>chulos!</i> <sup>5</sup> |

|                     |       |               |           |                 |
|---------------------|-------|---------------|-----------|-----------------|
| 'bra'vo             | 'viva | 'glwa         | 'ro       | ku'razœ         |
| <b>Bravo! Viva!</b> |       | <b>gloire</b> | <b>au</b> | <b>courage!</b> |
| Bravo! Hurrah!      |       | Glory         | to        | courage!        |

**Voici les hardis chulos!**

<sup>2</sup>The *quadrilla* in bullfighting is the "team" that follows the bullfighter, consisting of his *picadors*, *banderilleros*, *chulos*, (helpers) and other necessary personnel. They parade into the arena amid great fanfare and applause.

<sup>3</sup>It is a common sight in eagerly awaited *corridos* to see the spectators toss their hats and caps in the air in a gesture of excitement.

<sup>4</sup>*Alguazil* (in Spanish *alguacil*) is a minor law enforcement officer. In this case it refers to the policeman.

<sup>5</sup>The *chulos* are the bullfighter's helpers, who usually use their large capes to test the bull's first reactions after he bounds out of the *toril*. At this point it is a good time to explain the French pronunciation of some of these Spanish terms. First of all the word *toréador* is a French, not Spanish term, as explained under footnote # 6 on page 102. The Spanish word is *torero*. In Escamillo's "toreador song" he says *oui les toréros*. The final *s* is not pronounced because the word has become a part of the French language and is accepted pronounced without the final *s*, as it is in Spanish. However, in the other Spanish terms encountered in this opera, the final *s* is pronounced: *cuartos*, *señoras*, *caballeros*, *sombreros*, *chulos*, *banderilleros*.

|                                             |                 |                                    |              |                |             |              |                  |                  |
|---------------------------------------------|-----------------|------------------------------------|--------------|----------------|-------------|--------------|------------------|------------------|
| vwa'je                                      | 'le             | banderije'ros                      | vwa'je       | 'kel           | 'er         | 'dœ          | krance'rice      |                  |
| <b>Voyez</b>                                | <b>les</b>      | <b>banderilleros!</b>              | <b>voyez</b> | <b>quel</b>    | <b>air</b>  | <b>de</b>    | <b>crânerie!</b> |                  |
| Look at                                     | the             | <i>banderilleros!</i> <sup>6</sup> | See          | what           | air         | of           | swagger!         |                  |
|                                             |                 |                                    |              |                |             |              |                  |                  |
| 'kel                                        | roe'gar         | l                                  | e            | 'dœ            | 'kel        | e'kla        | l                | etẽ'selœ         |
| <b>Quel</b>                                 | <b>regards,</b> |                                    | <b>et</b>    | <b>de</b>      | <b>quel</b> | <b>éclat</b> |                  | <b>étincelle</b> |
| What                                        | looks,          |                                    | and          | with           | what        | brilliance   |                  | shines           |
|                                             |                 |                                    |              |                |             |              | 'la              | brodœ'rice       |
|                                             |                 |                                    |              |                |             |              | <b>la</b>        | <b>broderie</b>  |
|                                             |                 |                                    |              |                |             |              | the              | embroidery       |
|                                             |                 |                                    |              |                |             |              |                  |                  |
| 'dœ                                         | 'lœr            | kœ'stymœ                           | 'dœ          | kœ'ba          |             |              |                  |                  |
| <b>de</b>                                   | <b>leur</b>     | <b>costume</b>                     | <b>de</b>    | <b>combat!</b> |             |              |                  |                  |
| of                                          | their           | costume                            | of           | fighting!      |             |              |                  |                  |
| (of their bullfighting dress!) <sup>7</sup> |                 |                                    |              |                |             |              |                  |                  |

(Another cuadrilla appears.)

|          |        |                      |                        |           |     |                        |
|----------|--------|----------------------|------------------------|-----------|-----|------------------------|
| y_       | 'notrœ | ka'drijœ             | sa'väsœ                | vwa'je    | 'le | pika'dœr               |
| Une      | autre  | quadrille            | s'avance!              | Voyez     | les | picadors!              |
| Another  |        | cuadrilla            | is coming!             | Look at   | the | picadors! <sup>8</sup> |
|          |        |                      |                        |           |     |                        |
| 'kœ_     | 'mil   | 'sœ                  | 'bo                    |           |     |                        |
| Comme    | ils    | sont                 | beaux!                 |           |     |                        |
| How      | they   | are                  | handsome! <sup>9</sup> |           |     |                        |
|          |        |                      |                        |           |     |                        |
| 'kœ_     | 'mil   | 'vœ                  | 'dy                    | 'fer      | 'dœ | 'lœr                   |
| Comme    | ils    | vont                 | du                     | fer       | de  | leurs                  |
| How      | they   | go                   | with the               | tips      | of  | their                  |
|          |        |                      |                        |           |     | lances,                |
|          |        |                      |                        |           |     |                        |
| arsœ'le  | 'le    | 'flâ                 | 'de                    | tœ'ro     |     |                        |
| harcœler | les    | flancs               | des                    | taureaux! |     |                        |
| torment  | the    | flanks <sup>10</sup> | of the                 | bulls!    |     |                        |

(Escamillo finally appears, dressed in a handsome suit of lights. Carmen, dressed in a splendid dress, is at his side.)

|                                                |                   |              |                   |           |             |              |
|------------------------------------------------|-------------------|--------------|-------------------|-----------|-------------|--------------|
| les'pada                                       | eska'mijo         | 'se          | les'pada          | 'la       | 'finœ       | 'lamœ        |
| <b>L'espada!</b>                               | <b>Escamillo!</b> | <b>S'est</b> | <b>l'espada,</b>  | <b>la</b> | <b>fine</b> | <b>lame,</b> |
| The <i>espada!</i> <sup>11</sup>               | Escamillo!        | It's         | the <i>espada</i> | the       | fine        | blade,       |
| (It's the <i>matador</i> with his fine sword,) |                   |              |                   |           |             |              |

<sup>6</sup>The men with their *banderillas*, short barbed lances gaily decorated with ribbons, intended to be harpooned into the bull's neck muscle.

<sup>7</sup>A bullfighter's outfit is called *traje de luces* (literally "a suit of lights"). It is fit close to the body, and is lavishly embroidered in colorful patterns that catch the light of the afternoon sun, the time for *corridos*.

<sup>8</sup>These are the men entrusted with humbling the bull's bravery by digging their *picas* or lances from atop a well-padded, blindfolded horse. They are usually older men, probably former *toreros* who have simply become too old to perform as headliners.

<sup>9</sup>I have never seen a "handsome" picador. They are usually rather heavy-set and paunchy!

<sup>10</sup>By now, after my repeated footnotes on the art of bullfighting, it is **not** the flanks of the bull the *picadors* aim at, but the big neck muscle right behind his head. They do this in order to weaken the muscle and force the bull to keep its head down.

<sup>11</sup>This is the name also given the headline *matador*. Literally it means "the sword", referring to the curved sword with which only he will kill the bull at "the moment of truth".

|              |            |              |                 |              |
|--------------|------------|--------------|-----------------|--------------|
| sce'lqi      | 'ki        | 'vjē         | termi'ne        | 'tu          |
| <b>celui</b> | <b>qui</b> | <b>vient</b> | <b>terminer</b> | <b>tout!</b> |
| he           | who        | comes        | to finish it    | all!         |

|            |               |          |           |            |           |              |
|------------|---------------|----------|-----------|------------|-----------|--------------|
| 'ki        | pa'ra         | 'ta      | 'la       | 'fē        | 'dy       | 'dramœ       |
| <b>Qui</b> | <b>paraît</b> | <b>à</b> | <b>la</b> | <b>fin</b> | <b>du</b> | <b>drame</b> |
| Who        | appears       | at       | the       | end        | of the    | drama        |

|           |            |               |           |                      |       |
|-----------|------------|---------------|-----------|----------------------|-------|
| e         | 'ki        | 'frapœ        | 'lœ       | dernje               | 'ku   |
| <b>et</b> | <b>qui</b> | <b>frappe</b> | <b>le</b> | <b>dernier coup!</b> |       |
| and       | who        | strikes       | the       | last                 | blow! |

Vive Escamillo! Ah, bravo!, etc.

ESCAMILLO (to Carmen)

|           |           |                 |                |
|-----------|-----------|-----------------|----------------|
| 'si       | 'ty       | 'memœ           | kar'men        |
| <b>Si</b> | <b>tu</b> | <b>m'aimes,</b> | <b>Carmen,</b> |
| If        | you       | love me,        | Carmen,        |

|           |                |                       |             |              |           |             |
|-----------|----------------|-----------------------|-------------|--------------|-----------|-------------|
| 'ty       | pu'ra          | tuta'lœr              | 'etœ        | 'fjœœ        | 'dœ       | 'mwa        |
| <b>tu</b> | <b>pourras</b> | <b>tout à l'heure</b> | <b>être</b> | <b>fière</b> | <b>de</b> | <b>moi.</b> |
| you       | will           | very soon             | be          | proud        | of        | me.         |

CARMEN

|             |           |                |                   |           |               |              |       |
|-------------|-----------|----------------|-------------------|-----------|---------------|--------------|-------|
| 'wi         | 'zœ       | 'te            | meska'mijo        | e         | 'kœ           | 'zœ          | 'mœœœ |
| <b>Oui,</b> | <b>je</b> | <b>t'aime,</b> | <b>Escamillo,</b> | <b>et</b> | <b>que je</b> | <b>meure</b> |       |
| Yes,        | I         | love you,      | Escamillo,        | and       | may I         | die          |       |

|           |             |               |             |                  |   |               |            |             |
|-----------|-------------|---------------|-------------|------------------|---|---------------|------------|-------------|
| 'si       | 'ze         | za'me         | ze'me       | ke'kœ            | I | o'tā          | 'kœ        | 'twa        |
| <b>si</b> | <b>j'ai</b> | <b>jamais</b> | <b>aimé</b> | <b>quelqu'un</b> |   | <b>autant</b> | <b>que</b> | <b>toi.</b> |
| if        | I have      | ever          | loved       | someone          |   | as much       | as         | you.        |

BOTH

Ah! je t'aime! Oui, je t'aime!

(Escamillo goes into the bull ring. Carmen stays outside.)

THE ALGUAZILS (POLICEMEN)

|               |              |           |                 |                |
|---------------|--------------|-----------|-----------------|----------------|
| 'plasœ        | 'plasœ       | o         | se'pœr          | al'kade        |
| <b>Place!</b> | <b>Place</b> | <b>au</b> | <b>seigneur</b> | <b>Alcade!</b> |
| Make way!     | Make way     | for       | his honor (the) | Mayor!         |

(The Mayor enters, preceded by the alguazils. He is usually accompanied by his wife. During his entrance Frasquita and Mercédès start to approach Carmen.)

FRASQUITA

|                |           |            |                 |           |                  |     |             |
|----------------|-----------|------------|-----------------|-----------|------------------|-----|-------------|
| kar'men        | 'œ        | 'bō        | kō'sej          | 'noe      | 'restœ           | 'pa | zi'si       |
| <b>Carmen,</b> | <b>un</b> | <b>bon</b> | <b>conseil,</b> | <b>ne</b> | <b>reste pas</b> |     | <b>ici!</b> |
| Carmen,        | some      | good       | advice,         | don't     | stay             |     | here!       |

CARMEN

|           |                  |             |           |               |
|-----------|------------------|-------------|-----------|---------------|
| e         | pur'kwa          | 'sil        | 'toe      | 'ple          |
| <b>Et</b> | <b>pourquoi,</b> | <b>s'il</b> | <b>te</b> | <b>plaît?</b> |
| And       | why,             | if          | you       | please?       |

## MERCÉDÈS

'il e 'la  
**Il est là!**  
 He is there!

## CARMEN

'ki 'dō  
**Qui donc?**  
 Who, then?

*(José can be seen lurking about in the background, looking haggard and dishevelled.)*

## MERCÉDÈS

'lɥi 'dō ʒo'ze 'dā 'la 'fu ʒil 'sœ 'kaʃə 'prā 'gardo  
**Lui, Don José! Dans la foule il se cache; prends garde!**  
 He, Don José! In the crowd he is hiding; take care!

## CARMEN

'wi 'ʒœ 'lœ 'vwa  
**Oui, je le vois.**  
 Yes, I see him.

## FRASQUITA

**Prends garde!**

## CARMEN

'ʒœ 'nœ 'sɥi 'pa 'fa ʒma trā'ble dœ'vā 'lɥi  
**Je ne suis pas femme à trembler devant lui.**  
 I am not a woman to tremble before him.

'ʒœ la'tā e 'ʒœ 've 'lɥi par'le  
**Je l'attends, et je vais lui parler.**  
 I am expecting him and I will to him speak.

## MERCÉDÈS

kar'men 'krwa 'mwa 'prā 'gardo  
**Carmen, crois-moi, prends garde!**  
 Carmen, believe me, take care!

## CARMEN

'ʒœ 'nœ 'krē 'rjē  
**Je ne crains rien!**  
 I do not fear anything!

## FRASQUITA

**Prends garde!**

*(The Mayor and his entourage go into the bullring, followed by the populace. José and Carmen are left alone in the square.)*

## NO. 27 DUET AND FINAL CHORUS

## CARMEN

'se 'twa  
**C'est toi!**  
 It's you!

## JOSÉ

'se 'mwa  
C'est moi!  
It's me!

'lō ma've\_ t'avɛrtiœ 'kœ 'ty 'ne'te 'pa 'lwē  
L'on m'avait avertie que tu n'étais pas loin,  
They had told me that you weren't far,

'lō ma've 'memœ 'di 'dœ 'krɛdroœ 'pur 'ma 'vice  
L'on m'avait même dit de craindre pour ma vie.  
They had to me even told to fear for my life.

'me 'zœ 'sɥi 'bravə e 'ne 'pa vu'ly 'fɥir  
mais je suis brave et n'ai pas voulu fuir.  
but I am brave and did not wish to run away.

## JOSÉ

'zœ 'noe mœ'nasœ 'pa 'zɛ'plœœ 'zœ sy'plœœ  
Je ne menace pas, j'implore, je supplie;  
I am not threatening, I'm imploring, I am beseeching;

'notrœ pœ'se ka'rmen 'zœ lu'bliœ  
Notre passé, Carmen, je l'oublie,  
Our past, Carmen, I will forget it.

'wi 'nu\_ za'lō 'tu 'dø kœ'mɑ'se\_ ɣ'notrœ 'vice  
Oui, nous allons tous deux commencer une autre vie,  
Yes, we will go both of us begin another life,

'lwē di'si 'su 'dotrœ 'sjø  
loin d'ici, sous d'autres ciieux!  
far from here, under other skies!

## CARMEN

'ty dœ'mɑdœ lœpœ'siblœ 'karmen za'me 'na mɑ'ti  
Tu demandes l'impossible, Carmen jamais n'a menti.  
You ask the impossible, Carmen has never lied.

'sō\_ 'namœ 'res\_ ɣɛ'flœk'siblœ  
son âme reste inflexible.  
her soul remains inflexible.

ɑ\_ 'trɛl e 'twa tu\_ ɣe fini  
Entre elle et toi, tout est fini.  
Between she and you all is finished.

za'me 'zœ 'ne mɑ'ti 'ɑtrœ 'nu tu\_ ɣe fini  
Jamais je n'ai menti; entre nous tout est fini.  
Never I have lied; between us all is over.

## JOSÉ

ka'rmen 'il e 'tɑ\_ zɑ'kœœ 'wi 'il e 'tɑ\_ zɑ'kœœ  
Carmen, il est temps encore, oui, il est temps encore.  
Carmen, it is time still, yes, there's time still.

|    |     |         |            |      |            |      |      |          |
|----|-----|---------|------------|------|------------|------|------|----------|
| o  | 'ma | kar'men | 'lesœ      | 'mwa | 'tœ so've  | 'twa | 'kœ  | ʒa'dœrœ  |
| O  | ma  | Carmen, | laisse-moi |      | te sauver, | toi  | que  | j'adore, |
| Oh | my  | Carmen  | let me     |      | save you,  | you  | whom | I adore, |

|     |             |        |      |
|-----|-------------|--------|------|
| e   | 'mœ so've   | ʁa'vek | 'twa |
| et  | me sauver   | avec   | toi! |
| and | save myself | with   | you! |

## CARMEN

|      |     |      |           |      |       |           |
|------|-----|------|-----------|------|-------|-----------|
| 'nō  | 'ʒœ | 'se  | 'bjē      | 'kœ  | 'se   | 'lœrœ     |
| Non, | je  | sais | bien      | que  | c'est | l'heure,  |
| No,  | I   | know | full well | that | it is | the hour, |

|     |      |           |      |     |               |
|-----|------|-----------|------|-----|---------------|
| 'ʒœ | 'se  | 'bjē      | 'kœ  | 'ty | 'mœ ty'ra     |
| je  | sais | bien      | que  | tu  | me tueras;    |
| I   | know | full well | that | you | will kill me; |

|       |         |     |      |     |         |     |        |
|-------|---------|-----|------|-----|---------|-----|--------|
| 'me   | 'kœ     | 'ʒœ | 'vi  | 'yu | 'kœ     | 'ʒœ | 'mœrœ  |
| mais, | que     | je  | vive | ou  | que     | je  | meure, |
| but   | whether | I   | live | or  | whether | I   | die,   |

|      |     |                          |
|------|-----|--------------------------|
| 'nō  | 'ʒœ | 'nœ 'tœ sedœ're 'pa      |
| non, | je  | ne te céderai pas!       |
| no,  | I   | will not give in to you! |

## JOSÉ

Carmen, il est temps encore, etc.

## CARMEN

|          |                 |         |
|----------|-----------------|---------|
| pur'kwa  | tœkype          | ʁœ'kœrœ |
| Pourquoi | t'occuper       | encore  |
| Why      | bother yourself | still   |

|        |       |      |              |          |
|--------|-------|------|--------------|----------|
| 'dœ    | 'kœr  | 'ki  | 'ne 'ply     | 'ʒa 'twa |
| d'un   | cœur  | qui  | n'est plus   | à toi?   |
| with a | heart | that | is no longer | yours?   |

|    |      |     |     |                |
|----|------|-----|-----|----------------|
| ā  | 'vē  | 'ty | 'di | 'ʒœ ta'dœrœ    |
| En | vain | tu  | dis | "Je t'adore",  |
| In | vain | you | say | "I adore you", |

|     |              |          |      |      |
|-----|--------------|----------|------|------|
| 'ty | nœptjē'drœ   | 'rjē     | 'dœ  | 'mwa |
| tu  | n'obtiendras | rien     | de   | moi. |
| you | won't get    | anything | from | me.  |

JOSÉ (*looking incredulous, in utmost despair*)

|     |               |      |           |
|-----|---------------|------|-----------|
| 'ty | 'nœ 'memœ     | 'dœ  | 'ply      |
| Tu  | ne m'aimes    | donc | plus?     |
| You | don't love me | then | any more? |

*(Carmen remains silent.)*

Tu ne m'aimes donc plus?

## CARMEN

|             |           |                  |              |
|-------------|-----------|------------------|--------------|
| 'nð         | 'ʒœ       | 'noe 'temœ       | 'ply         |
| <b>Non,</b> | <b>je</b> | <b>ne t'aime</b> | <b>plus.</b> |
| No,         | I         | don't love you   | anymore.     |

## JOSÉ

|             |             |                |           |               |                |
|-------------|-------------|----------------|-----------|---------------|----------------|
| 'me         | 'mwa        | kar'men        | 'ʒœ       | 'te           | mã'kœœ         |
| <b>Mais</b> | <b>moi,</b> | <b>Carmen,</b> | <b>je</b> | <b>t'aime</b> | <b>encore;</b> |
| But         | I,          | Carmen,        | I         | love you      | still;         |

|                |               |            |           |                 |
|----------------|---------------|------------|-----------|-----------------|
| kar'men        | e'las         | 'mwa       | 'ʒœ       | ta'dœœ          |
| <b>Carmen,</b> | <b>hélas!</b> | <b>moi</b> | <b>je</b> | <b>t'adore!</b> |
| Carmen,        | alas!         | Me         | I         | adore you!      |

## CARMEN

|                   |             |              |            |                |                   |
|-------------------|-------------|--------------|------------|----------------|-------------------|
| a 'kwa 'bð        | 'tu         | sœ'la        | 'kœ        | 'dœ 'mo        | syperfly          |
| <b>A quoi bon</b> | <b>tout</b> | <b>cela?</b> | <b>Que</b> | <b>de mots</b> | <b>superflus!</b> |
| What good is      | all         | that?        | What       | words          | superfluous!      |

## JOSÉ

Carmen, je t'aime, je t'adore!

|           |              |                      |             |                   |
|-----------|--------------|----------------------|-------------|-------------------|
| e         | 'bjē         | 'sil 'lœ 'fo         | 'pur        | 'tœ 'plœ(ə)       |
| <b>Eh</b> | <b>bien,</b> | <b>s'il le faut,</b> | <b>pour</b> | <b>te plaire,</b> |
| Oh        | well,        | if it must be,       | to          | please you,       |

|           |                 |                     |                  |                   |        |
|-----------|-----------------|---------------------|------------------|-------------------|--------|
| 'ʒœ       | restœ're        | bã'di               | 'tu              | 'sœ 'kœ 'ty       | vu'drœ |
| <b>je</b> | <b>resterai</b> | <b>bandit, tout</b> | <b>ce que tu</b> | <b>voudras...</b> |        |
| I         | will remain a   | bandit, all         | that you         | would want...     |        |

|              |                      |              |
|--------------|----------------------|--------------|
| 'tu          | 'ty mã'tã            | 'tu          |
| <b>Tout,</b> | <b>tu m'entends,</b> | <b>tout!</b> |
| Anything,    | do you hear?         | Anything!    |

|             |                         |          |           |                |
|-------------|-------------------------|----------|-----------|----------------|
| 'me         | 'noe 'mœ 'kitœ 'pa      | o        | 'ma       | kar'men        |
| <b>Mais</b> | <b>ne me quitte pas</b> | <b>o</b> | <b>ma</b> | <b>Carmen,</b> |
| But         | don't leave me          | oh       | my        | Carmen,        |

|            |                     |           |               |
|------------|---------------------|-----------|---------------|
| a          | su'vjē 'twa         | 'dy       | po'se         |
| <b>ah!</b> | <b>souviens-toi</b> | <b>du</b> | <b>passé!</b> |
| Ah,        | remember            | the       | past!         |

|             |                  |                |                 |
|-------------|------------------|----------------|-----------------|
| 'nu         | 'nu              | ze'mjð         | na'gerœ         |
| <b>nous</b> | <b>nous</b>      | <b>aimions</b> | <b>naguère!</b> |
| We          | loved each other | once!          |                 |

Ah! ne me quitte pas, Carmen!

## CHORUS AND FANFARES (from within)

|              |           |               |            |               |              |            |           |              |                 |
|--------------|-----------|---------------|------------|---------------|--------------|------------|-----------|--------------|-----------------|
| vi'va        | 'la       | 'kur          | 'ʒe        | 'belœ         | vi'va        | 'syr       | 'lœ       | 'sablœ       | sã'glã          |
| <b>Viva!</b> | <b>la</b> | <b>course</b> | <b>est</b> | <b>belle!</b> | <b>Viva!</b> | <b>sur</b> | <b>le</b> | <b>sable</b> | <b>sanglant</b> |
| Hurrah!      | The       | corrida       | is         | grand!        | Hurrah,      | over       | the       | sand         | bloody          |

|           |                |                  |               |               |
|-----------|----------------|------------------|---------------|---------------|
| 'lœ       | to'ro          | se'lãsœ          | vwa'je        | vwa'je        |
| <b>le</b> | <b>taureau</b> | <b>s'élance!</b> | <b>Voyez!</b> | <b>voyez!</b> |
| the       | bull           | is charging!     | Look!         | Look!         |



|                      |                |                   |               |                      |                      |                  |               |
|----------------------|----------------|-------------------|---------------|----------------------|----------------------|------------------|---------------|
| 'lœ                  | to'ro          | 'kō               | l             | ar'selœ              | ā'bōdi'sā            | se'lāsœ          | vwa'je        |
| <b>le</b>            | <b>taureau</b> | <b>qu'on</b>      | <sup>12</sup> | <b>harcèle</b>       | <b>en bondissant</b> | <b>s'élance,</b> | <b>voyez!</b> |
| the                  | bull           | that they         |               | torment,             | bounding             | is charging,     | Look!         |
| fra'pe               | 'justœ         | ā'plē             |               | 'kœr                 | vwa'je               | vik'twarœ        |               |
| <b>Frappé juste,</b> |                | <b>en plein</b>   |               | <b>coeur, voyez!</b> |                      | <b>Victoire!</b> |               |
| Struck true,         |                | right through the |               | heart, look!         |                      | Victory!         |               |

(During this chorus, Carmen and José keep silent. Upon hearing the cry "victory!" Carmen lets out an "Ah" of pride and joy. José does not lose sight of Carmen, who now hastens to the entrance of the bullring.)

**JOSÉ** (barring her way)

u 'va 'ty  
**Où vas-tu?**  
 Where are you going?

**CARMEN**

'lesœ 'mwa  
**Laisse-moi!**  
 Leave me alone!

**JOSÉ**

|                  |       |              |                 |              |            |               |               |
|------------------|-------|--------------|-----------------|--------------|------------|---------------|---------------|
| 'se              | 'tōmœ | 'kō          | na'klamœ        | 'se          | 'tō        | nu'vel        | a'mā          |
| <b>Cet homme</b> |       | <b>qu'on</b> | <b>acclame,</b> | <b>c'est</b> | <b>ton</b> | <b>nouvel</b> | <b>amant!</b> |
| That man         |       | they         | are cheering,   | it's         | your       | new           | lover!        |

**CARMEN**

'lesœ 'mwa  
**Laisse-moi!**  
 Leave me alone!

**JOSÉ**

|                     |     |       |           |           |                      |
|---------------------|-----|-------|-----------|-----------|----------------------|
| 'syr                | 'mō | 'namœ | 'ty       | 'nce      | pasœ'ra 'pa          |
| <b>Sur mon âme,</b> |     |       | <b>tu</b> | <b>ne</b> | <b>passeras pas,</b> |
| Upon my soul,       |     |       | you       | will      | not pass,            |

|                |              |            |            |           |                 |
|----------------|--------------|------------|------------|-----------|-----------------|
| kar'men        | 'se          | 'mwa       | 'kœ        | 'ty       | sqi'vra         |
| <b>Carmen,</b> | <b>c'est</b> | <b>moi</b> | <b>que</b> | <b>tu</b> | <b>suivras!</b> |
| Carmen,        | It is        | I          | whom       | you       | will follow!    |

**CARMEN**

|                    |            |              |           |              |                     |
|--------------------|------------|--------------|-----------|--------------|---------------------|
| 'lesœ 'mwa         | 'dō        | 3o'ze        | '3œ       | 'nce 'tœ     | sqi've 'pa          |
| <b>Laisse-moi,</b> | <b>Don</b> | <b>José,</b> | <b>je</b> | <b>ne te</b> | <b>suivrai pas!</b> |
| Let me go,         | Don        | José,        | I         | won't        | follow you!         |

**JOSÉ**

|               |     |                      |            |           |                |              |
|---------------|-----|----------------------|------------|-----------|----------------|--------------|
| 'ty           | 'va | 'lœ rœtru've         | 'di        | 'ty       | 'lemœ          | 'dō          |
| <b>Tu vas</b> |     | <b>le retrouver,</b> | <b>dis</b> | <b>tu</b> | <b>l'aimes</b> | <b>donc?</b> |
| You are going |     | to meet him,         | tell me,   | you       | love him       | then?        |

<sup>12</sup>harceler is a word beginning with an "aspirate h", and therefore no liaison is permitted! Every French dictionary worth its salt will show aspirate h words with an (\*) asterisk before it. If there is no asterisk, then liaison is allowed.

|         |           |
|---------|-----------|
| homme   | *harceler |
| heure   | *harpe    |
| haleine | *haine    |

## CARMEN

|           |                |           |                |                |              |
|-----------|----------------|-----------|----------------|----------------|--------------|
| 'ʒœ       | 'lemœ          | e         | dœ'vā          | 'la 'mɔr       | 'mœmœ        |
| <b>Je</b> | <b>l'aimé!</b> | <b>et</b> | <b>devant</b>  | <b>la mort</b> | <b>même,</b> |
| I         | love him!      | And       | in the face of | death          | itself,      |

|           |                  |            |           |                |
|-----------|------------------|------------|-----------|----------------|
| 'ʒœ       | repetœ're        | 'kœ        | 'ʒœ       | 'lemœ          |
| <b>je</b> | <b>répéterai</b> | <b>que</b> | <b>je</b> | <b>l'aime!</b> |
| I         | will repeat      | that       | I         | love him!      |

## CHORUS

Viva! la course est belle, etc.

## JOSÉ

|               |           |              |           |            |             |
|---------------|-----------|--------------|-----------|------------|-------------|
| ɛ'si          | 'lœ       | sa'ly        | 'dœ       | mō         | 'namœ       |
| <b>Ainsi,</b> | <b>le</b> | <b>salut</b> | <b>de</b> | <b>mon</b> | <b>âme,</b> |
| So,           | the       | salvation    | of        | my         | soul,       |

|           |                |              |             |            |             |
|-----------|----------------|--------------|-------------|------------|-------------|
| 'ʒœ       | lœ're          | per'dy       | 'pur        | 'kœ        | 'twa        |
| <b>je</b> | <b>l'aurai</b> | <b>perdu</b> | <b>pour</b> | <b>que</b> | <b>toi,</b> |
| I         | will have      | lost         | so          | that       | you,        |

|             |            |           |             |                |                |              |            |             |             |           |             |
|-------------|------------|-----------|-------------|----------------|----------------|--------------|------------|-------------|-------------|-----------|-------------|
| 'pur        | 'kœ        | 'ty       | 'tā         | 'najœ          | ɛ'famœ         | 'ɑtrœ        | 'se        | 'bra        | 'riœ        | 'dœ       | 'mwa        |
| <b>pour</b> | <b>que</b> | <b>tu</b> | <b>t'en</b> | <b>ailles,</b> | <b>infâme,</b> | <b>entre</b> | <b>ses</b> | <b>bras</b> | <b>rire</b> | <b>de</b> | <b>moi!</b> |
| so          | that       | you       | can go,     | you wretch,    | in             | his          | arms       | laugh       | at          | me!       |             |

|             |            |           |              |           |                    |
|-------------|------------|-----------|--------------|-----------|--------------------|
| 'nō         | 'par       | 'lœ       | 'sā          | 'ty       | n'ra 'pa           |
| <b>Non,</b> | <b>par</b> | <b>le</b> | <b>sang,</b> | <b>tu</b> | <b>n'iras pas!</b> |
| No,         | by         | my        | blood,       | you       | will not go!       |

|                |              |            |            |           |                 |
|----------------|--------------|------------|------------|-----------|-----------------|
| ka'rmen        | 'se          | 'mwa       | 'kœ        | 'ty       | sui'vra         |
| <b>Carmen,</b> | <b>c'est</b> | <b>moi</b> | <b>que</b> | <b>tu</b> | <b>suivras!</b> |
| Carmen,        | it is        | I          | whom       | you       | will follow!    |

## CARMEN

|             |                |
|-------------|----------------|
| 'nō         | ʒa'me          |
| <b>Non,</b> | <b>jamais!</b> |
| No,         | never!         |

## JOSÉ

|           |             |            |           |                    |
|-----------|-------------|------------|-----------|--------------------|
| 'ʒœ       | 'sqi        | 'la        | 'dœ       | 'tœ mœna'se        |
| <b>Je</b> | <b>suis</b> | <b>las</b> | <b>de</b> | <b>te menacer!</b> |
| I         | am          | tired      | of        | threatening you!   |

## CARMEN

|                 |                   |                           |           |                   |                |
|-----------------|-------------------|---------------------------|-----------|-------------------|----------------|
| e 'bjē          | frapœ 'mwa        | 'dō                       | u         | 'lœsœ 'mwa        | pa'se          |
| <b>Eh bien!</b> | <b>frappe-moi</b> | <b>donc,<sup>13</sup></b> | <b>ou</b> | <b>laisse-moi</b> | <b>passer!</b> |
| All right!      | Strike me         | then,                     | or        | let me            | pass!          |

## CHORUS

Victoire!

<sup>13</sup>The rule says specifically that the [k] sound in *donc* at the end of a sentence, even though followed by an exclamation sign is **not pronounced!** Undoubtedly one hears Carmens, (even French Carmens) saying the final [k]. See footnote No. 15 on page 94. It remains a moot point of French diction, as this phrase is spat out with much vehemence and maybe a [k] at the end is dramatically more effective.

## JOSÉ

|             |           |                 |              |               |                |                   |
|-------------|-----------|-----------------|--------------|---------------|----------------|-------------------|
| 'pur        | 'la       | de'ɲjeʁə        | 'fwa         | de'mô         | 'vø 'ty        | 'mœ 'sqivʁə       |
| <b>Pour</b> | <b>la</b> | <b>dernière</b> | <b>fois,</b> | <b>démon,</b> | <b>veux-tu</b> | <b>me suivre?</b> |
| For         | the       | last            | time,        | demon,        | do you want to | follow me?        |

## CARMEN

|             |              |              |                   |           |                   |                |               |
|-------------|--------------|--------------|-------------------|-----------|-------------------|----------------|---------------|
| 'nô         | 'setœ        | 'ba          | 'gotœ 'fwa        | 'ty       | 'mœ la've         | dœ'ne          | 'tjẽ          |
| <b>Non!</b> | <b>Cette</b> | <b>bague</b> | <b>autrefois,</b> | <b>tu</b> | <b>me l'avais</b> | <b>donnés,</b> | <b>tiens!</b> |
| No!         | This         | ring         | once              | you       | had to me         | given,         | there!        |

(No! This ring you gave me once, there!)

(She takes the ring off her finger and hurls it at José.)

JOSÉ (taking out his dagger, advancing toward Carmen)

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| ɛ 'bjẽ          | dœ'ne          |
| <b>Eh bien,</b> | <b>damnée!</b> |
| All right,      | damned one!    |

(She retreats and tries to evade him. He catches her and stabs her just as the chorus inside sings the final reprise. Carmen falls dead at his feet.)

## CHORUS

**Toréador, en garde,** etc.

(The crowd begins to exit the bullring.)

## JOSÉ

|             |               |                   |              |            |            |                   |
|-------------|---------------|-------------------|--------------|------------|------------|-------------------|
| 'vu         | pu've         | ma're'te          | 'se          | 'mwa       | 'ki        | 'le tu'eə         |
| <b>Vous</b> | <b>pouvez</b> | <b>m'arrêter.</b> | <b>S'est</b> | <b>moi</b> | <b>qui</b> | <b>l'ai tuée!</b> |
| You         | can           | arrest me,        | it is        | I          | who        | killed her!       |

  

|            |                |           |               |                |
|------------|----------------|-----------|---------------|----------------|
| a          | ka'rmen        | 'ma       | ka'rmen       | ado'reœ        |
| <b>Ah,</b> | <b>Carmen,</b> | <b>ma</b> | <b>Carmen</b> | <b>adorée!</b> |
| Ah,        | Carmen         | my        | Carmen        | adored!        |

(Escamillo appears at the entrance of the bullring. José throws himself on Carmen's lifeless body. Some policemen surround José and hold him.)

END OF OPERA

